

相成貴下之御意見縷々御申越相成委細致領承候右拙翰申進候趣旨ハ貴政府ヨリ貴下ニ御委任相成候共又ハ委員御派遣相成候トモ其邊貴政府ノ御都合ニ任セ候義ニテ必別段委員御派遣相成度トノ義ニハ無之然ル處貴翰ノ趣ニテハ右等ノ諸件豫テ貴政府ヨリ貴下ヘ御委任相成居候トノ由欣然致拜承候此段回答申進候敬具

第二節 對米交渉

二〇二 明治九年六月十二日 吉田駐米公使ヨリ 寺島外務卿宛(電信)

條約改正ニ關スル米國政府ノ疑問ニ對シ應答方

請訓ノ件

明治九年六月十二日午後六時着 華盛頓 吉田公使ヨリ
條約改正ノ談判ヲハヂメシニ次ノ如キ疑問アリ第一他ノ外國人合衆國ニ向ツテ輸出スル物品モ廢稅歟第二合衆國人他ノ國ニ輸出スルモノハ此迄ノ通り歟第三外國人合衆國ノ物品ヲ日本ニ輸入スルトキハ此迄ノ通り歟第四合衆國人他國ノ物品ヲ日本ニ輸入スルトキハ此迄ノ通り歟至急御返事可

十二年九月一日

外務卿 寺島 宗則

註 此返簡ハ九月一日寺島外務卿ノ手ニ立案セラレ九月十二日附井上外務卿ヨリ佛譯文ヲ添ヘテ西班牙國代理公使ヘ手交セラレタリ

被下候

註 本號文書發信ノ日附ナシ着日附ニ據ル

二〇三 明治九年六月二十二日 吉田駐米公使ヨリ 寺島外務卿宛

稅則適用上ノ疑問竝ニ新ニ開ク港ニ關シ請訓ノ件

別信第一號

第三號別信ヲ以テ御達有之候海關稅ノ儀ニ付本月八日國務卿ニ面晤シ訓條ノ趣及誦述且輸入表等相示シ彼我ノ得失並ニ我邦ノ情況ヲ演述ニ及候處國務卿ニ於テモ該件ハ重要ノ

件ニ係ルヲ以テ猶熟考ノ上大統領ニモ議シ後談論ニ涉ル可

キ旨ニ有之候故ニ當日ハ小官ヨリ申述候迄ニテ彼方ニ於テハ更ニ意見不申述候當日面晤ノ節國務卿ヨリ推問イタシ候ニ他ノ外國人米國ニ向テ輸出スル者及米國人他國ニ輸出スルモノモ廢稅ニ歸スルヤノ二事ニ有之候然ルニ今般內達ノ旨趣ヲ按スルニ改定ノ大旨ノミヲ論シ順序節目ニ至テハ詳細御示無之ニ付右兩條ニ對シ拙者ニ於テ答辨可致權利無之因テ今一應本邦ヨリ左右ヲ得テ詳細ノ應答可致旨相答置候猶退テ熟考候ニ特ニ右二條ノ問題ニ止マラズ右ニ由來スル所ノ弊害不少故ニ其得失ヲ商量シ試ミニ將來應答ノ要旨ヲ撰定候處大略左ノ如シ

第一問

米國ニ對シ輸出稅ヲ廢スルト云ヘハ他ノ外國人ト雖モ米國ニ向テ我邦ノ物品ヲ輸出スレバ廢稅ニ屬スル哉ノ事

第二問

米國人日本物品ヲ他國ニ向テ輸出スルモ廢稅ニ屬スル哉ノ事

第三問

米國人他國ノ物品ヲ日本ニ輸入スルモノハ新稅ヲ賦セザ

ル哉ノ事

第四問

外國人米國ノ物品ヲ輸入スルトキハ新稅ヲ賦セザル哉ノ事

右ニ掲クル外尙多少ノ問題アルベシト雖モ要スルニ此四ヶ條ノ如ク關係スル所切ナラズ故ニ姑ク之ヲ措キ右四ヶ條ニ對スル答辨ヲ擬スル左ノ如シ

第一第二問ノ辨

外人ヲシテ無稅ニテ輸出セシムルトキハ米日兩國間特殊ノ條約ニ依リ却テ傍觀セル外國人ニ新タニ意外ノ利ヲ與フルノ理ナリ又米人ヲシテ他國ニ輸出スルモ無稅ナリトスルトキハ外國人ハ皆米人ノ手ヲ假リ各其本國ニ輸出スルノ便ヲ得ルベシ故ニ輸出稅ヲ廢スルハ米國及其人民ニ對スルモノトシ米國人ノ之ヲ該國ニ輸出スルモノニ限り其他ハ許サハルベシ

第三問ノ辨

米人他國ノ物品ヲ輸入スルニ新稅ヲ賦セザルトキハ外國ノ物品米人ノ手ヲ經テ新開港場ニ輸入スルヲ得又米人ニ限り新稅ヲ賦スルノ實行ワレズ故ニ他國ノ物品ト雖モ一

且米人ノ所有ニ歸シ米人之ヲ輸入スルトキハ均シク新稅ヲ賦スベシ

但シ他國ノ物品ニ新稅ヲ賦スルトキハ或ハ外人中條約ノ原旨ニ悖戾スル事ヲ主張スルモ難測然トモ今英國ノ條約ニ據ルニ英國ノ人民其港及他港ヨリ輸入スル物品稅關ニ於テ定稅ヲ拂ヒシモノハ内地等ニテ稅ヲ賦セザルトノ明文アリ英國ノ物品ヲ他國ノ人民^{米或ハ之ヲ日獨逸人}本ニ輸入スル云々トハ無之然ハ右條約ハ我人民ト英國人民直接スル貿易ノ爲メニ設クル文ニシテ他國人民ノ貿易ニ關セザル事明瞭ナリ故ニ我カ邦ニ於テ斷然之ヲ拒ムノ權アルベシ

第四問ノ辨

外國人米國ノ物產ヲ輸入スルモノハ新稅ヲ賦セザルトキハ米人外國人ノ手ヲ假リ輸入スルトキハ新稅ノ實行ワレズ故ニ之ヲ防クノ道ヲ思ワザル可カラズ然ルニ現今ノ條約^{獨逸國條約第八條}ニ據ルトキハ我政府ニ於テ此別種ノ稅權ヲ外人ニ及ボスヲ得ズ然レバ此弊害ハ遂ニ除ク可カラザルモノニ歸ス可シ

目今我政府ヨリ發スル所ノ議ヲ實施セント欲スレバ右ノ如

註 一 二〇二參看

二〇四 明治九年六月二十三日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛(電信)

米國政府ノ疑問ニ對スル應答振回訓ノ件

吉田公使エ電答案

ゼインクロンハ Only アメリカ ナラス all Treaty Powers ^{ミナ} ^{グン} ^{パン} スルナリ four questions ハ
アメリカ バカリノコト ナレバ コタフルニ オヨバス
ソコデ カクコクセイフニテ ワガノゾミヲ シヤウチセ
バ アメリカセイフ ノ ミコミ イカン イヨイ
ジンナキヤ ヨクトフベシ

(朱筆原紙)

「明治九年六月廿三日發ス」

二〇五 明治九年六月二十三日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛

米國政府ノ疑問ニ對スル應答方回訓ノ件

吉田公使へ別信第七號 六月廿三日附四日出

稅法改正ノ儀ニ付先便第三號別信即四月廿五日附ヲ以申進

寺島外務卿時代 二〇四 二〇五 二〇六

ク談論ニ涉ラザルヲ得ズ然ルニ第四條ニ對シ充分之ヲ豫防スルノ道無之候テハ新タニ稅權ヲ復スルノ目的モ終ニ虛名ニ屬シ可申甚苦慮ノ至ニ存候右ハ畢竟各國ニ對シ各自ニ協議セント欲スルヨリ由來スル所ノ弊害ニ付完全ニ此目的ヲ達スルニハ各國一齊ニ改訂ノ事ヲ議スル外致方有之間敷去ナカラ斯克一齊ニ承諾ヲ得ル事ハ最モ容易ナラザル儀ニ付寧前條第四問ノ弊アリト雖モ他ノ三ヶ條右答辨スル如ク彼ニ於テ協同スレバ御結約相成候御決意ニ有之候哉尙詳細御示命有之度候右四ヶ條ノ儀ハ去ル十日不取敢別紙寫ノ通暗號電信ヲ以テ相伺置候事ニ有之候且又訓狀中ニモ有之候一港或ハ數港ヲ新タニ開ク云々ト有之右等ハ明文無之候テハ談判ノ際差支候間二港ナリ三港ナリ定數並ニ港名御示有之候ニ付逐一辨解ニ及置候尙談判ノ景況追々可申進候得共右決意ノ處御示無之候テハ談判ニ涉リ難ク候間至急御申越有之度此段相伺候也

明治九年六月廿二日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

置候通右參攷書類不足ノ分今便取揃差進候條御著手御熟覽可有之候

稅則改正方ニ付米國政府疑問ノ廉々日附無之秘號電信ヲ以被申越本月十二日著手致承知候右ハ畢竟米一ヶ國而已ト相考候ヨリ出候事ト被存候稅則改正ノ儀ハ固ヨリ他ノ結盟各國トモ同般ノ談判ニ涉候義ニテ特ニ米政府而已ニ關係候事ニハ無之唯其意向ヲ相尋候迄ニ有之候條委詳御辨明相成候ハ、疑問四條ハ一々不及縷答候トモ氷解可及右様各國一同ノ事ニ相成候ハ、米政府見込ハ如何可有之候哉其段睦ト御問料可有之該件別紙ノ通今日以秘號電信及御答候間疾御承知ニ可有之候ヘ共猶此ニ申述候 (下略)

註 一 二〇二參看

二〇六 明治九年六月二十九日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

稅權回復ノ提議ニ對スル米國國務卿ノ意見稟報

竝ニ之ニ對スル措置ニ就キ請訓ノ件

別信第六號

海關稅權挽回ノ儀ニ付米政府ト談判ノ模様並ニ鄙見其別信第一號ヲ以テ委細申進置候處昨廿八日別紙寫ノ通閣下ヨリ

電報落手候ニ付即チ本日國務卿ニ面晤シ先般ヨリ申談置候手續ヲ逐ヒ今般電信ノ意味ヲ體シ下官ヨリ申入候ニハ元來稅關權改定ノ儀ハ我政府ニ於テモ一般ニ協議ヲ遂ケ可申積ニ候得共豫メ貴政府ノ所見如何ヲ承知致度旨ヲ申述候處國務卿曰ク該國ニ於テ平素日本國ノ便利ヲ増進セント欲スルハ眞意ニ有之候得共又自國ノ利益如何ヲ思考セザル可カラズ然ルニ今般日本政府ノ發題ニ從ヒ米國物品ニハ自由ニ征稅スルノ權ヲ日本政府ニ委スルトキハ他國ノ物品ニ比スレバ高價ノ物品ヲ輸入スルノ理ナルヲ以テ協議ノ後ハ米國產ノ物品ハ日本ノ市場ニ上ラザルニ至ルハ自然ノ勢ナリ尤日本政府ヨリノ發題ニ依レバ此損害ニ酬ユルニハ輸出稅ヲ廢スルト新開港トノ二事ナリト雖モ兩ナカラ米國ニ取り利益ナリト致シ難シ何ントナレハ輸出稅ヲ廢スレバ廉價ノ物品ヲ買得ルノ理ナリト雖モ之ニ隨テ其輸出ノ高モ亦増加スベシ然レバ米國內ヘ若干ノ輸入品ヲ増加スルノ理ナレバ經濟上ニ於テ之ヲ實利ト視做ス可カラズ又新港ヲ開クモ畢竟米國ノ物品日本市場ニ上ルヲ以テ貿易ノ道モ開ク可シト雖トモ既ニ米國ノ物品ハ高價ノ故ヲ以テ市場ニ輸入セザルトキハ新開港アリト雖トモ其實益ヲ見ズ故ニ此二事ハ孰レモ米

事ノ便利ヲ彼ニ與ヘ候譯ニ付改定ノ詮更ニ無之米國政府ノ意見ハ粗右ノ如ク確定イタシ候故到底他各國トモ各其意見ヲ問ヒ同一ノ事ナレバ異存無之トノ機會ヲ待チ更ニ協議ヲ遂候外致シ方無之様存候元來閣下御訓條中ニモ有之通若シ稅權ヲ復シ能ハザルトキハ交誼ヲ保存シガタキ切迫ノ事情ヲ以テ說諭ニ及候儀ハ勿論ノ事ニ候得共彼方ニ於テモ其儀ハ深ク想察イタシ居成ル丈我邦眞箇獨立ノ地位ニ進候様企望セシ眞意ヲ明言イタシ候今回御申越相成候電信ノ趣ニテハ多少ノ議論アリトモ答辨ヲ要セズ米國ノ意見ヲ問ヒ然ル後一般ノ御協議ニ相成候趣就テハ該國ノ儀ハ右ニ申述候如ク結局卒先協同可致場合ニハ難至候得共他各國ニ於テ協同可致事情ニ候得ハ必ス相應シ候事ト存候此上ハ我邦交際上困難ノ事情ヲ吐露シ反覆辨論ニ及候外致方無之哉ト存候得共尙御省議ノ趣詳細御申越有之度此段申進候也

明治九年六月廿九日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

註 別紙寫眞電報見當ラサルモ二〇四參照

寺島外務卿時代 二〇七

國政府ニ於テハ承諾イタシ難シ去ナカラ日本政府ニ於テ縱令新稅ヲ賦スルモ他ノ締盟各國齊シク承諾セザル間ハ他ノ稅額ヨリ多クノ稅ヲ賦セザルトノコンジションアレハ固ヨリ異議ナク協同スベシ然リト雖トモ他各國ニ於テ協議スベキトノ事ナレバ米國政府ニ於テモ決シテ遲滯ナク之ニ應スベシ但タ米國獨リ他ノ各國ニ先チ之ヲ肯シズルトキハ物貨市場ニ上ラザルノ憂アルヲ以テ承諾致シ難キトノ事ニ有之候蓋シ我政府發題ノ二事ハ彼ノ稅權ヲ讓ツルニ酬ユル便利ニ有之候得共米政府ニ於テハ前陳ノ如ク之ヲ便利ト視做サルノミナラズ國務卿ノ言ニ若新ニ開港スルモ條約中優待國云々ノ條アレバ米國ニ於テ何程日本ノ爲メニ便利ノ條約ヲ結ブモ却テ他國ノ爲メニ便利ヲ與フルニ至ルベシトノ事モ有之候然シナカラ此議ハ元日米兩國各一步ヲ讓リ便利ヲ互相ニ交換スルノ協議ニ付他國ニ於テ要求スルモ決シテ之ヲ許サハル旨ヲ辨解ニ及候得共同氏ハ最此點ニ顧慮スル旨申述候 此疑國ハ拙者ニ於テハ斷然無之事ト存候得共既ニ米國務省中ニテハ斯ノ如ク注意イタシ居候ニ付或ハ其理無キヲ保チ難シ故ニ萬一此紛議ヲ生候トキハ確乎答辨スルニ古來ノ法律上ノ例規ヲ明證スルノ外ナカルベシ尙法律家ニ命セラレ御調査相成度候 右談論ノ次第ニ依テ思考候ニ國務卿申述候如クコンジションヲ付ケ候様ニテハ實地現今ノ條約ト同一ニシテ空シク一

二〇七 明治九年七月七日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

海關稅則改正ニ關スル米國國務卿ノ意向報告竝

ニ之ニ關スル意見具申ノ件

附記 吉田駐米公使ヨリ寺島外務卿宛

米國ニ於テハ稅權回復交渉ノ好機會ナル

旨報告ノ件

〔朱印〕 明治九年七月七日付來 無號 私信ノ體裁ニテ來ル

一寺島外務卿宛 吉田 公 使

「各國ヲシテ同時ニ我發題ニ同意セシムルハ行ハレ難クニ付先ツ同意スル所ノ國ノミヲ相手ニ取り各國異別々ニ改約ヲ遂クルノ外手段有之間敷云々」

海關稅ノ權挽回ノ義發題云々御指揮ノ大意ヲ帶シ國務卿ト再四談判ノ結局ハ兩次公信ヲ以申進置候間右ニテ大抵御了知被下候事ト奉存候公信中ニモ申進候通到底該件ハ他各國共ニ協同スルニアラザレハ實益ヲ見ストイヘドモ然レトモ各國ヲ悉ク同意セシムルノ儀ハ說テ可ナリ決シテ速ニ可被行ノ事トモ不被存候ヘハ詰リ一國々々ヲ相手ニイタシ其同意スル所ヨリシテ改締ヲ遂ケ候外有之間敷奉存候尤當政府

ノ意向ヲ察スルニ他各國ト相談ヲ爲シ(註三) 之談判ヲ殊更ニ欲シ候様ニモ無之我ニ取リテハ重疊ノ都合ヲ奉存候此節田中芳男等歸朝ニ付面晤ノ折内々托言ノ趣モ有之候間御直々詳細御聞取被下度候○ソビエト氏ノ言ニ

Tell Your government that we are willing to see Your Country to rise more and more and become more independent as a sovereign state ought to be, and we see that your govt. requires more revenue to meet the increasing expenditures; and therefore we would like to see You to legislate in such a manner as will enable You to manage national Finance according to Your own wishes—Free trade or protective tariff—At the same time it is my duty to see that the U.S.G. and, people and their trade are protected *first*; Shall no other power agree to Your proposition (and the U.S.A. alone consenting to Your proposition) it is evident that at any time our Amr. merchandise will be altogether excluded from Japan market by a slight—1% will do raising of tariff on the Articles from America. And at the same time You state that Your *can not guarantee*

that *no higher* duty shall be put on them than on those from other countries—under such circumstances Your offer of abolishing export duty on Your articles for Am^a. and of opening new ports, amounts not only to nothing but to our disadvantages we don't to buy from you unless we can sell You in exchange. If our articles were liable to be excluded from Japan market it would be far better for the U. S. A. that all the ports of Japan be shut up to the U. S. people. From this, it would be evident that unless all other powers agree to the same proposition or else a guarantee (to the effect that no higher duty shall be put on U. S. Articles than on those from other countries—i. e. no discriminate duty shall be put on U.S. Articles) be given, it is impossible for us to consent to the proposition.

等ノ明言アリ文章上異同アルベシ併意向概ネ右ノ通ナリ御含ノ爲申進置候

彼ノ論旨頗ル其當ヲ得タリト被存候地ヲ換テ論候ヘハ我モ亦同論ナラン○愚考ニハ輸出物品ノ税ハ悉皆廢止シ(註四) 純紙ノ税ハ却テ重キヲ望ムナリ 我出品ノ高ヲ増加スルノ一助トシ且ツ一國々々ト

談判上ノ煩ヲ省キ候方遠慮深策ト存候此儀ニ付テ昨年中大隈松方ヘモ内書差出置候宜敷御再案有之候様冀候到抵此一事ハ我論ノ助ニハ不相成義ハ右フイシ氏ノ論言ニテモ著ク候各國ノ理財家ハ右等ノ事ハ皆承知ノ事ナレバ寧ロ彼レニ先立チ我ヨリ我眞ノ財政ニ利アル方法ハ施行イタシ度モノニ有之候譬ヘハ合衆國ノミ我發題ニ同意シ他各國不同意ト見做シ考ルニ數多ノ不便不益アリ

○合衆國物品ニ加税スルトキハ其品物ハ該國ヨリハ來ラサルベシ併同種同品他各國ヨリ輸入ヲ増加スルナリ故ニ實益我ニ歸セス

○新港ヲ開キ合衆國人ノ該國ヘ輸出スル物品ハ廢税トスルトキハ其新開港ノ隣郷ハ各輸出物品ノ價稍々騰貴ナルヲ喜トイヘドモ一國中ノ各開港場ノ税額同種同品上ニ差違アル領ル不體裁ノ極ナルベシ

○新開港場ヘ米人他國ノ物品ヲ輸入スル時ニハ米人ノ手ヲ經ル故ヲ以税ヲ増スト見テ想フニ同種同類ノ物他泊港ニテ五日ノ税ヲ收メ然ル後右ノ新港ヘ持來ルベシ然レハ實益更ニナシ

○米ヨリ輸入スル物ハ僅々ナリト雖トモコレニ増税スルト

キハ先キニ云ヒシ如ク他國ヨリ同品ヲ輸入スルニ至ルナリ實益更ニナク加ルニ同港ニオヒテ同品ニ付不同ノ税額アルニ至ルベシ

○米國人ノ手ヲ借りテ米ヘ向ケ輸出スル他ノ外國人ヲ防クノ手術ナシ如何

○米國ヨリ輸入スル物ハ他國商人ノ手ヲ經又米國ヘ我ヨリ輸出スルモノハ米人ノ手ヲ經ルニ至ル外ナカルベシ故ニ

Guarantee ヲ爲スモ爲ササルモ同様ナリ(註五) 輸入税ニ關スル者ニ付

是非各國ヲシテ同意セシムルノ目的ヲ確定ナラシメントニ

ハ(註六) ノ備ラサルベカラス是ハ金ト兵力トヲ要

ス萬國公法ナドモ富強ノ兩要備ナクハ保チガタク

○アプロゲーシヨンハ今日論スベキ時ニアラストスルトキハ他ニ策ナシ一國々々ト談判ヲ爲シ可爲ノ國ヨリ改約シ

Guarantee 卽 no discriminate duty on any articles from any country which may consent to our proposition shall be put as long as any of the Treaty powers withhold the agreement to consent to our own single legislation on the matter ヲ加入シ強テ妨ナキガ如ク被存候如何御高慮承度候左ニテ過半ノ條約各國

ヲ同意セシメ候上ハ cont. d'etat 乃 abrogation ヲ爲ス
モ妨ナカルベシ併目今ハ各國ヲ敵視スルノ時ニハ有之マシ
ク被存候

獵則一件ニ付下官ノ談判手續其宜ヲ得候哉高慮承度候
右ハ巡查ノ員數ヲ増シ此際嚴シク取締リ彼洋人等ヲシテ屈
セシムルノ外更ニ手術有之マシク被存シ御注意相願候也他
ハ後音ニ讓草々頓首

吉 田 拜

寺島殿閣下

再伸時下御愛護奉祈候皆々様へ宜シク御致聲奉願候幸ニ當
方無事御放神ヲ乞

註

左ノ文書ハ日附詳ナラサルニ付便宜此ノ處ニ附記ス但
シ「百官履歷」ニ依レハ田中内務大丞ハ明治九年八月
九日歸朝シ居レリ

附記

於ペンシルワニヤ州ブリツデポルト邑

田中内務大丞歸朝ノ幸便公私信差出置候付疾御收手御一談
被下候事ト奉存候右ニテ粗相盡候乎ニモ存候へ共尙愚案中
進度候左ノ个條ニ有之候

一目今ノ政府ハ既ニ七ヶ年餘其權ヲ採リ明十年三月一日ニ

ハ他人ニ讓候外無之候事故 Third Term ヲ欲スルノ念
ヲ絶チ多少ノ批判ヲ受クルモ自己ノ名譽ト察スル件ハ不
顧施行スルノ弊ナリ是ニ反シ新ニ權門ニ連ル者ハ衆望ヲ
離レン事ヲノミ恐レ姑息ヘ流レ候勢有之候故假令我ニト
リ大事件トスルモ彼ニ格別ノ益アル事件ニアラサレバ不
取合ノ意アリ皆人ノ知ル所也加之風評ニ由レハ明十年三
月ヨリ國務卿ニ可被撰人物ハ稍々イギリス風ノ人ニテ下
ノ關償金ノ問題議論中ニモ大ニ抵抗セシ事アリ

二我朝駐劄米國公使モ新任ノ者ト交代ノ憂アリ

三目今ノ大統領并國務卿ニハ眞實日本ヲ愛望慈憐ノ情アリ
四國務卿ニハ既ニ先般申進候如ク他國同意セハ合衆國ニオ
ヒテハ我發題ニ異存ナキ等ノ語モアリ

五右等ノ事情ヲ熟案候へハ旁非常ノ幸機會ト被存候付些少
タリ共(假令方今實益)我ニ權理ヲシムルノ論被行候様ナレ
ハ此機會ヲ不失改約致度モノニ有之候結局他ノ各國ヲ一

圓敵視シ我々充分ノ益ヲ得候談判ハ無覺束乎ト顧慮候故
唯一ヶ國トテモ(賦稅ノ權ヲサス也)カノ權理丈ヲ挽回
スルノ談判行届候事ナラハ可及力丈速ニ協議候方充全ノ
遠策ト存居候尙御高按速ニ御指示有之度候

六輸出稅廢止ノ儀ハ成丈速ニ被行候様邦家冀望ノ至ニ不堪
候實ニ目今我國計出入ノ景況ヲ以テ見ル時ハ姑想ノ方略
ヲ以足レリトスルノ秋ニアラス大ニ遠見ヲ要候様被存候
尙御深慮御盡力ノ程幾重ニモ奉冀候
右件々申進度如此御座候也

吉 田 清 成

寺島宗則殿

親 展

二〇八

明治九年九月七日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

米國ト率先締約方ニ關スル意見具申竝ニ日米條

約私案送付ノ件

附屬書 日米條約私案

別信第八號

海關稅改正ノ儀ニ付米政府ト談論ノ顛末既ニ第六號別信ヲ
以テ及具陳候通該政府ニ於テハ各國異論ナケレバ協同可然
旨ニ付六月廿四日發電信ヲ以テ御指令ノ旨趣ハ既ニ相聲候
事ト信シ候是ヨリ先當館ヨリ電信ヲ以テ相伺候二三ノ疑問

寺島外務卿時代 二〇八

ハ全ク訓狀中末文各國中若同意スルモノアラハ其國ニ對シ
新タニ開港シ及輸出稅ヲ廢止スル云々ト有之候ヨリ各自ニ
結約スヘキヤノ疑義ヲ生候事ニ有之候其後別信第七號ヲ以
テ右電信ノ趣尙詳細御申越有之他各國モ同様協議スヘキ事
ニテ米一國ニ關スル事ニ無之トノ旨趣ハ當館別信第一號ヲ
以具申ニ及候鄙見ト恰モ符合致シ素ヨリ穩當ノ御措置ト信
シ候就テハ爾後逐次他各國ト談判御開ニ相成結局協同ノ期
ニ至リ更ニ結約可致順序ニ有之候處尙熟考候ニ右ノ如ク各
國同一ニ協議ニ及ヒ果シテ我目的ヲ達セハ實ニ僥倖ト雖ト
モ或ハ此際幾干ノ日月ヲ要シ協同ノ成否ハ豫メ測リ難ク加
フルニ時勢ノ變遷ニ隨異日米政府ノ意嚮モ亦變更ナキヲ
保チ難ク故ニ確實速成ノ功ヲ奏セント欲スルニハ此機ニ投
シ先一國(即チ米)國ナリト結約シ然ル後逐次他ニ及候方可然米政府
目今ノ持論ハ敢テ我政府ノ要望ニ應スルヲ欲セザルニ非ス
但タ他各國ニ賦スル稅額ヲ超過セザルトノコンジション有
レハ協同スベシトノ言アリ故ニ今日結約スルニハ我ニ於テ
モ一步ヲ讓リ彼ノ請求ニ應シ此コンジションヲ附セザルヲ
得ズ去ナカラ此コンジションヲ附スル時ハ或ハ一二ノ駁論
ヲ來タス可ク即改稅ノ名ノミニシテ其實ナク加之輸出稅ヲ

廢シ新開港ヲ以テスルトキハ却テ我損失ヲ増加スルニ至ル可シトノ論是ナリ其ニハ既ニ米國ニ許ルスニ新港ヲ以テスルトキハ他各國ニ於テ現在條約ノ權利ニ依リ新港ニ出入スル事ヲ要求スルトキハ或ハ之ヲ許ルサ、ル可カラザルニ至ル可シトノ論是ナリ然トモ今日其名ヲ占ムルハ他日其實ヲ收ムルノ根柢ト視做サ、ル可カラズ新開港ノ如キ目今利アラズト雖トモ彼ノ名ヲ讓ツルニ報酬スルモノニシテ決シテ又徒費ヲ以テ目ス可カラス他各國ニ於テモ我米國ヲ待ツスノ如クナルヲ觀ルトキハ各自其便利ヲ慮リ我請求ニ應セシムルノ端緒トナルベシ若又己ムヲ得ズ之ヲ各國ニ許ルストキハ此港ヲ開クノ際最モ能注意シ成丈内地ヲ利シ開港ノ損失ヲ償フ可キ至便ノ地ヲ擇ハ、大ナル損害無カル可シ孰レニモ右ノ二事ハ我ニ取り好マザル所ト雖トモ專ラ此ニ眷々シテ名實俱ニ舉ラザレバ不可トシ各國協同スルニ非ザレバ新港ヲ開ク可カラズトスルトキハ縱令米國ノ如ク幸ヒ協同セント欲スル意氣アルモ我ニ於テ更ニ報酬スル^{新開港等モ}ノナキトキハ徒ニ稅權ヲ讓與シ新約ヲ設クル譯ニ付彼ニ於テモ斯ノ如キ無用ノ約ヲ修ムルハ内外ニ對シ欲セザル事ニテ遂ニ行ワル可カラサルニ至ル可シ故ニ目今右ノ不利アリ

ク前日ノ所見ニ返シ今日ノ憂ハ我物產輸出ノ常ニ多カラザルニ在ルナリ凡我輸出ヲ増加スベキモノハ務メテ之ヲ誘導勸勵セザル可カラズ即チ今日輸出稅ヲ廢止スルハ蓋シ外人ノ爲ニ非ラズ我人民ノ利益ト云ワザルヲ得ズ故ニ愚按ニハ斷然之ヲ廢止セラレン事ヲ至當ト思考セリ去ナカラ米國ノ如キハ右ノ如ク之ヲ欲セザルモ他各國ニ於テハ或ハ欲スルモノアルモ難測故ニ此廢稅ノ件ハ敢テ我ヨリ發題セズ各國談判上ノ便宜ニ從ヒ我ニ於テ適宜ニ廢止セハ他ニ束縛セラ^ル、所無ク自由ノ實我ニ歸着スベク因テ他日結約ノ際ニハ我發題中ヨリ削除スルヲ可然ト存候

以上後來結約スベキ大略ニ有之候詳細ハ花房義實當府滯在中申談置候得ハ同人ヨリ御聞取有之度且御省議ノ模様御申越有之度此段申進候也

明治九年九月七日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

追テ右ハ花房義實發航時日相迫リ草卒ニ立案イタシ候故條約中改正ノ條款全備不致且前議ニ於テモ尙悉サ、ル所可有之候間尙可申進候得共大綱ハ右ニテ御承知有之度候

ト雖トモ報應ヲ異日實ヲ收ムルノ日ニ期シ先結約スルノ確實速成ナルニ如カズト愚考スル所以ニ有之候因テ右ノ旨趣ニ基キ結約案並ニ現今條約中稅目ニ關スル改正ノ件々及其他一二改正スベキ條款共別紙起草供參考候其中改稅ニ切要ナラザル分アリト雖トモ成ル可ク之ヲ要求シ談判ノ都合ニ依リ取捨ス可キ筈ニ有之候

今回稅權回收ニ關シ輸出稅廢止ノ件我發題中ニ有之候得共當館第六號別信ヲ以テ具陳セシ如ク米國ニ於テハ之ヲ便益トセザルノミナラズ却テ内國工業保護ノ理ニ悖ルトシ更ニ欲スルノ色無之且米國ニ對シ特ニ之ヲ廢スルトキハ他各國ニ於テモ自カラ之ヲ要求スルニ至ル可ク殊ニ米國トノ條約ニ依リ之ヲ廢スルトキハ米麥其他ノ要品臨時幾干ノ輸出稅ヲ設ケ之ヲ制限スベキノ時ニ方リ條約ノ爲メニ我自由ヲ束縛サル、ノ理アリ故ニ爾後結約ノ際ニハ我發題中ヨリ削除スル方可然蓋我邦ニ於テ輸出稅ヲ設ケシハ外交ノ初メ未タ世界貿易ノ實況ニ通曉セズ我物產ノ濫リニ輸出スルトキハ内地ノ物價騰貴スルヲ憂ヘ米麥銅ノ如キハ之ヲ禁遏シ其他輸出稅ヲ置キ稍之ヲ制限セント欲スルモノ、如シ然ルニ近時通商ノ道稍開クルニ隨ヒ漸ク輸出入不相償ノ理ヲ悟リ全

一本文結約スベキ事ニ相運候得ハ兼テ申進置候銃獵規則ニ關スル儀モ其機ニ投シ結約可然心得ニ有之候右爲念申添候

註 1234 夫々 *IIOC, IIOD, IIOR, IIOL* 參看

附屬書

〔本文勿卒に翻譯爲致候付校正に違(あ)ちす推讀有之度候 清成〕
一千八百五十九年ノ江戸條約ノ第十三條中ニアル款條ニ從ヒ兩國ノ間ニ取結タル條約ノ某部分ヲ改定セントノ冀望ヲ日本政府ヨリ亞米利加合衆國政府エ公然報知シタルヲ以テ各自ノ政府ヨリ撰舉シタル左ノ兩國委員即チ
日本帝國ノ方ハ日本皇帝陛下ノ特命全權公使亞米利加合衆國ノ方ハ合衆國國務卿從前ノ實驗ニ據リ變更ヲ要スヘキ款條ヲ改定スルノ目的ヲ以テ相會シ嚴ニ互相ノ理ニ基キ次ノ條款ヲ協議決約セリ

第一條

慶應二丙寅年五月十三日即チ一千八百六十六年六月二十五日江戸ニ於テ兩國委員ニテ調印シタル稅則盟約並輸出ノ稅則目錄ハ最早日本國合衆國間ノ貿易上ニ於テ緊要ナラス又利益ニモナラサルヲ以テ茲ニ廢除ス又輸出入ノ稅則上ニ法ヲ設クルノ專權ハ此盟約ノ日ヨリ以後ハ獨リ日本政府ニ

屬スヘキ事ヲ更ニ約定ス而シテ各種ノ帝國稅則ヲ設置スルノ權モ亦タ然リ但シ次ノ款條ヲ除ク即合衆國領事裁判處ニ於テ法律ノ處置ニ係ル規則ニシテ同國ノ人民ニ關スル分ハ兩政府ノ協議ニ因テ設立スベシ

第二條

條約盟約或ハ規則貿易章程等掲タル日本稅則ノ議定ニ關スル諸約束ハ一切廢除ス但シ之ニ關スルモ特別ノ設アルモノハ此例ニ非ラズ誤解ノ或ハ生セン事ヲ慮リ上述ノ約束ヲ茲ニ掲出ス即チ

一千八百五十八年ノ條約第四條ノ第一第二第五及第六

章並ニ同條約ニ附シタル貿易規則ノ第七則全文

第三條

貿易規則第六條中ノ款條ハ日本政府自己ノ議定ニ因テ設クヘキ事當然タレハ茲ニ之ヲ廢除スト雖モ日本開港場ニアル合衆國船ヘ例外ノ噸稅ヲ課スベカラス將又入港稅及出港其他ノ免狀手數料ヲ合衆國船ニ課スル高ハ最モ優待サレタル國ノ船ニ課スル高ニ超越スヘカラス

貿易規則ノ第三條ノ末章ヲ次ノ如ク増補ス

米國船其水夫並船客ノ用ニ供スル物品モ亦明細書ヲ以テ

紙 貼

タル物品ヘ其最モ優待サレタル國ヨリ輸入シタル同種類ノ物品ヘ課シタル稅ニ超越シタル稅ヲ課スヘカラス

第六條

日本政府ハ西洋各國ニ用ユル理ニ基キ其貨幣法ヲ設立シ其造幣處ハ絶ヘス其製造ニ從事スルヲ以テ最早帝國ノ通用金ニ就テ約定ヲ設クルハ無益ニ屬ス故ニ双方ハ一千八百五十八年ノ條約第六號ノ全文ヲ除去スルヲ約ス又米穀、麥及銅ニ關スル同條約第三條ノ八章及九章モ亦緊要ニ非ラス因又タ除去ス

(附註)

本文掲タル所ノ外貿易章程中尙割除ス可キ條款モ可有之候得共何分取調時日無之ニ付不取敢抄錄致シ候事ニ付御推解有之度候

二〇九

明治九年九月二十日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

訂正ヲ加ヘタル日米條約私案再送付ニ關スル件

別信第九號

海關稅改定ノ儀ニ付第八號別信ヲ以テ鄙見申進候處其後尙又熟考候ニ條約案中遺漏又ハ煩雜ニ過キ候廉モ有之候故聊

寺島外務卿時代 二〇九

稅關ニ届出ヘシ往來ノ船ハ皆此増補ヲ準奉スベシ同規則ノ第三條ノ第四章ノ末句モ亦タ次ノ句ニ變換ス即チ然リト雖モ稅關吏ニ於テハ帝國ノ稅法ニ從ヒ物品ヲ評價スルノ權アルヘシ

第四條

稅關制定ノ事ニ關シ合衆國政府ノ方ニテ此盟約ヲ以テ許容スル事件許大ナルヲ以テ日本政府ノ方モ亦タ神奈川ヲ開キタルト同様ノ約定ヲ以テ住居貿易ノ爲メ合衆國人民及其船舶ヲ接待センカ爲メ何港ヲ明治何年何月何日ヨリ以後開ク事ヲ許約ス

此新港ヲ開キ且ツ合衆國人民及其處有品ニ關シテ居留地ニ至當ナル支配ヲ施ス細則ハ以後各自ノ政府ヨリ正シク撰舉シタル委員ノ會議ヲ以テ兩政府協同ノ上設置スヘシ

第五條

兩政府即チ此盟約ニ關スル双方ノ内甲ハ乙國ヨリ輸入シタル諸物品ヘ例外ノ稅ヲ決シテ課スヘカラサル事嚴ニ約ス即チ合衆國政府ハ日本ヨリ輸入シタル各種ノ物品ヘ最モ優待サレタル國ヨリ輸入シタル同種類ノ物品ニ課シタル稅ニ超越シタル稅ヲ課スヘカラス又日本政府ハ合衆國ヨリ輸入シ

訂正ヲ加ヘ貿易章程ノ如キハ全ク之ヲ廢除シ其他犯則人取扱等ノ箇條ヲ増補致シ更ニ別紙ノ通立案致試候尤右ノ中犯則人ニ關スル條ハ立案ノ如ク審判ノ權ハ彼ニ委シ候共罰則ハ我所定ヲ用ヒシメ度等ニ有之候得共此儀ハ從前條約上ニ於テ約束スルトハ自カラ異リ我ニ於テ時々適宜ニ設立スヘキ事故其諾否ハ素ヨリ實際談判ノ上ニ非ザレバ難決事ニ有之候且又稅權ヲ我ニ復スルニ依リ現今條約中及其他時々協議ヲ遂ケ自今施行致候諸約束書ノ類ハ逐一其細目ヲ掲ケ候方或ハ判然可致哉ト存候得共其細目ヲ掲ケ却テ遺漏ニ失シ候恐モ有之候故其他悉皆ノ字ヲ下シ置候儀ニ有之候尤彌談判ニ涉リ候節ニハ彼ニ於テモ必ラス右等ノ質問有之儀ト存候間條約上ニハ明載不致候共豫メ取調置度儀ニ付本省ニ於テモ可成詳密ニ御調相成御申越有之度候此段申進候也

明治九年九月二十二日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

註 本號文書ニ謂フ「別紙」訂正條約案ニ關シテハ次號文書參照

二二〇 明治九年九月二十日 吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

訂正日米條約私案再送ノ件

附屬書 訂正條約案

別紙條約案昨日差出候第九號別信中ニ封入可致候處書寫間ニ合ヒ兼候間本日別ニ差立候御承知有之度候也

明治九年九月廿三日

全權公使 吉田 清成

外務卿 寺島宗則殿

附屬書

別信第九信ニ屬スル別紙

第一條

安政五年戊午六月十九日即チ一千八百五十八年七月二十九日日本國ト合衆國兩國間ニ取結ヘル條約ニ添タル貿易章程及慶應二丙寅年五月十三日即チ一千八百六十六年六月二十五日江戸ニ於テ兩國ノ全權調印セル改稅約定並ニ輸出入稅目其他日本國海關稅ニ關スル諸規則ノ爲メニ約定スル條款ハ最早兩國間ノ通商ヲ擴張スルニ緊要ナラス又便益ナラサルヲ以テ悉皆之ヲ廢棄シ日本輸出入稅目並ニ稅關ニ關スル

衆國政府ニ於テ最優待スル締盟國ヨリノ輸入品ニ課スル高ニ超過ス可カラス及合衆國ヨリ輸入スル物品稅ハ日本政府ニ於テ最優待スル締盟國ノ輸入品ニ課スル高ヲ超過スベカラス

第六條

日本政府ハ歐米各國ニ行ハル、方法ニ基キ其貨幣ノ制ヲ設立シ其貨幣局ニ於テ常ニ鑄造ニ從事スルヲ以テ即日本帝國ノ通用貨幣ニ關スル約定ヲ存スルニ及ハス故ニ安政五年即一千八百五十八年ノ條約第六條ノ全文ヲ廢棄スベシ

二二一 明治九年十一月十日 寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛

米國ト率先締約方ニ關スル意見ニ對シ回訓ノ件

吉田公使別信案第十一號 十一月十日附にて發

海關稅權挽回ノ儀ニ付此程中ヨリ屢次ノ公信及花房義實歸朝ノ節擲歸候改定約案等御紙上御口囑共云々御見込ノ趣及米國政府談判ノ旨逐一了承候一體此一儀ハ締盟各國一同協議ニ及不申候テハ難被行ハ勿論ニ候得共駐我米國公使ビンガム氏内々申立ノ趣モ有之旁先米國ヨリ下手試一着候迄ニ

法則ヲ設立スル權ハ此約定書調印ノ日ヨリ獨日本政府ニ歸スベシ

第二條

日本開港内ニ出入スル合衆國ノ船ヨリ收ムル出入港其他ノ手數料モ他締盟國ノ船ニ課スル高ニ超過ス可カラス

第三條

日本政府ニ於テ時々定ムル海關稅規則ヲ違犯スルモノアレハ合衆國領事裁判處ニ告訴スベシ領事審判ノ上日本政府定ムル處ノ罰則ニ照シ其沒收品並ニ罰金ハ日本政府ニ引渡ス可キ事ヲ約定ス

第四條

合衆國政府ニ於テハ此條約ニ因リ海關稅法設立ノ權ヲ全ク日本政府ニ復歸スルヲ以テ日本政府ハ之ニ酬ルニ合衆國人民居留貿易ノ爲メ 港ヲ 年 月 日後新ニ開クヘキ事ヲ爰ニ約定ス居留地規則ハ神奈川港ニ照準シ兩國政府所撰ノ委員協議ノ上之ヲ設立スベシ

第五條

此條約ニ干ル兩國政府ハ其ノ輸出入品ニ各國不同ノ稅ヲ課スベカラサル事ヲ約定ス即チ日本ヨリ輸入スル物品稅ハ合

テ成程其國務卿所論ノ趣並貴下御申越ノ通繼令米國ト改約取結候トモ其爲ニ我ニ所得ノ利益モ無之却テ他國ト談判ノ際我ニ障礙ヲ可生哉ノ懸念モ不少被存候將又米政府ニハ他國トコンビネーションヲ持不申トノ持論モ有之候ニ付右ヨリ附入特別ニ改約オヨヒ其波響ヲ以テ他國ヲモ動搖可爲致一方略ハ來示中御細陳改約案ヲモ一覽候得共熟國務卿所論ノ趣旨ヲ推考候ヘハコンビネーション無之トハ乍中陳推詰リ候處ニテ約案通り承諾可致トハ想像不被致候乍然右約案ハ自然何等ノ手段ニテ國務卿ノ内覽迄モ經必承諾可致手續相成居候ハ、引續御談判有之結約ニ及度儀ニ候得共到底米國ノ改約ノ談判行居候連モ締盟各國一般協同不致テハ好結果ヲ得不申間敷存候間先便ニモ申進候通我國於テ海關稅權獨操候様トノ要求ハ米國政府於テハ不同意ニハ無之各國一般承諾ノ上ハ何レニモ協同可致トノ旨此程談判上彼ニモ毎度申出候事ニハ候得共右ヲ書面ニテ確ト取極置度候其御心得ニテ御引合ノ上最前差進候訓條ノ趣旨ニ基キ書簡ヲ以テ其國務卿ハ御懸合可有之右ニ對シ約定書ノ體裁ニハ不及一ト通り同政府結局ノ見込返答御請求右御落手ノ上早々御廻致可有之猶其上ニテ勘辨可及存候右ハ前件ニ付爾來數次

(記註外關)

ノ公信及花房義質田中芳男等エ御口囑御答取束如此候也
 尙以約案ノ趣異存無之萬一本文申進候通りノ運ニテ改約
 ノ方談判ニ被及候ハ、其段以電信御報知可有之候右ニ付
 第九號別信御申越ノ廉モ別段不及御報候也

〔附註〕
 「一條ヲ立條約ヲ作ルニ不及從我書翰ヲ出シ其答ヲ得ヘキ也」

二二二 明治十年一月四日 吉田駐米公使ヨリ
 寺島外務卿宛

稅權回復ノ儀ニ付米國政府ノ意嚮照會方ニ關スル件

附屬書 明治九年十二月三十日吉田駐米公使ヨリ米國國
 務卿宛書翰寫

稅權回復ニ關スル米國政府ノ意嚮文書ニ
 テ確認方要請ノ件

別信第一號

二月十二日到

客歲第十一號別信ヲ以テ海關稅權挽回ノ儀ニ付國務卿ト談
 判ノ書翰趣ヲ以テ照會ニ及ヒ彼ノ確答ヲ得候様御指示ノ旨
 致領承候先般談判ノ模様ハ既ニ詳細申進候通彼我ノ情實ハ
 面晤上既ニ相盡シ候事故更ニ書翰ヲ以テ照會ニ及候ニハ談

ルヲ得ズ故ニ貴政府ニ於テ發題ノ旨趣悉クハ應セラレ難ク
 且合衆國ノミ他國ハ舊右發題ヲ承諾スルトキハ米國物品ニ
 課スル征稅モ自カラ増加スベキニ付米國ノ物產ハ日本市場
 ヨリ驅逐セラル、ニ至ル可シ去ナカラ他ノ各國ニ於テ右發
 題ノ要旨ヲ協同スレバ貴政府ニ於テモ協同セラルベシト又
 縱令他各國右發題ニ應ゼザルモ日本諸開港場ニ於テ合衆國
 ノ物品ニ課スル稅額ハ他國ヨリ來ル同種ノ物品ニ課スル稅
 ニ超過セザルベシトノ一個條ヲ右案中ニ插入セハ合衆國ニ
 於テハ更ニ異論無カルベシト御思考セラレ且又右陳述セラ
 ル、所ノモノヲ悉ク我政府ニ通知スベシトノ御陳述モ有之
 候ニ付右御面談ノ顛末ハ詳細我政府ニ及通知置候前文ノ記
 事ハ貴下ノ御所見ノ要旨ニ適シ候事ハ敢テ疑ハザル所ニ候
 得共事ノ重要ナルト將來ノ誤解ヲ避ケン事ヲ冀望致候ニ付
 前文ノ記事ヲ確實ト御見認相成度萬一余カ記事ニ誤謬ノ段
 ハ其廉御改正有之度右ヲ請求スルハ不當ノ事ニ無之ト存候
 依テ此段得貴意候敬具

明治九年十二月三十日

華盛頓府ニ於テ

特命全權公使 吉田 清 成

判ノ實況ヲ記載シ彼ノ確答ヲ得候方可然ト致思考候因テ客
 歲十二月三十日別信ノ通及照會置候未タ何等ノ回答無之候
 尤回答ノ趣旨ニ隨ヒ尙辨論ニ可及儀モ可有之此段不取敢申
 進候也

明治十年一月四日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

附屬書

謹啓陳者我邦理材上ノ要需ニ從ヒ其海關稅並ニ貿易章程ヲ
 我便宜ニ隨ヒ調整セン爲メ日本ト合衆國ノ間ニ現存セル條
 約中某ノ部分ヲ改定センコトヲ切ニ冀望シタル明治九年四
 月十四日附ノ我政府訓狀ノ寫去ル六月八日貴閣ニ供置候其
 後此一條ニ付貴下ト御談判ニ及候處去ル六月廿九日右ニ付
 貴政府ノ意見御示諭有之此改定案ヲ以テ至極適當ノモノト
 セラレ日本ハ其漸次ニ増加スル消費ヲ支ヘ工業ヲ保護セン
 爲メ海關稅ヲ増加セザルヲ得ザルニ付右改定ノ必要ナル事
 ハ御了解有之貴政府ニ於テハ我邦ノ利益ヲ増進セント欲ス
 ル所ノ處置ヲ協力シ今後一層不羈ノ地步ヲ占ムルニ至ルハ
 貴政府ノ喜悅スル所ナリト然トモ合衆國ノ便益ヲ先ニセザ

國務卿 ハミルトンフキン閣下

二二三 明治十年一月十九日

吉田駐米公使ヨリ
 寺島外務卿宛

稅權回復ニ關シテハ大統領ノ交代迫レル爲豫メ

協議シ難シトノ國務卿ノ意向報告ノ件

別信第三號

三月三日到

海關稅ノ儀ニ付國務省ヘ照會ニ及候儀ハ既ニ第一號別信ヲ
 以テ申進置候通ニ有之候處本月十日ニ至リ國務卿ヨリ回答
 ヲ得候得共當時談判ノ趣旨彼我記憶相違セシ廉ノミヲ論シ
 到底我カ期スル如キ確答ヲ得ズ因テ再應書翰ヲ以テ照會ニ
 及候已前親シク國務卿ニ面晤ヲ遂ケ彼ノ回答中ニ齟齬アル
 事ヲ辨シ同氏ノ意見ヲ承候其儀ニ就テハ格別異見モ無之候
 得共最早大統領交代ノ期僅カニ六週間ニ相迫候事故縱令今
 日談判ヲ開クトモ事實調査ノ暇無之ノミナラズ幸ヒ調査ヲ
 遂ケ今日拙者國務卿ノ意見ヲ陳候トモ後任ノ意見モ有之事
 故豫メ協議難致旨陳述有之候就テハ今一應書翰ヲ以テ辨論
 ニ可及心得ニ有之候間詳細ノ儀ハ次便可申進候得共大略右
 ニテ御承知有之度候現今ノ模様ニテハ交代ノ期相迫リ所詮

我要望ノ如ク難運哉ト苦慮致候此段不取敢申進候也

明治十年一月十九日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

二二四 明治十年二月七日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

稅權回復ニ關スル米國政府ノ意嚮竝ニ同政府ト

ノ交渉方針ニ就キ意見具申ノ件

附屬書一

明治十年一月十日米國國務卿ヨリ吉田駐米公使宛書翰和譯文

稅權回復ニ關スル米國政府ノ意嚮回答

ノ件

二 明治十年二月五日吉田駐米公使ヨリ米國國務卿宛書翰寫

右回答ニ對シ照會ノ件

別信第四號

三月十七日到

海關稅ノ儀ニ付第三號別信ヲ以テ談判ノ概略申進候後申號國務卿ノ回答ニ對シ乙號ノ通再應照會ニ及置候然トモ先書ニモ申進候通最早大統領交代ノ期餘日モ無之儀ニ付彼ニ於テモ成丈右等ノ談判ニ不涉方ノ意ニ相見候且國務卿申進候

一着相成候迄ニテ各國ニ御談判相成候モ米國談判ノ模様ニ依リ御勘辦相成候哉ニ相見ヘ最前各國一般ニ御談判相成候トノ言モ果シテ其通り御着手相成候哉又ハ別ニ御所見モ有之候哉ノ兩義ニ相見候右ハ姑ク追テ各國ヘモ御談判相成候事ト推シタシ候時ハ彌何等ノ方法ヲ以テ各國ニ御談判相成候哉又米國ニ於テ異見無之上ハ結約ニ御着手相成候事等ニ至テハ何等ノ御報知無之尤右御勘辦相成候トノ儀ハ廟謨ニ在リ候儀故豫メ伺ヒ知ル事ヲ得ガタク候得共後來ノ方向ハ成可キ丈御明示相成置候半テハ彼我應答ノ際所謂隔靴擲肘ノ憂ヲ免レズ候各國ヘ御談判ノ順序モ最早御一定相成候事ニハ候得共愚見ニテハ從前ノ如キ手續ヲ以テ談判ニ及候テハ恐クハ速成ノ効無之哉ト存候目今我邦ニ於テ稅權挽回ノ事ヲ發題候ニ我本國ニ於テ商議スルト我派出公使ヲシテ各政府ニ商議セシムルトノ便否ハ素ヨリ各公使ヲシテ商議セシムルノ便ニ如カズト存候但タ右ノ如ク相成候ニハ勉メテ本支隔絶ノ弊ヲ除キ度儀ニ有之候即チ既往ノ實際ニ就キ相考候ニ今日ノ事情ニ立至候モ畢竟ハ右本支隔絶ト我權限ノ狹隘ナルトニ大イニ相關シ候昨夏談判ノ際國務卿ノ言ニコンジションアレバ結約スヘキ乎ノ尋問有之且其他彼ニ於

通事實調査ノ間モ無之趣不得已儀ト被察候將來回答ノ次第ニ依リ到底我要望ノ如キ結果ヲ難得節ハ引續キ新任ノ國務卿ト談判ヲ開ク可キ心得ニ候然ルニ昨年中該件ニ關シ訓條ヲ領シ候以來米政府ノ意見ヲモ申進閣下ヨリモ其都度御指示モ有之儀ニハ候得共今一層將來御着手ノ方向ヲ豫メ相心得置且今日迄ノ經驗ニ依リ愚見ヲ今茲ニ開陳イタシ候蓋シ該件ノ目今我邦ニ取り至緊ナル事ハ閣下御訓條中ニ有之如ク隨テ此事ノ整備完成ヲ期スルニ急ナルハ素ヨリ論ヲ俟タザル事ニ候得共遠隔ノ間常ニ本支脈絡相貫徹セザルヨリ隔靴擲肘ノ憂不少故今日迄御指令中大要相領候得共聊カ蘊底ヲ難盡廉ナキニモ非ラス今一應御明示有之度御訓條中此發題ニ應スル國ニ限リ新港ヲ開キ或ハ輸出稅ヲ廢スルトノ明文ニ據レハ各自ニ結約可致様ニ相見候其後六月二十四日電信並ニ七號別信ニテハ各國一般ニ御結約相成候答ノ趣又米國政府ノ意見ノミヲ聞ク可シトノ旨ト了承致候其後當館ハ號信ヲ以テ結約スルノ速成確實ナル事ヲモ申進候處第拾一號別信ヲ以テ各國一般ニ協同スベキ等ナレ共先米國ノミ試ニ一着致シ書翰ニテ確答ヲ取ル可シ其上ニテ勘考スヘシトノミ御指令有之右最後御書翰ノ意ニテハ只米國ノミ試ニ御

テ全ク我要求ヲ拒絕スルノ模様ニ無之當時若コンジション附キノ他各國協同ノ後ニ實施スル條約ヲ結ビ候談判ニ涉候節ハ或ハ承諾可致哉ト存候得共訓條ノ趣ニテハ只豫メ彼ノ意見ヲ問迄ノ御指令ニ付下官ニ於テモ素ヨリ權外ノ處斷ニ難及所謂權限ノ狹隘ナルモノニ有之候又第(號及九號)號別信ヲ以テ條約案ヲ草シ急速決約ニ及候方ノ確實ナル事ヲモ申進候得共往復ノ爲メ數月ヲ經過セザルヲ得ズ右ノ御指令漸客冬十二月ニ至リ接手イタシ候次第ニ付右ハ已ムヲ得ザル儀ニ候得共畢竟彼ニ口實ヲ藉シ候一端ニ有之候因テ後來談判ノ方便ヲ推考イタシ候ニ訓條並ニ別信第十一號中御示諭ノ目的ヲ速ニ達セント欲スルニハ今一層充分ノ全權ヲ御付與相成置度希望イタシ候事ニ有之候兼テ御申越ノ趣ニテハ談判上彼ノ意見ヲ問ヒ他年各國協同ノ後ハ異存ナキ旨書翰ニテ領シ右ヲ以テ他日ノ確證ニ供セントノ御主趣ナルベシ右ハ我ニ取り便利ハ不俟論候得共試ニ彼ニ取り之ヲ考フルニ他年協同ノ上ハトノミニテハ幾年ヲ期候哉モ難測又其間交際通商上何等ノ變更ナキヲ保タズ而ルニ今一紙ノ書翰ヲ以テ後來不定ノ條約ヲ豫定候儀ハ縱令如上ニ其意ヲ洩候トモ彌其證左ヲ要候節ハ彼必回避ノ策ニ出可申ト被存候故ニ右全權御

付與相成候上ハ御指令中書翰ニテ確答ヲ領シ候意ヲ一層擴充シ談判ノ模様ニ依リ無害ノコンジシヨシヲ附シ我政府要望ノ如キ條約ヲ現ニ締結イタシ候ハ、緩急其機ニ投シ操縱其宜ヲ得候事ト存候因テ御委任相成度廉左ニ掲載イタシ置候間御評決ノ上至急御指示有之度且前述ノ如ク將來御着手ノ御見込既ニ豫定相成候丈ハ成可ク詳細ニ御報知有之度致希望候此段申進候也

明治十年二月七日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

御委任有之度件目

一他國協同ノ日ニ至リ實施スルトノ個條ヲ入レ結約スル事
一或ハ他國ニ課スル税ニ超過セザルトノ一條ヲ加ヘ結約ス
ル事

一幾年ノ後ハ双方改約ノ議ニ涉ル可キ个條ヲ加フル事

一此他改約ニ付キ我ヨリ要求スヘキ沿海貿易ノ權利等ノ事

以上

註 1 2 3 4 夫々二〇四、二〇五、二〇八、二一一參看
5 一七〇參看

當政府ニ於テハ貴國ノ利便ヲ増達セント欲スル所ノ處置ヲ協力シ今後一層不羈ノ地步ヲ占ムルニ至ルハ喜悅スル所ナリト陳述セシ趣ハ正シク御領承成相候様通ニ有之候

御談判中貴政府ニ於テハ諸締盟國協同ノ後ニ限リ實施スヘキトノ約アレハ結約ノ談判ヲ欲セラレ候ヤト御尋問ニ及候處貴政府ハ結約ニ未タ用意致サレザル旨且目今ノ處右發題ハ合衆國政府ニ於テ表スル友誼ヲ以テ一例トナシ他外國ヲシテ協同ニ至ラシメン事ヲ冀望スルヨリ合衆國政府ノミ照會被致候旨御陳述有之候

合衆國ハ日本ニ對シ最友誼ヲ持ツト雖トモ合衆國ノ貿易損害ヲ被候故稅額ノ増加ニ獨協議スヘキ事ハ難致旨ヲ陳述セリ合衆國ヨリ日本ニ輸入スル物品ニ他國ヨリ來ル同種ノ物品ニ課スル稅ヨリ高稅ヲ課スル事事實右物品ヲ日本市場ヨリ驅逐スルニ至ルベシ而シテ新開港モ合衆國ノ便益ニアラサルベシ何ントナレハ増稅ノ故ヲ以テ一物モ販賣致シ難ク市場ノ簡便増スニ隨ヒ却テ購求ヲ増スニ至ル可キヲ陳述セリ日本諸開港場ニ於テ合衆國ノ物品ニ課スル稅額ハ他國ヨリ來ル同種ノ物品ニ課スル稅ニ超過セザルベシトノ一條ヲ勸告セシハ余力解スル所ノ面晤ニ依レハ貴下ヨリ被發

附屬書一

甲號譯文

華盛頓府國務省ニ於テ一千八百七十七年一月十日
謹啓陳者貴國海關稅並ニ貿易章程ヲ其便宜ニ隨ヒ調整セシ
タメ合衆國ト日本トノ間ニ現存セル條約ノ某部分ヲ改定セ
ン事ヲ切ニ冀望被致タル貴政府訓條ノ趣去ル六月八日當省
ニ被相示且同月二十九日ニ至リ當省ヘ御來臨右ノ儀ニ付御
面晤ニ及ヒ其覺書御送致右ヲ確實ト見認可申萬一余カ意見
ニ相違ノ廉有之候得ハ改正可然旨御陳述相成候去月三十日
附ノ貴翰致落手候

貴翰ヲ領承シ左ニ陳述イタシ候貴下御陳述ノ通り御面晤ノ覺書其要旨大抵事實ニ候得共余ニ於テ此改定案ヲ以テ至極適當ノモノトシ貴國ハ其漸時ニ増加スル消費ヲ支ヘ工業ヲ保護セン爲メ海關稅ヲ増加セサル可カラズトノ旨ハ事實余カ陳述セシ所ノモノニ比スレハ恐クハ稍強キニ過キ候乎ト存候右發題ノ當否ニ關シ意見ヲ陳述候事ハ當時思考不致拙者ノ記憶ニ依レハ右ノ旨ヲ陳述不致候然ナカラ改正セント欲スル日本國ノ冀望ハ意外ノ事ニ無之且右ノ冀望ハ不應當ノ事トハ發言致サス候

候モノニテ拙者ヨリ發セシモノニ無之而シテ如此發題ヲ可
爲委任ヲ被受候哉御尋問ニ及候處其委任ハ無之旨御回答有
之候然レトモ合衆國ニ於テ斯ノ如キ處置ハ日本自己ノ稅則
ヲ調整スヘキ爲メ其獨立權利ノ證認トシテ見做サル、可キ
ニ付貴政府ニ於テモ至テ喜悅セラル可キヲ以テ貴下御満足
ニ思考被致且右御面晤ノ顛末喜テ貴政府ニ御通知相成且此
ノ如キ勸告ハ貴政府ノ意ニ適スベキ乎且貴政府ハ右勸告ノ
如ク委任相成可キ乎御伺相成旨御陳述有之候事ニ候敬具

ハミルトン
フアンシ

從四位 吉田清成閣下

註 右ノ原文缺ク

附屬書二

乙
號

謹啓陳者合衆國ト日本國トノ間現存ノ條約改正ノ發題ニ關シ客歲六月二十九日御談話ノ事ニ係ル去ル十二月三十日附¹拙翰ニ對シ去月十日附²貴翰致落手候

去月十八日親シク陳述致置候通去年六月二十九日御談話中
或ル箇條貫下ト拙者ノ記憶少差異有之様ニ相見候右差異ノ
中余ニ取り緊要ト存候廉貫下ニ開陳候ハ相當ト思惟イタシ

候

我政府ニ於テハ諸締盟國協同ノ後ニ限り實施ス可シトノ約アレハ結約ノ談判ヲ欲シ候哉ト御尋問有之候處余ニ於テ否ト相答候旨去月十日附貴翰中御記載有之候右ニ付貴下ノ御強記ナルハ不容疑候得共左ノ事ヲ茲ニ不可不再陳候右ノ條約發題ニ及候ハ、我政府ニ於テ如何様ニ可致哉更ニ告知ヲ領セサリシヲ以テ右御尋問ニ對シ右ノ如キ確答難申述答ニ有之候余カ記憶ニ據レハ斯ク立限ノ條約ヲ締結スルハ我政府ニ於テ欲セサル事ト被察候得共其意見問合ス可キトノミ陳述イタシ候事ト被存候

右ニ付今茲ニ御尋問致度儀ハ米政府ニ於テハ客歲六月八日貴閣ニ供置候同年四月十四日附我訓條中充分ニ説明有之候通其發題ノ趣旨ニ基キ諸締盟國協同ノ後ニ限り實施スベジトノ約アル條約ヲ我政府ニ於テ結ハント欲スルトキハ御結約相成候儀ニ有之候哉

又貴下ノ御陳述ニ據レハ目今ノ處右發題ハ合衆國政府ニ於テ表スル友誼ヲ以テ一例ト爲シ他外國ヲシテ協同セシムル事ヲ冀望スルヨリ合衆國政府ノミ照會致候旨拙者申述候趣ニ候得共其貴國ニ於テ表セラル、友誼ニ依リ當時先貴國ニ

一一五 明治十年二月十九日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

對米結約ニ就キ相當ノ權限附與方稟請ノ件

附屬書一

明治十年二月十日米國國務卿ヨリ吉田駐米公使宛書翰和譯文

稅權回復ニ關スル米國政府ノ意嚮再回答ノ件

答ノ件

二 明治十年二月十七日吉田駐米公使ヨリ米國國務卿宛書翰寫

右回答ニ對シ再應照會ノ件

別信第五號

四月一日到

海關稅ノ儀ニ付米政府ヘ應答ニ及候始末並後來ノ見込別信第四號ヲ以テ申進置候得ハ既ニ御承知有之候事ト存候其後國務卿ヨリ別紙甲號ノ通回答有之候ニ付別紙乙號ノ通再應照會ニ及候今後何等ノ回答ヲ得候哉難期候得共最早大統領交代ノ期餘日無之先書ニモ申進候通目今ノ國務卿ニ於テハ事實調査ノ間無之ト被察候故今般彼ヨリノ回答中ニモ記載有之候未タ充分ノ報告ヲ得ザル等ノ辭柄ヲ設ケ遷延ニ及候哉モ難測候就テハ兼テ申進候通結約ニ付相當ノ御委任付與セラレ交代後引續談判ニ及候様致度候右海關稅ノ儀ニ付客

寺島外務卿時代 二二五

ノミ照會イタシ候旨余カ所考ヲ陳述イタシ候ハ能ク記憶イタシ候得共右ヲ一例ト爲シ他各國ヲ協同セシメントノ目的ヲ以テ貴政府ニノミ發題イタセシ旨申述候儀ハ余カ所思ニ無之候右拙者ノ所述ト御見做相成候得共全ク余ノ所說ニ無之事ト記憶イタシ候

客歲六月二十九日御面晤ノ際貴下御陳述ノ情況ニ依リ我邦ニ於ケル米國通商上ノ損害ヲ防護被成度トノ旨趣ヲ想察イタシ候故若合衆國ノ物品ニ課スル稅額ハ他國同種ノ物品ニ課スル稅ニ超過セサル可シトノ一个條ヲ挿入スルトキハ余ヲ訓條中説明スル大要ニ基キ結約ノ儀貴國ニ於テ御異論可有之哉ノ旨尋問イタシ候若余カ記憶ニ相違無之トキハ此件ニ關シ大要先書中記載セルモノト同様貴答有之候事ト存候右ハ尙御再考有之候得ハ貴下ノ御記憶拙者ト符合可致ハ殆ント所不疑ニ候敬具

明治十年二月五日

華盛頓府ニ於テ

特命全權公使 吉田 清成

國務卿 ハミルトン フキシ閣下

註 12 次々ニ二附一及二四附一參看

冬十二月以來國務卿ニ應答ニ及候書翰ノ旨趣孰モ閣下ノ御所見ニ適シ候事ト信用致候得共尙貴見御示シ有之度此段中進候也

明治十年二月十九日

全權公使 吉田 清成

外務卿 寺島宗則殿

附屬書一

甲號譯文

華盛頓國務省ニ於テ一千八百七十七年二月十日

謹啓陳者合衆國ト日本トノ間ニ現存スル條約改定ノ發題ニ關シ去年六月中御面晤ノ旨趣ニ係リ客歲十二月三十日附初次ノ貴翰ニ對スル本年一月十日附ノ拙翰ニ關シ本月五日附ノ貴翰致落手候

右本月五日附貴翰中客歲六月二十九日御談話中或箇條貴下ト拙者ノ記憶差異有之ト御思考相成其廉御照管有之候右貴翰ハ篤ト熟覽且去月十日附ノ拙翰ヲモ熟閱シ客歲六月二十九日御談話結了ノ後即日草シ候貴話ノ覺書ト比較致シ候各自ノ應答ニ關シ差異有之儀ハ遺憾ニ候得共右貴話ニ關スル余カ記憶並ニ當時草セシ覺書ニ依レハ一月十日附拙翰

ノ趣意ハ五ニ應答セシ所ノ廉ヲ確ト表スル事ト信セザルヲ不得事ニ候

談話中或箇條ノ真意ニ關シ記憶ノ差異ハ照管有之候手續ヲ逐ヒ我政府ニ於テハ客歲六月八日御示有之候明治九年四月廿四日附貴下訓條中充分ニ説明有之候通貴政府發題ノ趣意ニ基キ諸締盟國協同ノ後ニ限り實施スベシトノ立限ノ條約ヲ貴政府ニ於テ結ハント欲スルトキハ結約可有之哉御尋問有之候

貴政府ハ其條約ノ改定ニ依リ其歲入ヲ増加セントノ貴政府ノ望昨年六月八日余ニ御通知有之候節當政府ニ於テ右新條約ノ發題ニ答ベ得ル前以テ告知ヲ要スル所ノ某ノ廉ヲ指示候義ハ御記憶可有之候今日ニ於テモ當時指示及候處ノ主旨ニ關シ要スル諸告知未タ充分ニ領セズ候

且又今般ノ貴翰ヲ以テ御尋問相成候件ハ條約重修ノ大體上兩國政府關係ノ地位ヲ變更シ新條約ノ談判ヲ含有候事ト推考致候新條約取結ヒニ付其望ヲ合衆國ニ表シ且發題セシハ日本政府ニ在リ故ニ右貴問ニ答ルトキハ臨時實施スベシトノ明文アル立限ノ條約ヲ貴政府ニ於テ結バント欲スルトキハ之ヲ結フベキ事ヲ合衆國ニ於テ之ヲ甘受スル事ヲ明言ス

スヘキ發題ヲ爲スニ相當リ候旨御記載有之此必要ノ事ヲ含蓄スルモノト視做ストキハ右ニ御回答難被致事ヲ余ニ於テ了解可致事ト御思考有之候旨御陳述有之候

右件ニ關シ拙者ノ意見貴考ト相違アリト不得不言候余カ尋問條約重修ノ大體ニ關シ兩國政府關係ノ地位ヲ變更スルニ至ルヘキ儀ハ決シテ余カ意ニ無之且不好事ニ有之候畢竟右尋問ハ客歲六月廿九日ノ御談話ニ由來スル所ノモノト信用イタシ候故斯ノ如キ關係ヲ生候儀ハ余ニ於テ理會致シ兼候貴下ヨリ我政府ニ於テ締盟各國協同ノ後ニ限り實施スベシトノ箇條ヲ加ヘ結約スヘキ哉ト御尋問有之候節我政府其儀ニ應シ候得ハ貴政府ニ於テハ如何被致候哉豫メ御所見有之且當時我政府之ヲ欲スルトキ其御所見恐クハ御示可有之右ハ或ハ誤見ヲ免レス候得共斯ク思量致候故余ノ尋問ニ對シ御回答ヲ欲スルハ難事ニ有之候トハ更ニ想像不致候

且又余カ解スル所ニテハ右協議シ難キ廉一ナラズト雖モ現ニ緊要ナル點ハ合衆國ノ貿易損害ヲ被ルベキ故稅額ノ増加ニ合衆國獨リ御協同難被致トノ事ニ可有之候

右難事ノ重要ナル事ヲ深ク推量致候故之ヲ避ケン爲メ右ノ尋問ニ及候次第ニ有之候而シテ合衆國ハ日本ニ對シ最友誼

ルノ地位ニ置ク可クト相見ヘ候即チ合衆國ヲシテ某ノ處置ヲ保證セシメ且合衆國ヨリ日本政府ノ隨意ニ諾否スヘキ發題ヲ爲スニ相當リ候

右一般ノ件ニ關シ是迄領スル所ノ告知或ハ缺乏アルベシト雖モ右ニ關セズ此必要ノ事ヲ含蓄スルモノト視做ストキハ右ニ回答致シ難キ事ヲ御了解可有之候敬具

ハミルトン フキシ

從四位 吉田清成閣下

註 右原文缺ク

附屬書二

乙號

謹啓陳者日本ト合衆國トノ間ニ現存スル條約改定ノ發題ニ關シ本月十日附貴翰致落手候

貴政府ニ於テハ我政府發題ノ旨趣ニ基キ他締盟國協同ノ後ニ限り實施スベシトノ立限ノ條約ハ結約可被致ヤノ旨御尋問ニ及候處今回貴翰ノ趣ニテハ右ノ尋問ハ條約重修ノ大體上兩國關係ノ地位ヲ變更シ且新條約ノ談判ヲ含有スル儀ト御推考將又右ニ對シ御回答有之候節ハ貴國政府ヲシテ某ノ處置ヲ保證スルノ地位ニ至ラシメ加之日本政府隨意ニ諾否

ヲ致シ我帝國ノ利便ヲ増進スルノ方法ヲ協力被致候事ヲ確信致シ且目今ノ尋問ハ偏ニ此點ニ關與スル故ヲ以テ満足ノ貴答ヲ得候事ト竊ニ期望イタシ候儀ハ不相當ニ有之間敷ト存候

此期望ヲ達シ得サル事ハ甚遺憾ノ至ニ候得共御回答難被致上ハ強テ御回答ヲ要スル意ニハ無之候然トモ右貴下御陳述有之候米國ノミ稅額ノ増加ニ獨リ御協同ハ難被致トノ言ハ合衆國獨リ協同ハ難被致候得共我政府ニ於テ目今ノ發題ニ基キ條約改定ヲ他締盟國ニ及ボシ一齊ニ施行スルトキハ右要望ノ發題ニ御協同相成候意味ヲ含有候事ト余ニ於テ了解致候ハ御同意ニ可有之ト猶信用致候

本月十日附貴翰中昨年六月八日御面話ノ節猶告知ヲ要スル查ノ廉ヲ御指示有之今日ニ於テモ右告知未タ充分ニ領セラレザル旨御記載有之候余カ記憶ニテハ右ノ廉ハ專ラ兩國通商上ニ關係スルモノニ候其後我國ニ於ケル外國貿易ノ實況ヲ概表スル計表一通リ差進置候右ハ御參考ノ用ニ相立候樣致冀望候敬具

明治十年二月十七日華盛頓府ニ於テ

特命全權公使 吉田清成

國務卿 ハミルトンフキシ閣下

二二六 明治十年三月六日 吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

全權附與方稟請ノ件

附屬書 明治十年二月二十八日米國國務卿ヨリ吉田駐米

公使宛書翰和譯文

稅權回復ニ關シテハ公式談判前豫メ文書

ニテ保證スルヲ得サル旨回答ノ件

別信第七號 四月十三日到

海關稅ノ儀ニ付去月十七日附ヲ以テ國務卿ヘ照會ニ及候趣ハ既ニ第五號別信ヲ以テ申進候處本月二日別紙甲號ノ通回答有之候就テハ兼テ申進候通相當ノ全權御付與有之結約ノ談判相開候迄ハ今日豫メ彼ヲシテ保證セシメ候儀ハ難被行ト存候且又大統領交代モ昨五日相濟候ニ付目今ノ國務卿モ不日交代ノ事ト被察候間結約ノ全權御付與有之次第新談判相開キ可申候間可成丈速ニ御指令有之度候此段申進候也

明治十年三月六日

全權公使 吉田 清 成

大ノ基礎ニ依テ論定セン事ヲ欲スト雖モ談判ノ部分タル可キ所ノ諸件申中孰ノ件タリトモ右談判ハ公然涉リ候迄ハ説明ヲ控ヘザルヲ得サル事ニ候敬具

ハミルトン フキシ

從四位 吉田清成殿

註 右ノ原文缺ク

二二七 明治十年三月二十九日 寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛

米國政府トノ交渉方針ニ關シ回訓ノ件

吉田公使エの別信案第六號 三月廿九日附にて發

以別信申進候然ハ稅權挽回の儀に付昨年來云々申進置候趣に對し米政府と御談判御往復の條々縷々御申越猶御見込の處をも御細述の別信第四號落手一覽いたし候如來意我政府見込の處にては先合衆國政府おゐて該件に對し如何様の見込有之哉を承知いたし置度勿論公然と此を以て他を例し候筋に無之は御承知のことく既に國務卿へ御答辨書中にも有之候通には候得共右見込の處確と相分り候上は他國即英佛政府等之對し談判可及根據を得候儀にて其上にて猶多少の

外務卿 寺島宗則殿

附屬書

甲號譯文

華盛頓府國務省ニ於テ

一千八百七十七年二月廿八日 四月十三日到

謹啓陳ハ客歲六月廿九日談話ニ關スル先書ニ次キ本月十七日解貴翰致落手候本月十日附拙翰中ノ記事ニ異リ候事ハ追懷難致候

余カ陳述致候某ノ言ヲ以貴政府ニ於テ目今ノ發題ニ基キ條約重修ヲ他締盟各國ニ及シ一齊ニ施行スルトキハ合衆國モ亦右稅額増加ノ發題ニ協同スベキトノ意味ヲ含有候事ト了解被致ベキトノ貴下ノ御説明ニ關シ左ニ申進候合衆國ハ將來新談判ニ涉候節稅額増加ノ發題ニ相應候儀モ可有之候ヘトモ右ノ議ニ應シ或ハ應セサル事ハ條約中其外ノ個條並ニ條約ニ含有スル所ノ報酬ノ個條ニ專ラ相關シ候事ト存候全體一般ノ考案ニ先チ一事殊ニ甚重大ノ問題ニ關シ一方ニテ公書ニ依テ保證セントスル事ハ至當又談判ノ通法ニ副ヒ候事トハ思考不致候

當府ハ日本政府ニ對シ最モ友情ヲ懷キ兩國間ノ諸件ハ最寬

方略を以て終に協同候迄に相運度旨意に候一體合衆國には從來保護稅の方法も有之候事故所謂納約^{ナグ}よりするの理にて英國政府杯よりは幾許か承諾を得やすき場合合有之候間兼て申進候ことく第一に着手および隨て他政府に可及は勿論に候得共中々容易に行届可申見据無之より即今より在英佛公使等へも夫々指令および置政府エの引合は後段にいたし先其國人望有之人物等を籠絡し論談を以衆聽を聳動せしむへき手段に取かゝり居猶模様に寄り公然の談判にも可爲涉合に有之夫是の釣合も有之殊に先般其國務卿と御談判の模様に寄推考候へは御起稿相成候通りの條約等は縱令來示のことくコンジションを置候とも成果を得可申見込も無之只々彼口上中他國にても協同候はゞ合衆國にて立異致す間布との語丈けは確と把持致置他日の左券に充候事出來可申と存此迄も縷々申進候事に候就ては米國政府も大統領の交代にて一變いたし候後は只今迄御談判往復等は皆泡沫に歸し可申候に付改て新任國務卿に談判を被開度尤細目に至り候ては種々の議論も可有之候へ共結局六十五年江戸約書所載の稅目を廢し稅權收復候迄の大眼目を達度迄には矢張以前の訓條にて充分と被存候左様御承知此迄追々申進候處に基

き御取計可有之猶英佛其他政府の意向其要領を得候は、從て追々申進候條も可有之候得共先不取敢此段申進候也

二二八 明治十年四月十二日 寺島外務卿ヨリ 吉田駐米公使宛

内交渉續行方回訓ノ件

吉田公使え別信案第七號 四月十二日附にて發
第五號別信四月一日接到關稅挽回の儀に付第四號御申越に次き其國務卿と往復書寫被差越一覽領悉候答書の趣は其國政府も既に變革の期に際候處より全く辭を左右致し時日を玩^ワ候手段と被相考候猶御再辨書の答も確乎たるものは難得事と推考候尤右一儀は去月廿九日附第六號別信中委曲申進候通の儀に候條目今條約を結候杯との見込には無之候間該別信中所説の趣旨能々御體認引續き御談判有之度存候第六號別信中榎木公使よりの轉電御落手の趣承知即今西陲の現況は別封御報知および候通に候右御報如此候也

註 吉田公使ヨリノ第六號別信並ニ別信封見當ラス

二二九 明治十年六月九日 吉田駐米公使ヨリ 寺島外務卿宛(電信)

條約案提示方等ニ關シ請訓ノ件

六月十日華盛東發同十二日東京ニ達ス

寺島 吉田

目今海關稅ノ談判ニ及ヒシニ都合ヨロシ米政府ヨリ條約案ヲ要求セリ客歲上申セシ條約案ヲ示シ然ル可キカ——
各國承諾ノ上ハ異存ナシトノ書面ヲ取ル事ハ不可行ナリ今日條約ヲ結ブ方行ワレ易スシ故ニ右條約案ニ基キ米政府ノミ先ツ結約ノ談判ニ及ビ然ル可キヤ右談判ノ都合ニヨリ各國協同ノ節實施スルトノコンジションヲ加へ然ル可キヤ至急御返事可被下候

註 本電信ノ發信日附ハ吉田公使來信第十三號本文ニ據ル

三三〇 明治十年六月十一日 吉田駐米公使ヨリ 寺島外務卿宛

日米條約締結方ニ關シ意見具申竝ニ全權附與方稟請ノ件

別信第十三號 七月十三日到

海關稅權挽回ノ儀ニ付テハ客歲以來前國務卿フキシト數回談判ニ及候得共同人交代ノ期ニ際シ結局ニ不至其後該件ニ關シ結約スベキ全權並ニ細目等御委任有之候様上申致置候處右ニ對シ未タ御指令モ無之候得共時日追々遷延ニ及候故本月七日國務卿エウアーツ氏ニ面會シ前國務卿ト往復ノ顛末ヲ述へ更ニ我訓條ヲ相示シ候處到底條約草案ヲ以テ談判ニ及バス候テハ彼政府ニ於テモ實見ヲ吐露難致趣ニ有之候且彼ヨリ第一ノ疑問ハ米國ノミ他國ニ先ヅ結約スルトキハ米國ノ物品ハ高稅ヲ賦セラル、爲メニ貿易場ヲ驅逐サルルトノ事ニ付此儀ハ縱令貴政府ニ於テ我發題ヲ協同セラレ候共特ニ貴國品ニ偏重ノ稅ヲ賦スル様ノ事ハ我政府ニ於テモ致間敷去ナカラ此儀ニ關シ豫防ノ方便ヲ要セラレ候得ハ貴政府ニ於テ發題セラレ可然トノ意ヲ申述置候然ルニ此點ハ前國務卿ヨリモ疑問有之候節右ハ他各國一齊ニ結約スルニ付右ノ不都合ハ無之筈ト答置候得共其後談判ノ模様ニ依リ彼ノ意ヲ探リ候ニ他日各國協同ノ上承諾スルヤ否ヤトノ問ヲ發候テハ彼承諾ノ程甚無覺束相見候故ニ此際態ト右ノ決答ニ不及後來ノ談判ト書翰ヲ裁スルトノ都合ニ譲リ幾許ノ餘地ヲ存置候儀ニ有之候尙退テ熟考候ニ昨年第十一號

別信御指令ノ如ク各國承諾ノ上ハ異存ナシトノ書面ヲ取り候儀ハ到底行ワルベカラズ故ニ右ヲ書面ニテ取ル可キ意ヲ今一層擴充シ現今先條約ヲ結ビ而シテ開港及輸出稅ヲ廢スルト改正ノ稅額ヲ課スル事トハ各國皆結約ノ後ニ實施スベシトノ約ヲ附シ候方寧ロ行ワレ易シ去ナカラ右ニテハ米政府ニ於テ更ニ一點ノ利益ナク徒ニ結約スルトノ論ヨリ遂ニ協議ニ不至トキハ客歲第八號別信ヲ以テ申進候如ク一二港ヲ開キ他ノ輸出品ニ賦スル稅額ヲ越へザルトノコンジションアル條約ヲ結ブヨリ致方無之右ニ策ノ外目今協議可相調見込無之此儀ニ就テハ是迄申進候得共未タ其機ニ不至候處目今幸ヒニ彼ヨリ條約案ヲ要求致候儀ニ付此ノ機ニ投シ右第一策成ラザレバ第二策ヲ以テ相試候様順次ニ談話候得ハ速ニ結約ニ至リ可申旁本月九日別紙甲號寫ノ通電信ヲ以テ相伺候儀ニ有之候尤右ニ對スル御指令不日相達候事ト存候得共若數日遷延候トキハ其機宜ヲ失ヒ候憂モ有之且過日談判ノ手續モ有之候間公然ノ手續ヲ經ズ拙者ノ意見ヲ以テ立案シタルモノトシ彼ニ相示シ候儀モ可有之候且又若先般差出置候條約案中加除スヘキ廉有之伺ノ如ク御許可無之トキハ可成速ニ完全ナル條約案御送致有之度候右御採用相成候

得ハ更ニ結約ノ全權是亦御付與有之候様致度候此段中進候也

明治十年六月十一日

全權公使 吉田清成

外務卿 寺島宗則殿

二二二 明治十年六月十五日

森外務卿代理ヨリ
吉田駐米公使宛

條約案提示方等ニ就キテノ請訓ニ對スル返電方ノ件

吉田公使へ別信案第十五號 六月廿三日附

以別紙中進候然ハ本月十日御差出候海關稅に付テの暗號電信同十二日接手別紙寫の通了解致候然處外務卿此頃中より御用有之西京へ出張中に付不取敢右電信寫先方へ回送所見相尋置候得共今に何分の返答も不申越候に付何れ回報次第速に可及電報候也

六月廿三日

外務卿代理

森 有 禮

尙以先便御申越相成候獵銃規則の儀も外務卿上京前何等

申置無之候に付此亦今便御報不申進候也

二二二 明治十年六月十五日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

米國國務卿ニ内示シタル日米條約私案ニ關シ報

告ノ件

附屬書 日米條約私案

別信第十四號

七月廿一日到

第十三號別信ヲ以テ海關稅ノ談判ニ付米政府へ可相示條約案ノ儀ニ付相伺候既ニ御承知ノ事ト存候其已前本月九日右件ニ付當地ヨリ相發候電信ノ御報今日迄望望候得共未到來不致然ル處國務卿ニモ兩三日後ヨリ暫時他行引續キ避暑ノ候ニ向ヒ候故昨今一應ノ談判ニ不及候テハ尙又數ヶ月ヲ空シク經過候儀ニ付先信申進候末文ノ趣ニ基キ下官限り立案セシモノトシ一昨二十三日國務卿ノ内閱ニ供シ置候即チ別紙甲號ノ通ニ有之候尤右ハ兼テ御指令有之候他各國協同ノ後ハ異存ナシトノ回答ヲ書面ニテ取ル可キ處ヲ一層擴充シ約定書ニ作り候モノニテ昨年第九號別信ニ附シ差出候草案トハ大同小異アリ昨年ノ分ハ米國ノミ他國ニ先チ改正ヲ施

第一條

慶應二丙寅五月十三日即チ一千八百六十六年六月二十五日兩國委員江戸ニ於テ調印シタル改稅約書並ニ右約書中ニ載セタル輸出入品運上目録及借庫規則ハ悉皆之ヲ廢止スヘシ且一千八百五十四年神奈川ニ於テ及ヒ一千八百五十八年江戸ニ於テ取結ヒタル兩條約ノ中運上規則並ニ港則ニ係ル約束並ニ一千八百五十八年ノ條約ニ添タル貿易ノ章程モ悉皆廢スヘキノ事ヲ約ス而シテ日本輸出入稅並ニ日本開港場外國貿易ニ屬スル諸規則制定ノ權利ハ今後獨リ日本政府ニ歸スヘシ

第二條

一千八百五十八年條約ノ第一第二第三章ノ現存セル間ハ條約ノ違犯或ハ日本政府ニ於テ設立シタル又ハ而後設立スル海關稅借庫規則及港則ノ違犯ヨリ越ル沒收或ハ處罰ニ關スル日本政府ノ諸要求ハ合衆國領事裁判所ニ訟へ出ル事トシ右裁判所ハ條約ノ簡條或ハ右諸規則ノ條款ニ照準シ每件公正ニ裁判所罰スベシ而シテ之ニ因テ沒收スル物品及罰金ハ悉ク日本官員ニ引渡スベシ

第三條

附屬書

貼 甲 號

日本皇帝陛下ト合衆國大統領閣下ハ從來兩國間ニ現存セル親睦ナル交際ヲ維持セン事ヲ冀望シ且現存條約中ニ約スルソノ條約改定ニ因テ成ル可クハ尙一層其交誼ヲ固クシ兩國間ノ貿易ヲ擴張シ且ツ堅實ナラシメン事ヲ欲シ今右改定ノ爲メニ各自委員ヲ選ミ之ニ全權ヲ付與セリ即チ日本皇帝陛下某合衆國大統領閣下某

日本沿海貿易統轄ノ權利ハ獨リ右帝國政府ニ屬スル事ヲ確認シ此ニ約ス

第四條

前述ノ海關稅規則及稅則其他ノ諸規則ニ關シ合衆國ヨリ日本ニ讓與スルモノニ對シ日本政府モ亦タ互相ノ理ニ基キ左ノ一事ヲ讓與スヘシ即チ日本政府ハ神奈川港ニ於テ現存セル制規ト同様ナルモノヲ制定シ居住通商ノ爲メ米國人民並ニ商船ニ對シ某縣某港ヲ此條約實施ノ日ヨリ開クベシ

但合衆國市民並ニ其所有品ニ關シ該港ノ程限ヲ定メ及ヒ之ヲ管理スル細則ノ如キハ以後兩政府ヨリ特選シタル委員ニ於テ取極ムベシ

第五條

一千八百五十八年ノ條約第五條ヲ一時設ケタルハ日本人民ノ當時外國貨幣並ニ外國兩替ノ方法ニ通曉セズ外國人モ亦タ當時日本貨幣ノ原價ヲ詳カニセザリシニ因ルナリ然ルニ其後日本政府ハ泰西諸國ニ行ワル、良法ニ基キ貨幣ノ制ヲ設立シ其新造局ハ連リニ鑄造ニ從事スルヲ以テ日本帝國ノ貨幣或ハ通用紙幣ニ關シ特ニ約束ヲ保存スルハ必要ニアラストス故ニ一千八百五十八年ノ條約第五條ヲ今此ニ廢棄ス

(附註)

本文年號ニ關スル所ハ孰レモ日本年號ヲ用ユル旨ナリ

二二三

明治十年七月十一日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛

米國ト卒先結約方ニ關シ訓令ノ件

吉田公使ニ別信案第十七號

七月十一日發

海關稅權挽回の儀に付ては本年第三四五號別信を以御見込の趣委曲御申越並に右に付米政府と御往復文書寫とも一覽承知致候右は歐洲列國とも相影響候場合も有之に付此方手心も有之米國限り締約の都合も如何哉と差控居候儀には候得共即今の處にては歐洲列國即英佛等政府含の程も概相分り候次第も有之候に付兼て御見込の通米國丈け締約の運に着手いたし所謂各國協同の上實施可致との預約を附し候事可然と決定候に付別紙寫の通上申廟議相伺候間不日御沙汰可相成候其節は猶電報を以可否可申進候に付右電報落手被成候は、直接締結の運に御取懸の事と御心得可有之候

一、銃獵規則の儀に付て第十一號來信の趣猶次便可及御報該信中御申越の通海關稅權に比候へは輕重も御座候事に付先後段の御談判にて可然存候

ベシ

第六條

從來兩國間ニ結約シタル條約或ハ約書ノ條款中ニ於テ此約書ノ條款ニ抵觸スルモノハ亦皆之ヲ廢棄スベシ

第七條

一千八百六十六年改稅約書ニ調印セシ他ノ各國ト日本トノ間(一緒或ハ別々ニ)現實此約書ト均シキモノヲ取結ヒシ後ニ至リ双方此約書ヲ實施スベキ事ヲ約ス

第八條

此約書ハ兩國間ニ現存スル條約ノ一分ヲ爲スモノト見做スベシ而シテ實施ノ日ヨリ此約書並前述條約共五年間ハ必ス現行スベキモノトス且又外ニ二ケ年間ハ猶現行スヘキ事トシ右二ケ年中此約書ニ關スル一方ヨリ二ケ月前ニ通知ヲ爲シ此約書改正ヲ要求スル事ヲ得ベシ右改正期限中一方ヨリ改正ヲ要スト雖トモ何等ノ原因ヨリシテ尙殘ル所ノ時限中満足ノ協同ニ至ラス終ニ右ノ改正ヲ遂ケ能ワサルトキハ此約書並前述ノ條約共廢物ニ歸スベシ

此約書ハ准允ヲ要スルモノトス而シテ本書ノ日附ヨリ十二ケ月ノ中ニ成丈ケ速カニ其准允ヲ交換スベキ事トス

尙以本文別信附郵の際別紙寫の通以暗號及電報候條爲御心得相添候也

註 1 次號文書參看

2 本號文書ニ謂フ「第十一號來信」見當ラス

3 別紙暗號電信寫ハ暗號ノ儘ナルニ付省略

二二四

明治十年七月十二日

寺島外務卿ヨリ
岩倉右大臣宛

米國政府ト條約締結方ニ關スル訓狀吉田駐米公使ニ付與方伺ノ件並ニ之ニ對スル岩倉右大臣決裁

附屬書 右訓狀案

(案) 〔甲第八十五號〕

海關稅の義に付米國政府と條約取結の訓條吉田公使に付與の義伺

外國貿易に付海關輸出入物品課稅の多寡時に隨ひ宜を制し我國農業工作保護の道相立候様致度處安政年間所結の條約殊に慶應年間於江戸調印候約書に於て右課稅双方の協議を以て一定の目相立我政府於て是を上下すべきの權無之而已ならず海關百事取扱振も中外官吏の協議を要候廉々不少我

に於て獨操の權無之間右挽回方此程中より逐々着手締盟各國政府の氣配に着意致し彌右權我掌内に歸候へは右に代へ新港を開き輸出税をも全廢可致云々等を以て先在米國公使より該國政府に談判爲及候處可被行模様有之候趣申越差向同國丈け右條約取結可申旨同公使見込御座候尤實地施行の義は一二國協同に及候共難被行筋に有之候へ共先一國にても協議結約相成候實蹤御座候へは自然他國に影響し到底我方見込の通可相成方便に可有之に付此機を不失米國政府と結約爲及度即該公使に在下案文の通訓狀付與致度存候此段相伺候也

十年七月十二日

外務卿 寺島 宗 則

右大臣 岩倉具視殿

〔案〕
何ノ通

明治十年七月廿四日

右大臣
岩倉具視印

附屬書

訓 狀 案

一海外輸出入物品海關於テ課税ノ額此迄條約ニ依テ一定シ我國物産ノ消息ニ關シ政府於テ之ヲ上下スルノ權ナシ故

旨ヲ預約スヘキ事

右ノ條々ヲ體認シ談判可及候事

二二五 明治十年八月十一日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛

日米條約交渉ニ關シ訓令ノ件

附屬書 日米條約私案（二二三ノ附屬書）ニ對スル修正

案竝ニ意見

吉田公使え別信案第廿號

八月十一日附

海關稅權挽回の儀に付米國政府と特殊の條約取結各國協同を期し實施可及特條加入可致云々の御見込は曾て米國前國務卿より往復の趣も有之候へ共必協議可及との事は此方おゐては未見据無之乍然先成功可相成ものと見做試に右條約御委任可相成積を以去月十一日附第十七號別信を以訓條上申案相添申進候は疾御承知と存候猶其後右一條に付追々御申越の趣も有之急速廟議決着の處可申進處種々の都合有之終に今便迄遷延およひ候且先信申進候電信を以御通知可及との儀も其儀におよひ兼候次第は左に陳述候處にて御了解可被成候一體米國のみ特約可相結との見込は右成葉の上は

寺島外務卿時代 二二五

ニ明治九年四月廿四日附訓條ノ趣意ニ基キ今從前ノ條約即チ安政五年戊午六月十九日一千八百五十八年七月廿九日亞米利加合衆國ト日本トノ間ノ取結ヘル條約ニ副タル貿易章程及ヒ慶應二年丙寅五月十三日一千八百六十六年六月廿五日江戸ニ於テ兩國全權調印セル改定約書並ニ輸出入稅目其他日本國海關稅ニ關スル諸規則ノ爲メニ相約セル條款（安政五年即チ千八百五十八年ノ條約第四條ノ第一第二第五第六章ノ如キモノ）ヲ廢シ收稅ノ法規ニ我政府ニテ自己ノ意ヲ以テ之ヲ定メ將出入物品ニ課稅スル多寡時ヲ以テコレヲ上下スルノ權ヲ我政府ニ操ル事ヲ合衆國政府委員ト談判シ其爲條約ヲ結フヘキ事

一我沿海港口ニ巡航シ營業スル船舶ハ海關ノ法規ニ於テ許サ、ルモノタル事ヲ約スヘキ事

一合衆國政府右請求ヲ承諾シ其約ヲ結フ事ヲ肯スルニ至ラハ日本政府ハ合衆國民貿易ノ爲一港口ヲ開ク事ヲ約スヘキ事

一右ノ約束双方協同ニ至ルトイヘトモ他ノ締盟各國政府ニ於テ未タコレヲ肯ンセサル間ハコレヲ實地ニ施シ難キニヨリ約條ノ末更ニ特條ヲ設ケ各國協同ノ上實施スヘキノ

英佛各國を影響し自然我政府の志望に協同せしむへき一方略とは乍申猶一層回顧候へは米國のみ先結約候時は却て渠輩の娼妓を來し或は其氣配を損し債事失機の患無之とも難申殊に特條の趣も有之候へは實地上何の得失も無之虛名を買實禍を醸し可申とも懸念候間更に再慮の上英佛はしめ在我各國公使に先開談およひ猶我在留公使有之國々は從前隱然方略を爲施置候處改て公然直に其政府へ談判爲及候方に至急着手右談判取極り候時を期し其機に不後御見込通の條約他の各國に先ち米國丈にて協議調印の運に相成候は、他各國を擱き一米國とのみ談判候との嫌猜も無之却て米國政府早速の承諾は眞に他各國を鼓舞候に足り可申と見込候間今信訓條本書差送候得共可成丈緩々御談判相成前述の機宜を得候節以電報御通知およひ可申其機を以て協議調印の期と御承知可有之候尤曾て御差越相成候條約案は既に貴君御見込丈の旨を以其新國務卿之御差出相成候由には候得共右文段中穩妥ならざる箇處も相見へ候に付今信取直し別紙差進併て貴案に附票此方見込をも申進候夫是御參觀此方見込の處御了解可相成且今信着後訓條通りの談判に新に被相涉候は、彼方諾否の模様は在他國公使え談判の方略相授候

四四九

方便にも相成候間都度々々以暗號電信御申越可有之候訓條及條約案並條約原案に附票相添此段申進候也

附屬書(註)ハ貼紙ノ印ナリ、原案ニ付テハ三三三附屬書參照)

日本皇帝陛下ト合衆國大統領ハ從來兩國間ニ現存セル親睦ナル交際ヲ維持セン事ヲ冀望シ且現存セル條約中ニ約スル如ク改定ノ方法ニ因テ庶幾クハ尙一層其交誼ヲ固クシ兩國間ノ貿易ヲ擴張シ且ツ堅實ナラシメントシテ之カ爲メニ各自委員ヲ選ミ全權ヲ付與セリ即チ

日本皇帝陛下某合衆國大統領 某

第一條

慶應二丙寅五月十三日即チ一千八百六十六年六月廿五日兩國委員江戸ニ於テ調印シタル改稅約書并ニ右約書中ニ載セタル輸出入品運上目録及借庫規則ハ悉皆之ヲ廢止スヘシ且一千八百五十四年神奈川及ヒ一千八百五十八年江戸ニ於テ取結ヒタル兩條約ノ中運上規則并ニ港則ニ係ル約束并ニ一千八百五十八年ノ條約ニ添タル貿易ノ章程モ悉皆廢棄スヘキ事ヲ約ス而シテ日本輸出入稅并ニ日本開港場外國貿易ニ屬スル諸規則制定ノ權利ハ今後獨リ日本政府ニ歸ス

實施ノ日ヨリ合衆國人民并ニ商船來往貿易ノ爲メ山口縣下ノ關港ヲ開クヘシ然レトモ日本沿海貿易統轄ノ權利ハ獨リ皇帝陛下ノ政府ニ存有スル者トス

(貼紙)

第四條

從來兩國間ニ結約シタル條約或ハ約書ノ條款中ニ於テ此約書ノ條款ニ抵觸スルモノハ亦皆之ヲ廢棄スベシ

第五條

此條約ハ一千八百六十六年改稅約書ニ調印セシ他ノ各國ト日本トノ間ニ於テ現實此約書ト均シキモノヲ取結ヒシ後ニ至リ雙方之ヲ實施スベキ事ヲ約ス

第六條

此約書ハ兩國間ニ現存スル條約ノ一部分ヲ爲スモノト見做スベシ而シテ實施ノ日ヨリ此約書并前述條約共五ヶ年間ハ必ス現行スベキモノトシ爾後二ヶ年間ハ猶現行スヘキ者トス右二ヶ年中此約書ニ關スル一方ヨリ六ヶ月前ニ通知ヲ爲シ此約書改正ヲ要求スル事ヲ得ベシ若シ

ヘシ

第二條

一千八百五十八年條約ノ第一第二第三章ノ現存セル間ハ條約ノ違犯或ハ日本政府ニ於テ設立シタル又ハ今後設立スル海關稅借庫規則及港則ノ違犯ヨリ起ル徵收或ハ處罰ニ關スル日本政府ノ諸要求ハ合衆國領事裁判所ニ訟ヘ出ツヘシト定メ右裁判所ハ條約ノ個條或ハ右諸規則ノ條款ニ照準シ每件公正ニ裁判所罰スベシ而シテ之ニ因テ徵收スル物品及罰金ハ悉ク日本官員ニ引渡スベシ

(貼紙)

第二條

一千八百五十八年取結タル條約ノ第五條ハ茲ニ之ヲ廢棄ス

(貼紙)

第三條 鹽田ノ譯ニ從フ

日本政府ハ合衆國從來日本帝國ト行ヒタル公正ノ通商事業ヲ尙永續セン事ヲ企望シ且前條ニ顯ハシタル合衆國ノ公正寬裕ナル趣意ニ對シ茲ニ左ノ一事ヲ約ス即チ此條約

一方ヨリ改正ヲ要スト雖モ故障アリテ上文所

謂二年ノ時限中同意ニ至ラス終ニ改正ヲ

遂ケ能ワサルトキハ此約書并前述ノ條約共廢物ニ歸スヘシ

此約書ハ批准ヲ要スルモノトス而シテ本書ノ日附ヨリ十

二ヶ月間ニ成可ク速カニ其批准ヲ交換スヘシ

(下ケ札一)

本條約ハ全ク海關稅ニ關スルノミニシテ條約改正トハ別種ノモノナレハ本文ノ如ク書載シ來レハ或ハ域外權論ノ界ニ涉ルノ嫌アリテ談判ニ枝葉ヲ生スルノ恐レアリ此條ハ除ク方ナルヘシ

(下ケ札二) (註此下ケ札ハ原案第五條下關ニ附シアルモノナリ、照案第三第四第五條ハ修正案第二第三條ニ記セル貼紙ノ下ニナリ居レリ)

五十年約書第五條ハ不用ニ屬ストイヘトモ實地既ニ取消ノ狀アレハ別掲ルニ不及收稅貨幣ニ關シテハ本條約即五十五年第五條ヲ除ク旨ヲ載タレハ充分ナリ

(下ケ札三)

本條約ノ一部分ヲナストセハ何事モ本條約ト并フモノナレハ改否トモ本條約ニ從フベシ此約書ノ改定ノ期ヲ定ムルハ不都合ナリ

(下ケ札四)

前既ニ本條約ノ一部分ニ成スヘキヲ約セリ別ニ批准ヲ要スルニ及フマジ

四札ケ下

三札ケ下

一札ケ下

二二六 明治十年八月二十日 吉田駐米公使ヨリ 寺島外務卿宛

輸出税廢止問題ニ關シ請訓ノ件

別信第十五號

十月四日到

別信第十七號ヲ以テ海關稅權挽回ノ儀ニ付御申越ノ趣致領承候右ハ既ニ御上申相成候ニ就テハ不日御指令有之候儀ト望望仕候右御委任狀案ノ趣ハ大抵昨年九月中下官ヨリ上申ニ及候趣旨ニ相見ヘ候然ルニ本年第十三號別信ヲ以テ申進候通現今國務卿ノ意見ニテハ頗ル輸出税廢止ノ事ヲ冀望セシ様ニ相見ヘ候間談判ノ都合ニ依リテハ右廢止ノ儀モ結約スベキ旨御委任相成候様致度候先般下官限り起草致候條約案内覽ニ入置候得共昨今國務卿エウアーツ氏モ避暑旅行中ニ付九月下旬ニ不至候テハ面晤モ難致ト存候右不取敢御回答旁申進候也

明治十年八月廿日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

註 一二 夫々二〇八一、二〇、及二二〇參看

二二七 明治十年十月一日 吉田駐米公使ヨリ 寺島外務卿宛

輸出税存廢問題ニ關シ請訓ノ件

附屬書

修正條約案ニ附票ヲ以テセル吉田公使ノ意見

別信第十六號

十一月八日到

別信第廿號ヲ以テ海關稅權挽回ノ儀ニ付米政府ト條約取結ブベキ爲メ訓條并ニ條約案御送致有之致落手候且該件ハ不日我邦駐劄各國公使ヘモ齊シク御開談ノ筈ニ付其一報ヲ領シ候上ニテ當國ニテ結約ノ談判ニ着手可致旨是亦致承知候然ル處是ヨリ先キ下官ヨリ右談判着手ノ叙次具狀ニ及候趣モ有之候得共今回御下付ノ訓條中ニ其廉御示無之ニ付更ニ左ニ相伺候昨年已來右談判ニ付當國ノ模様追々申進候處結局去ル六月十一日附第十三號別信ヲ以テ申進候外致方無之即チ其要點ハ目今條約ヲ結ヒ開港ト輸出税ヲ廢スルト改正ノ稅額ヲ賦スル事トハ各國皆結約ノ後ニ實施スベシトノ箇條ヲ加ヘ結約スルヲ第一策トセリ即チ今回ノ御訓條ト大抵同趣旨但御訓條ノ方ニハ他日輸出税ヲ廢スルノ文ナシ若右ノ趣意ヲ以談判ニ及候トモ彼ニ於テハ虛文ヲ修スルノミノ事故肯ゼザルトキハ昨年第八號別信ヲ以テ申進候如ク先

以一二港ヲ開キ他ノ輸入品ニ賦スル稅額ヲ超過セザルトノコンジションヲ附シ結約スルヲ第二策トセリ右ハ第一策ヲ試ミテ不成トキハ第二策ヲ以テ結約致度主趣ニ有之候然ルニ御訓條面并ニ別信中ニモ第二策ノ方ハ可否共御申越無之尤右第二策ノ儀ハ我ニ取り賦稅ノ實益ナク却テ彼ニ與フルニ開港ノ利ヲ以テシ加フルニ他ノ各國ニ於テモ新開港場ニ往來スル事ヲ要求スルノ懸念モ有之上策トハ難申此儀ハ昨年九月中ニモ縷々及開陳候次第モ有之候得共米國政府ニ於テ縱令名義丈ケニテモ征稅ノ權利ヲ我ニ復歸セシメ候ニハ何力之ニ與ヘザルヲ不得開港ノ方差支候得ハ目今輸出税廢止ノ方ニテモ之ヲ約諾不致候テハ彼ヲ誘フノ方便無之候今回御付與ノ訓條ニテ一往ノ談判ニハ可及候得共輸出税廢止ト開港共兩ナカラ他各國共同ノ後ニ實施スルトノミニテハ殆ント承諾ノ程無覺束其節ニハ縱令前述ノ如ク我ニ不便アリト雖共斷然第二策ヲ御採用相成候儀哉豫メ相伺置度左スレハ若第一策破談ノ節ハ徐々後命ヲ俟ニ不及引續第二策ノ方ノ談判ニ相涉リ好都合ト存候間御豫定相成候得ハ可成速ニ御報知有之度候

一今回ノ御訓條中ニ輸出税廢止ノ一項無之此儀ハ昨年中及

第二策ノ外致方有之間敷ト存候因テ御參考ノ爲メ條約案
ヘ第二策ニ依リ結約スルトキノ文例ヲモ併セ付票候間御
一閱有之度候
右得貴意候也

明治十年十月一日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

電信符號左ニ

輸出税廢止ノ儀訓條中ニ加入ノ儀御許可ノ節ハ

Agreeable ト御一報有之度候

註 1 2 3 4 夫々三三五、三三〇、二〇八、三三三參看

附屬書

日本皇帝陛下ト合衆國大統領ハ從來兩國間ニ現存セル親睦
ナル交際ヲ維持セン事ヲ冀望シ且現存セル條約中ニ約スル
如ク改定ノ方法ニ因テ庶幾クハ尙一層其交誼ヲ固クシ兩國
間ノ貿易ヲ擴張シ且堅實ナラシメントシテ之カ爲ニ各自委
員ヲ選ミ全權ヲ附與セリ即チ
日本皇帝陛下某合衆國大統領某

第一條

皇帝陛下ノ政府ニ存有スル者トス

第四條

從來兩國間ニ結約シタル條約或ハ約書ノ條款中ニ於テ此約
書ノ條款ニ抵觸スルモノハ亦皆之ヲ廢棄スベシ

第五條

此約書ハ日本ト他ノ締盟各國ト 現實此約書ト均シキモノ
ヲ取結ヒシ後ニ 至リ雙方之ヲ實施スヘキ事ヲ約ス

第六條

此約書ハ兩國間ニ現存スル條約ノ一部分ヲ爲スモノト見做
スベシ

(下ケ札ニ)

「別信第二策ニ依リ結約スレバ左ノ一條ヲ加フ」

第二條

此條約ニ關ル兩國政府ハ其輸出入品ニ各國不同ノ稅ヲ課ス可カラ
ズ即チ日本ヨリ輸入スル物品稅ハ合衆國政府ニ於テ最優待スル締
盟國ヨリノ輸入品ニ課スル高ヲ超過ス可カラズ又合衆國ヨリ輸入
スル物品ハ日本政府ニ於テ最優待スル締盟國ヨリノ輸入品ニ課ス
ル高ヲ超過ス可カラズ

(下ケ札ニ)

「別信中第二策ノ旨趣ヲ以テ結約スルトキハ茲ニ左ノ以下ヲ左ノ

慶應二丙寅五月十三日即チ一千八百六十六年六月廿五日兩
國委員江戸ニ於テ調印シタル改稅約書并右約書中ニ載セタ
ル輸出入品運上目録及借庫規則ハ悉皆之ヲ廢止スヘシ且安
政元甲寅即チ一千八百五十四年神奈川及ヒ安政五戊午即チ
一千八百五十八年江戸ニ於テ取結ヒタル兩條約ノ中運上規
則并港則ニ係ル約束并安政五戊午即チ一千八百五十八年ノ
條約ニ添タル貿易ノ章程モ悉皆廢棄スヘキ事ヲ約ス而シテ
日本輸出入稅并日本開港場外國貿易ニ屬スル諸規則制定ノ
權利ハ今後獨リ日本政府ニ歸スヘシ

第二條

安政五戊午即チ一千八百五十八年取結ヒタル條約ノ第五條
ハ茲ニ之ヲ廢棄ス

第三條

日本政府ハ從來合衆國ノ日本ニ關シ貿易上公平ノ交際アル
ヲ以テ之ニ對シ同一ノ意ヲ示サン事ヲ企望シ殊ニ前條ニ表
スル兩國ノ公正寬裕ナル情誼ニ對シ茲ニ左ノ一事ヲ約ス即
チ此條約實施ノ日ヨリ合衆國人民并ニ商船來往貿易ノ爲メ
某港ヲ開ケベシ
然レトモ日本沿海貿易統轄ノ權利ハ獨リ

二札ケ下

如ク改ム
二事ヲ約ス即チ其條約實地ノ日ヨリ合衆國人民ノ日本ヨリ輸出ス
ル物品ニ課スル所ノ稅ヲ廢止シ及合衆國人民并ニ商船來往貿易ノ
爲メニ某港ヲ何年何月ヨリ開ケ可シ
然トモ日本沿海貿易統轄ノ權利ハ獨リ
皇帝陛下ノ政府ニ存有スル者トス

(下ケ札ニ)

此ノ約書ハ條約中ノ一部分ニ屬スト雖トモ元來此議ヲ發題スルハ
條約一般改定ノ明文ニ基クモノナリ故ニ此約書證定ノ上ハ條約中
他ノ部分ノ改否ニ關セズ之ヲ一般ノ改定ト視做サ、ルベカラズ然
レハ則現今條約中ニ所載ノ改定期限ハ此書調印ノ期ヲ以テ廢文ニ
歸セザル可カラズ故ニ當館ヨリノ原稿ニ此約書并ニ條約共云々ト
特書シ以テ將來一般改定ノ期ヲ豫定ス獨リ此約書ノミニ止マラズ
今若シ此文ヲ抹去スルトキハ此條約ヲ不朽ニ期スルモノ、如シ請
フ再議アラン事ヲ
原稿ニ此約書ハ准允ヲ要スル云々ノ文ヲ掲ケシハ既ニ前述ノ如ク
條約一般ノ改定ニ依テ約スル書ニシテ其關係スル所頗ル大且重之
カ爲メニ條約中ノ體面ヲ一變スルニ至ル既ニ之ヲ條約ノ改定トス
ルトキハ准允ナカル可カラズ尙高論ヲ乞フ

一札ケ下

輸出税廢止問題ニ關シ回訓ノ件

To Yoshida

Japanese Legation

Washington

Agreeable

Terashima

二二九 明治十年十二月七日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛

日米條約交渉方針ニ關シ訓令ノ件

附屬書 條約案第五條ノ修正案

吉田公使別信案第廿六號

十一月十七日附

海關稅權挽回の儀に付八月廿一日附別信第廿號を以申進候處猶御見込み云々別信十六號を以御申越の趣承知いたし候來示中もし第一策折合附兼候は、直様第二策に移り結約被及度談判の都合如何にも可然被存候得共他締盟各國に關係候事に付其國のみにて斷然第二策の談判に被運候ては聊支離の患無之とは難申候間先第一策の處にて充分に商議を被盡彌破談の場合に臨候は、以電信御報知可有之其節は外各

單獨結約方ニ關スル米國政府ノ態度ニ關スル件

別信第二十條

十一年二月六日到

海關稅權ノ儀ハ各國ヘモ御發題ニ可相成答ニ付其機宜御一報ノ上當國ノ方決約ノ談ニ涉候様御申越ノ趣モ有之候間夫迄ノ處ハ徐ニ談判ニ涉リ候心得ニテ去ル十一月廿二日國務卿ニ面會會テ相示シ置候拙者限り起草ノ條約案ニ對シ意見ヲ承リ候處當時國會開院ノ期近キニ在ルヲ以テ大統領演說書ノ儀ニ付國務卿ニモ殊ニ多忙ノ趣ニ付國會開院後迄延期ノ儀彼ヨリ頼談ニ付本月六日面會候得共未タ熟閱不致トノ事ニ付十三日廿日兩回該省ニ至リ候處不在ニテ面議ノ機會ヲ不得候因テ不在ノ節ハ必大輔ニ面シ談判ノ次第ヲ縷々申述置候大輔スウヲールド氏ハ我國ノ爲メニ盡力スベキトノ好意ヲ表シ好都合ニ有之候同人ノ談ニ該件ハ元各國同盟ニテ調印セシ事故今各自ニ結約スルニハ最初同盟ノ節各國トノ間ニ何等ノ協議アリシカヲモ取調無之テハ着手難致由國務卿思考致候趣ニ有之候且同氏ノ口吻ニテハ米公使ビンガム氏ヨリ日本在留公使ヘモ我政府ヨリ米國ノミヘ發題セシ事ハ通知セシ趣ニ相見ヘ候多分次ノ周間ニハ何トカ彼ノ意見モ相分リ可申候其節ハ電信ヲ以テ御通知可申候去月以來

國との釣合をも熟考いたし指令候旨も可有之茲に豫定いたし申進候様には相成兼條約書原稿第六條に猶附票以て御意見の條御申陳一應尤には被存候得共猶熟考候處畢竟現存の條約は各國との談判折合次第早晚改定可及ものに付右趣意に基き第五條の文意をも今般少々取直し別紙申進候位の事に御座候間君主の批准をも不可成は覺書又はプロトコルの體裁にて結約の見込には候得共米國政府の所望に候へは約書の體裁を以批准及候とも無據候左候へは何れの道第六條は全く相除き候事と御心得可有之出稅相廢候事に付ては御申越の通昨十六日以電信申進候間疾御承知に可有之即右寫別紙相添候右御報如斯御座候也

附屬書

第五條

此約書ハ日本ト他ノ締盟各國ト現實此約書ノ趣意ニ從ヒ條約ヲ改定スル後ニ至リ雙方之ヲ實施スヘキ事ヲ約ス

註 右英譯文略ス

三三〇 明治十年十二月十日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

今日迄國務卿ハ甚多忙ニテ外交官面謁ノ定日ヲ缺キ候儀屢々有之候全ク該國政黨上ニ難差措處事有之候事ト被察候右不取敢申進候也

明治十年十二月廿一日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

三三一 明治十年十二月十日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

稅權回復ニ關シ打合セノ爲メ歸朝命セラレ度旨

稟請ノ件

別信第十九號

十二月廿七日到

下官赴任以來當國ノ事情等親シク言上致度且當館ノ處務殊ニ昨年已來開談ニ及候海關稅權挽回ノ儀ニ關シテハ是迄當館本省ノ間數回ノ往復ヲ遂ケ候得共或ハ本支脉絡貫通セザルヨリ充分ノ談判ニ難涉今後引續及談判候共到底成功ノ程如何ト懸念イタシ候此際親シク相伺候得ハ隔靴ノ患ナク又數十張ノ文書數十日ノ時日ヲ費サスシテ其要領ト曲折ヲ領シ渡來談判上ニ最裨益有之候事ト存候加之他ノ御政令并ニ

一般ノ處務上ニ於テモ在外ノ久シキヨリ不知不識本國日新ノ政略ニ背馳スルノ通弊ヲ不免故ニ右税關ノ一事無之モ之ヲ上陳候ハ職務上ニ取り相當ノ儀ト存候間來春三四月比御用都合ニ依リ一時歸朝被命候様致度候

一當館一等書記生淺田德則儀在勤以來既ニ數年ニ相成候故來春ニ至リ一旦歸朝ノ儀下官迄願出候右ハ無餘儀情願ト存候間一旦歸朝被命度候

右兩條御許可有之候得ハ歸朝後ノ事務付托ノ都合モ有之候間右ノ趣其地滞在吉田一等書記官へ御通知早々歸任候様御達有之度候同人ハ最早此頃赴任ノ期ニ候處未タ發程ノ期報知無之萬一政府ノ御都合ニ依リ他ニ轉任被命候歟又ハ本人願ニ依リ再度赴任不致儀ニ有之候得ハ同人後任ノ儀ハ下官歸朝ノ上親シク言上可致候間當分高木領事へ代理被命度候是亦相伺候也

明治十年十一月廿二日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

追テ事務整理ノ都合モ有之候間御許可ノ有無電信ヲ以テ御一報有之度爲念符號左ニ差進置候

二二三

明治十年十月三十日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛

既ニ付與セル訓狀ニ基キ談判續行方回訓ノ件

十年十二月卅日附書留ニテ出

吉田公使別信案第卅號

第十九號別信十二月二十七日到手致披見候海關稅權挽回談判方に付て是迄數回の往復候も脈絡貫通不致充分の談判難被成旁一時歸朝萬御面商被及度旨云々來示の趣致承知候乍然右は廿九號別信を以申進候通既に在我公使には開談およひ來歲には早々在歐我公使え訓條附與各任國政府え談判およひ候心組に有之就ては手續前後いたし不都合存候間不取敢御申越候符號を以昨廿八日及電答置候事に候一體右談判の趣旨は此迄各國の模様をも見合居候處より聊差池なき不能候得共即今は廟議既に一定候事にて第廿號別信に添差進候訓條に基き二念なく御談判相成度候尤第十六號を以輸出稅廢止の件を始廉々御稟議の次第も有之猶其節第廿六號を以御回答およひ候通にて條約案夫々刪正申進候上は別段御疑慮も有之間布被存候間此上は萬見込通奏功候様御盡力可有之候最早來歲の初信を以在歐公使えは訓條附與候積に付

拙者歸朝ノ儀ハ御用都合ニ依リ難被命トキハ

Continue

吉田書記官再赴任セザルトキハ

Alteration.

二二三

明治十年十二月三十日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛

稅權回復ニ關シ各國公使殊ニ英國公使ト開談ノ

旨通報ノ件

吉田公使別信案第廿九號

十二月廿二日附

以別信申進候兼て申進置候海關稅權挽回の儀談判方在歐我公使えも夫々指令およひ暗に各政府の様子爲相伺候處在我公使共承知不致ては本政府のみとの談判行届申間布旨追々申越候に付先便にも申進候通昨今在我公使殊に英公使え開談候未タ在歐公使え公然訓條附與迄の運には不及候得共爲御心得申進置候

(下略)

貴君にも來歲早々談判御開手有之可成は廿六號別信中申進候通メモランドム又はプロトコルとも可申體裁にいたし度候へ共右にては不都合の場合有之自然約書又は條約コンヴェンションの體面を成候半ては難行届との事に候はし不得已儀に付右にて協決次第御調印可有之就ては全權委任狀を被要候はし電報次第御附與可及様手配致置可申候一體此度の儀は最前ビンガム氏申立の趣も有之米國より開手右を以英佛各國へも及し可申方略には候得共同一締盟國の内右様平等の交渉無之形狀有之候ては又外交の道に無之に付竟に同時に開談稍先後の序を以て米國の影響を借り他國に及ぼすへき手段に候條は此迄往復書信にて委曲御領悉の事と存候現今英佛等に引合候處は兼て御附與およひ候最前訓條のことか海關稅權挽回の一廉を主として税目は勿論右取扱に關候諸件現存條約中に所有の各款改正候見込を以彌現行條約の改正に着手可及に付前條大體おゐて異存無之との事に候はし即現行條約改正商議の爲委員の全權本邦え可被差出旨尤現行條約中所載も有之候に付各國政府にて所望に候はし一ヶ年の猶豫を與へ可申との大旨を以談判爲致候事に御座候間 在歐公使之訓狀附與候節は勿論爲御心得寫及御交附可及候 米國とは聊差違有之縱令今

般の談判所期のことと被行候とも實際上は各國の協同を待候姿故一體の條約改正後に無之ては全く虛文に屬候ものに有之候右故今般談判に依り取結候約書載に相成兼候節の期等約定候ては不都合に可相成條此事は先便能々御了承可有之將又右様の手續に候上は今般の談判見込通不行届候節は全く前轍を改め各國同様の談に涉り單に條約改正の方に於て請求候胸算御座候間此度見込候處にて談判不行届候は、廿六號中申進候通別段第二策に不出直に其段御報知相成候は、新に御指令可及儀も可有之候條御心得見に角本年七月卅一日附訓條の趣御體認にて充分御談判被盡度尤約中一二字の間は前條申述候趣意御熟考にて支吾の場合無之候は、都合次第にて御改刪相成候共不苦事に候右申進度如斯候也

追テ本年押ツマリ候ニ付本公信ハ差立不申本文一款ノミ別信ヲ以申進候事ニ候爲御心得申進置候也

註

本文末段「七月卅一日附訓條云々」トアル上ノ欄外ニ左ノ註記アリ「此卅一日訓條ト申ハ特約ヲ可結ノ訓條ニテ則各國協同ノ節實施スルトノ預條有之モノ也」蓋シ此訓狀トハ二四ノ附屬書ヲ指シテ云ヘルナラン

條ノ質問有之候右應答ノ概略別紙ニ有之候間御參觀有之度候結局當日彼ノ所議ハ輸出稅廢止ノ事ヲ條約ニ掲ケ及ヒ開港ノ數ハ最初閣下御訓條中ニ在ル如ク一港或ハ數港ト云フ數港ノ方ニイタシ其港名ヲ確知シタル後ニテ尙一應取調結局ノ回答可及トノ事ニ有之候此他貿易ノ景況并ニ輸出稅廢止後理財ノ處分等質問有之候下官は迄公報等ニ依リ閱見スル所丈ハ相答置候處差向異見無之様子ニ相見ヘ候此節米國總領事ウアンビユーレン氏モ歸省ニ付尙同人ヘモ開港ノ場所等相尋可申トノ趣ニテ次ノ面會日ニ再議ヲ約シ相別レ候因テ即日別紙寫ノ通暗號信ヲ以港名ノ儀相伺候疾ニ御承知ノ事ト存候目今ノ様子ニテハ萬端好都合ニ付此機ニ乘シ間斷ナク及談判候得者玉成ノ期モ難キニ非スト被存候此後談判ノ模様ハ時々電信ヲ以テ御報知可申候間在各國我公使ニモ速ニ談判ニ着手候様致度且第廿號別信ヲ以テ追テ他各國談判ニ着手ノ機御電報有之處迄ハ徐々談判ニ涉リ決約ノ儀見合セ可申旨御中越ノ趣モ有之候處右事件ニ就テハ昨三月國務卿交代以來引續及談判候儀ニ付近來先方ニ於テモ劇務ノ際我請求ニ應シ特ニ該件ノ調査ニ取懸リ漸ク此節ニ至リ少シク彼ノ所見ヲ吐露イタシ候場合ニ立至候若シ幸ニ今後

二三四 明治十一年一月六日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

開港ノ數及港名ニ關シ請訓ノ件

一月十八日午前一時五十五分發

ワシントン

寺島殿 吉田

合衆國ニテハ格別異存申立ザレトモ二ヶ所ノ開港ヲ望ミ其港名承知ノ上ニテ確答致シタシト云フ電信ニテ至急御返答之レアリタシ

二三五 明治十一年一月九日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

米國國務卿トノ交渉經過報告ノ件

附屬書

明治十一年一月十七日吉田駐米公使ト米國國務卿トノ對話書

開港、輸出稅廢止其他ニ關シ交渉ノ件

別信第一號

三月三日

客歲別信第二十號ヲ以テ申進候以來本月十日國務卿ニ面會候得共未タ充分ニ取調難行届趣ニ付昨十七日ヲ約シ退散同日期ノ如ク遂面議候處昨午下官限リ立案セシ條約案ニ付數

彼ニ於テ協同ノ旨申出候節ハ我ヨリ未タ他各國政府ニハ談判不致旨ヲ述べ猶豫申入候様ノ儀有之候テハ第一國際上侮慢ノ處置ニ涉リ是迄折角ノ談判モ機宜ヲ失シ水泡ニ屬スルノミナラス後來我國信ヲ失シ候様相成可申候ニ付結約イタシ可然旨ノ御一報日々渴望候折柄昨十八日第廿九號別信到達披見候處該件ニ付未タ在外我公使ヘハ公然訓條御付與ノ場合ニハ不至候得共在我各國公使ヘハ既ニ御開談相成候趣就テハ右ヲ公然一般ヘ談判着手ノ期ト見認メ今後當國談判ノ都合ニ依リ結約ニ取懸リ候様可致ト存候尤其節ニハ尙電報ヲ以テ御報知ニ可及候得共此段豫メ申進置候也

明治十一年一月十九日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

追テ我政府ニ於テ他各國公使ヘ發題セシ旨ハビンガム氏ヨリ既ニ國務省ニ報知有之候趣國務卿輔ヨリ内々承及候

一明治十年七月三十一日附訓條中ニハ一港トノミニテ或ハ數港ノ文字無之右ハ今般電信ヲ以テ相伺候儀御許可相成候得ハ右訓條ヘ加入ノ儀ト相心得申候爲念申添置

候

附屬書

別信一號へ添フ

明治十一年一月十七日米國々務省ニ於テエウアーツ氏
ト面議ノ略記

國務卿

貴下ヨリノ條約案ニハ一港トノミアリ日本外務卿ノ訓
條中并ニ日本米公使ビンガム氏ノ報ニハ一港或ハ數港
トアリ右ハ數港ノ方ニ致シ度目今日本ニ於テ開ク可キ
港數ハ幾干アリヤ致承知度候

我

我政府ニ於テハ成ル可クハ一港ヲ開キ度且ツ開クベキ
港ハ四五港モアルベシト雖トモ之ヲ開キ内外ノ便ニナ
ルベキ見込ノモノハ二三港ニ過ギス故ニ貴望ナレバ二
港位ハ我政府ニ於テモ異議ナカルベシ貴考如何

國

港數ハ夫レニテモ可然去ナカラ其港名ヲ承知不致間ハ
實地ノ便否ト得失ヲ商量難致故ニ先其港名ヲ確知致度
候

如何

我

右ニテ可然ト思考セリ

彼

若合衆國ニ於テ他ニ先キ立テ此約ヲ結ブノ後ニ至リ日
本政府ニ於テ他ノ各國ニ此條約外特別ニ利便ヲ許ルス
トキハ合衆國ニ於テモ同様其便利ヲ享有致度候

我

他各國同様貴國ニモ可許事ト信用セリ

此他ニ貿易上ノ質問等アリト雖トモ之ヲ略ス

二三六

明治十一年一月二十日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛(電信)

開港ノ數及港名ニ關シ回訓ノ件

明治十一年一月廿三日午後東京發

吉 田

寺 島

No objection to open two ports. One of them is
Simonosaki and other may be chosen hereafter
by both Parties.

我

然ラハ其港名ヲ本邦へ電信ヲ以テ問合スベシ

國

輸出稅廢止ノ事ハ此草案中ニ見ヘズ因テ此ケ條ヲ案中
ニ加ヘタシ

我

其ケ條ハ下官草案ヲ起セシ後チ本邦ヨリ既ニ指令ヲ領
セリ故ニ挿入シテ可然其他ニ御異存ナキヤ

國

沿海貿易ノ一條ハ猶合衆國ニ於ケルガ如ク貴國ニ於テ
モ爲サントノ事ナルベシ去ナカラ貿易ノ爲メニ非ザレ
バ他ノ開港場ニ回航スルハ差支ナカルベシ

我

貴國ノ如ク致シ度尤薪水等ノ爲メニ立寄ルハ固ヨリ妨
ナキ事ト信ス

國

此條約ハ他日各國ニ於テシミラルノ條約ヲ結ブトキニ
至リ實施スルトノ文言有之候得共シミラルノ文字法律
上ニ於テ疑似ノ嫌アリ故ニ同 趣 旨ト爲シテハ
similar upon the same basis

二三七

明治十一年二月七日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

下ノ關外一港開港方等ニ關シ米國國務卿ト會談

ノ概略報告ノ件

別信第二號

三月十八日相到

客歲第三十號別信去月三十一日接到并ニ我第一號別信ヲ以
テ相伺候港名ノ儀ニ付別紙一號寫ノ通同廿三日電報致落手
候然ル處暗號中誤謬有之解釋難致候廉モ有之候得共大意ハ
相領シ候ニ付去ル一月廿四日國務卿ニ面會二港ノ内一港ハ
下ノ關他ノ一港ノ場所ハ追テ協議ノ上取極可申トノ文意ニ
推解候旨申入候處下ノ關ノ儀ハ先方ニ於テモ豫期致居候趣
ニ有之候此儀ニ就テハ異存無之ニ付先方ニ於テ下官ヨリ差
出候條約案ニ基キ少シク添削ヲ加ヘ協議ニ可及トノ儀ニ付
去ル三十一日面會ニ及候得共未タ取調難行届尙又本日面會
候處一ト通りハ立案ニ相成候得共一兩日差向多忙ニ付考案
ノ暇無之兩三日中ニハ取調濟ニ付其上ニテ草案ヲ示シ可申
旨且右ノ趣ハ閣下ヘモ下官ヨリ通知可申旨傳言有之候右ノ
様子ニ付次ノ周間ニハ遅クモ先方ノ定見ヲ聽取候都合ニ至
リ可申其上ニテ尙兼テ閣下御削正ノ條約案トモ參照シ結局

ノ談判ニ可及ト存候右不取敢本日談判ノ概略而已申進候本日郵便遞送ノ期限ニ臨ミ不暇縷述餘ハ讓後信候也

明治十一年二月七日

全權公使 吉田 清 成
外務卿 寺島宗則殿

二三八 明治十一年二月九日 寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛

在歐洲帝國公使ニモ稅權回復ニ就キ任國政府ヘ
發議セシムル旨通報竝ニ米國トノ談判中開港ニ
關スル請訓及回訓電信寫送付ノ件

吉田公使ニ別信案十一年第一號 二月九日附

海關稅權ノ儀に付是迄往復ノ末第廿號別信を以御申越ノ條其國務卿輔と御晤談ノ模様委曲承知いたし候右は彌以本月十一日發郵信を以在歐各公使ニ別紙寫ノ通訓條附與各其任國政府ニ發議爲及候運に候條委細右寫にて御承知兼て申進候通御取扱可有之候右に付一月十八日發電信接到開港地ノ儀御尋越即廿三日を以御回電および候右にて推考候得は都合宜敷事と遙察候爲念右往復電文寫左に附申候（中略）

二四〇 明治十一年二月十六日 吉田駐米公使ヨリ
外務卿宛（電信）

條約私案第八條及沿海貿易ニ關シ請訓ノ件

（別紙附）
「二月廿六日午後十一時五分發
同 廿七日午後二時十五分到 自吉田 寺島宛」

To Gainusho

eight articles of my draft submitted last June is very necessary authorize me to straiten. U.S. agrees about coasting trade but they desire their vessels should be allowed to unload part of cargoes at the port of arrival if desirous of so doing and proceed to other port with remainder *alhom*. Answer by Telegraph immediately. (註 附紙)

二四一 明治十一年三月一日 吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛（電信）

對米結約ノ全權御委任狀下付方稟請ノ件

別紙丙號

Terashima

Foreign Office Tokio Japan

寺島外務卿時代 二四〇 二四一 二四二

右貴報旁如此候也

註 一八八參看

二二九 明治十二年二月九日 吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

米國政府ヨリ對案提示アリタル旨報告ノ件

別信第三號 四月八日到

第二號別信ヲ以テ稅權ノ儀ニ付當國政府ト談判ノ略況申進候後去ル十四日面會候處國務卿并ニ大輔共列坐ニテ彼ニテ起草セシ條約案ヲ以テ現行條約書ニ對照シ削除スベキ件々ノ辨解ヲ彼ヨリ要求候ニ付一々説明ニ及候當日其草稿ヲ一閱候ニ付副本ヲ請求イタシ候得共今一應熟閱ノ上送致スベキトノ趣ニテ未タ領收不致候去ナカラ大意ハ我ヨリ相示シ候モノト差異無之候尙引續相促可申心得ニ有之候右申進候也

明治十一年二月十九日

全權公使 吉田 清 成
外務卿 寺島宗則殿

Forward by next mail discretionary Full Power either to conclude convention or throughly revise whole Treaty on the principle of reciprocity and equality except extra-territorial jurisdiction. There is every reason to believe that revision is quite possible at the present moment. Answer by telegraph immediately.

Yoshida.

二四二 明治十一年三月五日 吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

米國政府ノ對案ニ關シ請訓ノ件

附屬書 明治十一年二月二十一日米國國務省ヨリ手交ノ條約修正案竝ニ之ニ朱書セル吉田公使ノ意見

別信第四號 四月十一日到

去月廿一日國務卿ニ面會候處會テ下官限起草ノ條約案ニ基キ同氏ノ意見ヲ以テ添削ヲ加ヘ協議ノ爲メニ被相示候即チ別紙甲號ノ通ニ有之候尤右ハ全假リ草案ニ付今後多少加除候廉モ可有之旨傳言有之候右假草案ノ趣ハ我ヨリノ發題トハ格別異同無之但右第六條ノ如キハ米國ニ於テハ現行致來

候儀ニテ沿海貿易ノ簡條ニ抵觸候筋ニハ無之又實際上ニモ差支無之候得共會テ貴閣ニ入候草案中ニ無之簡條ニ付下官限り協決難致又右第十一條ノ如キハ昨午下官ヨリ差出候草案ニ基キ彼ニテ立案セシモノニテ實地差支ヲ見ザルノミナラズ其條中二年ノ後ハ改正廢止スベシ云々ノ文ハ後來我國ニ取り不利ノ節ハ廢約ノ權ヲ有シ候儀ニ付之ヲ明揭候儀ハ最緊要ノ事ト存候然ルニ第廿六號別信ヲ以テ何レニモ第六條ハ削除スベキ旨云々御來示ニ付是亦下官限り協同難致因テ右兩條共御許可有之候様去ル廿六日別紙乙號ノ通暗號電信相發候右第十一條加入ノ儀至要ナル事由ハ尙左ニ陳述イタシ候今般ノ談判ハ成ル丈フプロトコール又ハメモランドムノ體裁ニテ批准ヲ經ザル方御冀望ノ趣ニ付過日國務卿ヘ面晤ノ叙次其儀相試候處本件ノ如キハ米國ニ於テハ通常批准ヲ要スル例規ニ有之候趣申出候故ニ該件ハ條約或ハコンベンションノ體裁ニテ結束スベキ見込ニ決定イタシ候然ルニ第廿六號別信中第六條ハ何レニモ削除スヘシ云々又第卅號別信中歐洲各國ヘハ條約改正ノ大旨ヲ以テ談判爲致候ニ付米國トハ聊差違有之云々御來示ノ趣彼是參照候處畢竟米國ノ方ハ條約改正ノ名義ヲ付セズ稅權ノ一事ノミヲ約定スベ

ノ見込ヲ以テ是迄着手ニ及候去ナカラ第卅號別信中歐洲ノ方ヘハ全體ノ條約改正ノ儀ヲ御發題相成候モノニ比較シ熟考候トキハ米政府ニ於テ是迄談判ニ及ビ候諸件ハ今日幸ニ玉成候畢竟ハ一部分ノ改正ニ不過故ニ若歐洲ニ於テ全體ノ條約協決ニ至候節ハ米國ノ條約中殘ル所ノ諸條ヲ改正セント欲スルトキハ新約書ニ定ムル所ノ改正期限ヲ俟テ改正スル乎又ハ殘ル所ノ簡條ハ追々談判ニ可及トノ特條ヲ新約書ニ加入スル乎ノ兩途ニ有之候得共右ニテモ完全ノ改定トモ難中ニ付折角今日迄協議ニ及ヒ草案等迄相示シ候儀ニハ候得共右ハ姑ク後策ニ譲リ更ニ一步ヲ進ミ歐洲ヘ御發題ノ如ク全體ノ條約改正ノ談ニ涉リ開港以來取結ヒ候條約ハ悉皆相廢シ治外法權ヲ除クノ外ハ海關稅權ヲ主トシテ其他六抵ノ簡條ハ互相對等ノ文面ニ改正スルノ目的ヲ以テ夫々草案等相改メ目今ノ機宜ニ投シ發題候得ハ或ハ協同可致哉ト愚考イタシ候若彼ニ於テ全體ノ改正ヲ拒ミ候乎又ハ急速協同ノ見込無之トキハ則右ニ中述後策ニ立戻即今彼ヨリ示シタル草案ニ基キ別紙假リ草案朱書ノ通更ニ刪正ヲ加ヘ一先結約イタシ全體條約及約書共改正廢止ハ五ヶ年ノ後ニ讓ルベキ旨ヲ相約候様致度因是全體條約改正又ハ一部分改正約

ク故ニ批准ヲモ經ルニ不及又改定ノ期限ヲモ定ムルニ不及トノ御注意ニ相見ヘ候處抑當初該件ヲ開談ニ及候ハ明治九年四月廿四日附御訓條中ニモ有之候通政府ハ此機ニ投シ條約重修ニ着手セント欲スル云々又其後閣下ヨリ御刪正ノ條約案ニモ改正ノ方法ニ依リ云々ト有之左スレバ歐米ノ間在外我公便ニテ結約スルト東京ニ於テ各國委員ヲ會合シ結約スルトノ別ハ有之候得共到底我政府發題ノ本旨ハ均シク條約改正ニ相違無之目今米國トノ談判結約ニ至候上ハ米國ノミハ現行條約ニ記載有之候改正ノ文ハ全體又ハ一部分ノ改正ニ係ワラズ一先施行濟ト視做サル可カラズ既ニ之ヲ改正トスルトキハ下官原案ノ如ク後來ノ爲メニ改定廢止等ノ期限ヲ約定候ハ至要不可缺ノ儀ト思考シ右ノ通電信ヲ以テ相伺候儀ニ有之候

一前條ニ陳述候通り既ニコンウエンション又ハ條約ノ體裁ヲ以テ結束候事ニ決定候上ハ第卅號別信ヲ以テ御指示ノ如ク結約ノ御委任狀電信ヲ以テ本月一日別紙丙號寫ノ通請求致候右電信中條約改正或ハ約書兩様ノ内便宜ニ結約スベキトノ儀ヲ請求致候次第ハ左ニ陳述ニ及候
前述ノ如ク目今ノ談判ハ下官并ニ米政府ニ於テモ條約改正

書共便宜結約致シ可然旨ノ御委任狀請求イタシ候儀ニ有之候右件々得貴意候也

明治十一年三月五日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

註 123 夫夫二三九、二四〇、一七〇附ニ參看

附屬書

甲 號

Convention between the Empire of Japan
and the United States of America.

His Majesty the Emperor of Japan and the President of the United States, both animated with the desire of maintaining the good relations which have so happily subsisted between their respective countries, and wishing to strengthen, if possible, the bond of friendship, and to extend and consolidate commercial intercourse between the two countries by means of (a revision of the existing Treaty, which revision is stipulated in said Treaty) have for that purpose named, and conferred full powers on their respective Plenipotentiaries, that is to say:

(一書未外欄)

His Majesty the Emperor of Japan
and the President of the United States,

I.

It is agreed by the high contracting parties, that the Tariff Convention, signed at Yedo on the 13th of the 5th Month of the 2d year of Keio, or the 25th day of June, 1866, by the respective Representatives of the two countries, together with the schedule of Tariff on Exports and Imports, and the Bonded Warehouse Regulations, both of which are attached to the said Convention, are hereby annulled; and all such provisions of the treaties of 1854, signed at Kanagawa, and of 1858, signed at Yedo, as appertain both to the Customs and Harbor Regulations, as well as the whole of the Trade Regulations, which are attached to the Treaty of 1858, shall also cease to operate.

It is also understood and agreed, that the power to adjust the Customs Tariff, and to establish regulations appertaining to foreign commerce, in the open ports of Japan, shall hereafter belong solely

to the Japanese Government.

II.

It is, however, further agreed that no higher or other duties shall be imposed on the importation into Japan, (in vessels of the United States, of the productions of the latter or of any foreign country than are or may be imposed on the like articles imported in the vessels of any other nation. And if the Japanese Government should prohibit the exportation from or importation into its dominions, of any particular article, such prohibition shall not be discriminatory against the vessels or citizens of the United States, but shall be impartially observed).

III.

It is further agreed that (as the United States charge no export duties on merchandise shipped to Japan, no export duties on merchandise shipped in the latter country for the United States, shall be charged after this treaty shall go into effect.

IV.

It is further stipulated and agreed that, so long as sections 1. 2. and 3 of Article VI of the Treaty of 1858, shall be in force, all the claims by the Japanese Government for forfeitures or penalties, for violations of the existing Treaty, or of the Customs Regulations, as well as Bonded Warehouse and Harbor Regulations, which are or may, from time to time, be established by the Japanese Government, shall be sued for in the Consular Courts of the United States, whose duty it shall be to try each and all cases fairly, and render judgement in accordance with the provisions of the aforesaid Treaty and Regulations; and the amount of all forfeitures and fines shall be (paid) to the Japanese Authorities.

V.

It is understood and declared by the high contracting parties that the right of controlling the coasting trade of Japan belongs solely to and shall be strictly reserved to the Government of that

Empire.

VI.

It is however agreed that (vessels of the United States which may have entered any port of Japan, open to foreign commerce, may unload such part only of their cargo as the Captain or Consignee may wish, and that they may depart with the remainder without paying any duties, imposts or charges whatsoever, except for that part which shall be marked upon and erased from the manifest. The said vessels may continue their voyage to one or more other open ports of Japan, there to dispose of the residue of their cargo on paying the duties thereon, or may proceed to any other country. It is understood however, that all duties, imposts or charges whatsoever, which are or may become chargeable upon the vessels themselves must be paid at the first port where they shall break bulk or unload part of their cargo, but that no such duties, imposts or charges shall be demanded or be payable in ports which such vessels may subsequently enter

in continuance of the same voyage.)

VII.

In view of the concessions made by the United States in regard to Customs tariff, customs and other Regulations, as above stipulated, the Government of Japan, will, on the principle of reciprocity make the following concessions, to wit; the additional ports of

from the date when the present convention may go into effect, shall be open to citizens and vessels of the United States, for the purposes of residence and trade (under conditions similar to those now existing at the port of Kanagawa.

(八書米外國)
The detailed Regulations, establishing the limits of the said ports of and for the proper governance of the same, so far as the citizens of the United States, and their properties are concerned, shall hereafter be established by special Commissioners to be appointed by the respective Governments.

VIII.

It is further agreed that the present Convention shall be considered to be, and form a part of the existing treaty between the two countries, and said Treaty, as here modified by and including the present Convention, shall remain in force, for five years from the date at which it may come into operation; (and thereafter indefinitely until either of the high contracting parties to this Convention shall give to the other notification of its desire to terminate or revise the same, in which case it shall remain in binding force for twelve months after notice of its termination shall be given, or for two years after its revision shall have been demanded and no longer.)

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at— as soon as may be, within twelve months from the date thereof.

In faith whereof—

(國米米外)

Y. K. an additional convention.

(國米米外)

Y.K. of all articles of merchandise from the United

It is further agreed, that as the occasion for Article V of the treaty of 1858 (may be) considered to have passed away, that article shall, after this present shall have gone into operation, be regarded as no longer binding.

IX.

It is further stipulated and agreed that such of the provisions of the Treaties or Conventions heretofore concluded between the two countries, as conflict with any provision of the present Convention, are hereby revoked and annulled.

X.

It is also agreed, that the present Convention shall take effect when Japan shall have concluded (a similar Convention or Conventions, either, jointly or severally, with all Treaty Powers, holding relations with Japan, and the latter shall also have gone into effect.)

XI.

States, and no higher duty shall be imposed on the importation into the United States of all articles of merchandise from Japan, than are, or may be imposed on the like articles of any other foreign country; nor shall any prohibition which shall not equally extend to all other nations, be imposed on the exportation from, or the importation into either of the two countries of any articles of merchandise.

(國米米外)
Y.K. no duty shall be imposed in either of the two countries on the exportation of any articles to the United States or to Japan, respectively.

(國米米外)
Y. K. This is considered hardly necessary.

The Japanese Minister suggests adding:—

“With the following exception; the Japanese Government may at any time levy export duties on rice and such other articles as form the chief articles of food, if the Japanese Government deems such measures necessary.”

(國米米外)

Y.K. delivered

(國米米外)

vessels of either of the contracting parties arriving at any port of the other, open to foreign commerce, any unload, in conformity with the Customs

laws of that country such portions of their cargoes as may be legally consigned to such port and specified in the manifest as such : and they may after obtaining the necessary papers, to be furnished by the Collector of the Customs at the said port, proceed to any other open port, to discharge the remainder of their original cargo.

(譯文) Y. K.

that two additional ports, one of which shall be Shimonoseki, and the other to be decided hereafter.

(譯文) Y. K.

Strike out the whole of Art. VII below the words "under conditions".

(譯文) Y. K.

is

(譯文) Y. K.

Such Conventions or a revision of existing treaties, with all the other Treaty Powers as will be similar is effect to the present Conventions.

(譯文) Y. K.

Y. K. and further it shall indefinitely remain in binding force until the expiration of twelve months after either party shall have given notice to the

other, of its desire to terminate the same, or until the expiration of two years after its revision shall have been demanded by either party and no longer, it being understood that either of the high contracting parties shall be at liberty to give such notice to the other at any time after the expiration of the said period of five years.

二四三 明治十一年三月五日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛(電信)

在歐帝國公使へノ訓狀寫送付セル旨通報並ニ右

訓狀ノ趣旨ニ依リ談判可能ナリヤ問合ノ件

三月五日午後發

Yoshida

Japanese Legation Washington

You will receive in few days copy of instruction sent lately to all Japanese Ministers in Europe regarding revision of Treaty.

Will it be possible for you to act in conformity with spirit of that instruction?

Terashima

二四四 明治十一年三月六日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

對米結約ノ範圍ニ關シ意見具申ノ件

別信第五號

四月十一日到

第四號別信中去月廿六日及三月一日兩回相發候暗號電信ノ趣旨詳述ニ及候得ハ愚案ノ要旨ハ大抵右ニテ御悉知有之候事ト存候然ル處昨五日別紙一號寫ノ通閣下ヨリノ暗號電信ヲ領シ同日午後第一號別信接到在歐我公使へ訓條內達附錄ノ寫共一閱致シ候歐洲へノ訓條中ニハ各國ヨリ委員ヲ派出スル事ヲ談スベシトノ文言有之候右ハ歐洲限リノ事ト存候就テハ右電信中要旨トハ即チ全體ノ條約改正ニシテ其改正スベキ廉ハ税關ニ關スル諸立法沿海貿易其他已號附錄ニ掲載セル諸件ト存候右ハ本月一日請求致候條約改正ノ全權御委任狀ハ歐洲へ御附與ノ訓條ノ要旨ニ依リ御作製相成候事ト推考致候故別紙二號ノ通答電相發候然ルニ是迄追々申進候通關稅并ニ沿海貿易ノ諸條其他下官限リ起草ノ條約案ニ掲ケ候丈ハ今日迄ノ談判ニテ粗協議ヲ遂候得共歐洲へ訓條ノ已號附錄ニ在ル箇條ノ如キヲ悉皆條約中ニ含蓄セシメ候

事ニ相成候テハ容易ニ協同ノ運モニ立至リ難クト存候右諸箇條ハ篤ト取調ノ上成ル丈ハ改正ノ見込ヲ立相試可申候其上ニテ全體ノ改正結約ノ程無覺束候節ハ是迄相運候談判丈ノ諸箇條ノミ結約イタシ殘ル處ノ諸條ハ新約書并ニ條約共改正廢止ノ期限ニ不至候トモ改正ノ談判ニ可涉トノ特約ヲ加ヘ可申見込ニ有之候因テ右下官ヨリノ答電中ニ條約改正又ハ約書兩樣便宜ニ結約スベキトノ御委任狀御送致有之度云々申出候儀ニ有之候右申進候也

明治十一年三月六日

全權公使 吉田 清成

外務卿 寺島宗則殿

註 別紙第二號ハ暗號ノ儘ナルニ付省略

二四五

明治十一年三月九日

寺島外務卿ヨリ
三條太政大臣宛

海關稅條約調印ニ付吉田駐米公使へ御委任狀附

與方上申並ニ之ニ對スル三條太政大臣ノ決裁

附屬書 委任狀案

海關稅ノ儀ニ付米國政府ト條約取結ノ訓狀吉田公使へ附與

ノ儀昨十年七月十二日上申ノ處同七月廿四日伺ノ通御允可相成候ニ付右公使へ訓狀相達シ右趣意ヲ以同人ヨリ米政府へ追々談判ニ涉リ粗協和ノ運ヒニ至リ可申條同公使ヨリ信書電信等ニテ追々申越有之尤條約重修ノ件ニ付テハ外各國トノ談判相整ヒ候節ハ米國モ同様可相成候ハ勿論ノ事ニ候ヘトモ夫迄ノ處米國限リ預定ノ特約爲取結甲度存候間右約書調印ノ全權委任狀相達申度依テ右案文相添此段上申候也

明治十一年三月九日

外務卿 寺島宗則

太政大臣 三條實美殿

(朱印)
「上申」通

明治十一年三月九日

太政大臣
三條實美印

附屬書

委任狀案

特命全權公使 吉田清成

帝國日本政府ト米利堅合衆國政府ト千八百五十八年取結ヒシ條約重修ニ付訓狀ニ從ヒ預定スヘキ條目ヲ商議シ約書調印可致事

明治十一年三月 日

外務卿 寺島宗則印

二四六 明治十一年三月十五日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛(電信)

對米結約ノ全權委任狀次便ヲ以テ送付スヘキ旨

通報ノ件

Yoshida

Japanese Legation Washington

I will send you by next mail full Power to conclude with U. S. temporarily Convention that will only last until general revision of Treaties. Particulars about coasting trade must be postponed till then.

Terashima.

二四七 明治十一年三月十九日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛(電信)

對米結約ノ權限ニ關シ請訓ノ件

Terashima

Have received telegram fifteenth, it will not be possible now to propose temporary Convention after long negotiation for revision and after United States had agreed to what has been proposed by us, following authority is very necessary for success namely, to conclude a Convention with the stipulation that it shall form only a part of general revision and that revision of remaining part may be demanded by us at any time hereafter. Answer by telegraph immediately.

Yoshida.

二四八 明治十一年三月十九日

寺島外務卿ヨリ
三條太政大臣宛

吉田駐米公使へ附與スヘキ委任狀ニハ御親署アリ

り度旨上申ノ件

附屬書 右御委任狀案

甲第四十二號

明治十一年三月十九日

外務卿 寺島宗則

太政大臣 三條實美殿

寺島外務卿時代 二四八

吉田公使へ御委任狀御渡之義上申
條約重修ニ付米國政府ヨリ預定ノ約書調印ノ御委任書吉田公使へ附與ノ儀ニ付本月九日附及上申ノ通御指令有之候處是迄ハ右等ノ委任狀ハ拙者ヨリ相渡候儀ノ處爾後ハ親ク御記名被遊候方ト存候就テハ右約書調印ノ御委任狀御附與相成度依之別紙御委任狀案取調相伺候至急本書御下ケ渡有之度此段上申候也

附屬書

御委任狀按

特命全權公使 吉田清成

帝國日本政府ト米利堅合衆國政府ト千八百五十八年取結ヒシ條約重修ニ付預定スヘキ條目ヲ米國和聖東ニ於其政府ノ國務卿又ハ委員ト商議シ約書調印スルノ全權ヲ附與ス
上文ノ意ヲ證センタメ神武天皇即位紀元二千五百三十八年明治十一年 月 日東京宮中ニ於テ親ヲ名ヲ記シ
璽ヲ鈐セシム
御名國璽

奉勅外務卿

二四九 明治十一年三月二十日

吉田駐米公使へ附與ノ御委任狀

明治十一年三月廿一日日本書御下附

特命全權公使 吉田 清 成

帝國日本政府ト米利堅合衆國政府ト千八百五十八年取結ヒシ條約重修ニ付預定スヘキ條目ヲ米國和聖東ニ於其政府ノ國務卿又ハ委員ト商議シ約書調印スルノ全權ヲ附與ス

上文ノ意ヲ證センタメ神武天皇即位紀元二千五百三十八年明治十一年三月廿一日東京宮中ニ於テ親ヲ名ヲ記シ璽ヲ鈐セシム

御名國璽

奉勅 外務卿 寺島 宗 則印

註 右御委任狀ハ二五二ト共ニ送付セラレタルモノナリ

二五〇 明治十一年三月二十日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

對米假約書締結方訓電ニ對シ意見具申ノ件

別信第六號

四月二十三日

以テ暫時ノ延引ヲ申入置候抑今日ノ結果ハ右御訓條ノ結果タルハ不俟論然ル上ハ條約一部分又ハ全體ノ改正ニ不關改正ノ名義ハ何レニモ存セザル可カラズ然ルニ今般電信ノ如ク翻然改正ノ名義ヲ除キ候トキハ閣下御訓條中改正トノ文并ニ下官ヨリ往々申入候改正トノ言ハ全ク虛構ニ陥リ我政府政略ノ固カラザルト我公使ノ不信ヲ彼ニ示スニ至リ可申是即第一ノ不都合ニ有之候

閣下ヨリノ電信中一般條約改正迄トハ改正ヲ各國一般へ發題セシ時日乎又ハ現存條約中我政府ニテ改正セント欲スル箇條ヲ悉ク改正シタル時ヲ指ス乎判然不致候得共若各國へ發題シタル時日トスレバ米政府トノ約書ハ改正ノ際ニ至リ双方約束ノ力ヲ有セズ又悉ク現存條約中改正スベキ條約ヲ改正シタル後ニ至リ解約スルト視做ストキハ改正條約中ニ今約スル如キモノ更ニ約セザル可カラズ而シテ其期ニ至リ彼ノ諾否亦難保畢竟今日約書ヲ締結スルハ他日各國一般改正ノ際ニ至リ今日協決スル彼ノ意向ヲ易ヘザラシメントノ目的ニ外ナラズ然ルニ肝心改正ノ時ニ至リ廢止シ得ベキ約書ヲ締結候ハ恰モ廢紙モ同様ニ有之候是即第二ノ不都合ニ有之候

本月十五日別紙甲號寫ノ通閣下ヨリ暗號電信致接到候右暗語中一二誤綴有之候得共其大意ハ追テ條約一般改正迄假ノ約書ヲ取結ベキトノ全權書次便ニ御送致有之候事ト致了解候然ルニ右ハ是迄下官ト米國務卿トノ間ニ開談ニ及候要旨ニ支吾シ御委任狀ノ如ク可被行見込無之且下官職任上ニ於テモ米政府ニ對シ不信ヲ示シ候節ニ相當候故熟考ノ上去ル十八日別紙乙號ノ通電信ヲ以テ相伺候因テ今左ニ右ノ事情ヲ致陳述候

第四號別信ヲ以テ縷々申述候如ク該件ハ最初明治九年四月廿四日附訓條ニ基キ開談ニ及候儀ニ有之候訓條ノ御主題ハ先年大使聘問ノ節條約改正ノ儀ニ付米政府へ御通知ニ相成候手續ヲ逐ヒ目今右改正ニ着手セントノ大意ニ有之右訓條ヲ彼ニ相示候處條約改正ノ儀ハ兩國緊要ノ事務ニ付開談スベキトノ確答ヲ得其後引續談判ニ涉リ殆ント二ヶ年ノ久シキニ及ヒ近來漸ク彼ヨリ條約案取調ニ着手シ數次ノ面晤商議ヲ經テ最早彼ニ於テモ我發題ニ對シ異論ノ廉モ無之ニ付日本政府ニ於テハ右ニテ結約ノ用意既ニ相整備候哉ノ旨過日尋問有之候然レトモ當時沿海貿易ノ箇條并ニ改正廢止ノ期限ニ關シ本年二月廿六日附未タ御指令ヲ領セズ候ニ付其趣ヲ

右數條ノ外米政府ハ日本政府ニ於テ一般ノ改正トハ何々ノ箇條ヲ改正スルヲ總稱シテ一般ノ改正ト唱フルヤ又何故ニ日本政府ハ此約書ヲ改正ノ一部分トセザルヤ又何故ニ米政府ノミヘハ一般ノ改正ヲ發題セザルヤ目今改正外ニ一種特別ノ約書ヲ締結スルハ何等ノ目的ニ出ヅルヤ等ノ疑圖ヲ生ジ到底日本政府ハ未ダ用意整ワザルモノト視做シ今日姑息ノ約書ヲ結バンヨリハ寧ロ他日日本政府ニ於テ一般條約改正ノ時期ニ至リ商議スベキ旨答フルモ不可測右ノ結果ニ至リ候テハ甚遺憾ニ存候就テハ第四號第五號別信ニ縷々申述候通此地ニ於テ全體條約改正ニ着手候乎又ハ目今議スル所ノ箇條ヲ改正ノ一部分ト爲シ現存條約并ニ新約書共五ヶ年ヲ以テ廢止ノ文ヲ加ヘ結約致度候得共右ハ御詮議ノ次第モ有之是非相止メ可申トノ儀ニ有之候ハ、不得已儀ニ付年限ハ相除キ新約書ヲ條約改正ノ一部分ト爲シ且殘ル所ノ箇條ハ爾後何時ニテモ改正シ得ベキ旨ノ條約ヲ加ヘ結約致度候右ノ次第ニ付目今改正ノ名目ヲ削リ候儀ハ斷然不都合ニ付下官伺候如ク御許可無之候得ハ寧ロ歐洲同様一般改正ノ儀御照會相成候方ト存候右得貴意候也

明治十一年三月廿一日

外務卿

寺島宗則殿

全權公使 吉田 清成

二五一

明治十七年三月二十日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

日米條約ノ期限ニ關スル件

別信第七號

四月廿三日到

別信第六號既ニ相認本日郵送可致答ノ處別紙一號寫ノ通電信致落手候右ハ去ル十八日下官ヨリ相發候電信ニ對シ御委任狀御付與且委細ハ次便御回答有之候意味ニ致承知候就テハ條約草按中五ヶ年ヲ以テ改正廢止トノケ條其他沿海貿易ニ關シ彼ヨリ要求セシケ條ハ相省現存條約中殘ル箇條ハ何時ニテモ改正シ得ベキ旨ノケ條ヲ加ヘ候方ニ御決定ノ儀ト被推考候右不取敢御答ニ及ヒ候也

明治十一年三月廿一日

全權公使 吉田 清成

外務卿

寺島宗則殿

註

別紙一號電信寫ハ暗號ノ儘ナルニ付省略

九日附別信に添有之候一月十七日其國務卿と對話中にも我邦にて各國に特別の利便を授くる事あれば合衆國にも同様享有いたし度との趣有之此方所望も右の反點にて他の各國にて承諾候我邦の利便は從來の條約及今般貴君え御委任附加可致約書箇條に不載ものといへとも享有すべき權理を望候事に付右双方同一の志望を約書中の一條に加へ互相の理に基き結約相成候は、重修の期迄一時假約の名無之とも後弊有之間布存候兎に角全く一時假の約書と見做し申度との頭腦は單に此一點に存候事故右兩様の内將來の不都合不相成様御協議可有之候沿海貿易の儀は十七日對話中貴君の御應答のことく何方迄も米國同様の規則に致度段主張可有之右にて取纏り不申候は、其細目の所は前書一般重修の期を俟談判候より外無之事と御心得右箇條は約書中に掲載候方とも存候へ共萬不得已は是を不言に附候とも是又隨便の處分に任せ申候即昨二十一日電信を以右の趣預め及御報知將御下附の御委任狀をも今便及郵寄候御收手可有之候也
尙以本文の儀に付往復の電文寫左に相添候尤暗號に不明の分も有之候得共大意は領解候事に候其不分明の分は寫に横畫を施候所に候也

二五二 明治十七年三月二十日

寺島外務卿ヨリ
吉田公使宛

對米結約ハ一時ノ假約トナスヘキ旨訓令ノ件

吉田公使別信案第二號

三月廿二日附

以別信中進候條約重修預約取結談判の儀に付數度電信を以往復の末一月十九日附第一號別信到手の後三月七日附暗號電信接手不取敢同十五日を以電答候處猶二月七日附第二號別信及十九日發電信十五日電答ノ再答相達彼此參觀現今其國政府と條約重修に付特別の預約御議商の運歩概略領承候一體締盟各國一同條約重修に着手候上は米國迎も一途に歸可申筋には候得共此迄の談判續且は此方の都合も有之特約取結可申運に相成候へ共一同重修協議の時に至り我政府の請求する所亦自ら現今米國政府に請求候より多少の冀望可有之其期に臨み米國政府のみ既訂の成約を蹈他各國同様に不相成様の事有之候ては尤以不都合の次第に付覺書等の體裁に従ひ此程中進置候通可成は各國同様の談判に致度主意より右約書取結候時宜に到候とも一般重修の期に至る迄假に双方の間に取結候一時の豫約と見做度即十五日附電答および候所以に有之候尤右等の懸念は此方のみにも無之と相見へ十

註

本號文書ニ謂フ吉田公使ヨリノ「三月七日附暗號電信」ナルモノ見當ラス又「昨二十一日電信」トハ前號ニ謂フ暗號電信ヲ指スカ

二五三

明治十七年三月二十日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛

對米結約ノ範圍ニ關シ回訓ノ件

吉田公使別信案第三號

四月廿日附

別信第四號第五號并に右に添候條約案とも落手來示の趣逐一領承候米國政府と特約取結候一儀に付ては既に去月廿一日附を以線答および廿二日附第二號別信を以申進置候通結局從來の條約全體改正の談判英佛其他各國と協議場合に至り米國のみ舊新條約雜用若干年の間施行候節は或は大に不都合の義も可生致致懸念候該要旨は第二號別信に縷述候事にて即來信第五號の末文は迄相運候談判丈ケの諸箇條而已結約致し殘る處の諸條は此度可取結新約書并に舊條約共改正廢止の期限に至不候とも改正の談判に可涉との特約を加へ可申との御見込の趣全く此方所見に合符候事に有之右趣意相立候上は昨年中第十四號別信に添御伺越の原案第

六條年期を立候詮無之筋に候尤全體改約の方は必本邦に於て着手可致に付派出の我公使に委任難相成即第二號別信に添差進候御委任狀の旨御體認全く此迄運候丈ケにて締約被成候事に御心得可有之候右御報取束ね如此候也

猶以御伺越有之米政府より相示候約案一覽廉々異存の筋有之右は全體改正の節可議箇條にも可有之委曲は次便可申進候得共去歲廿號別信訓條に添草案を以申進置候ヶ條と相違の分は許可不相成儀と御心得可有之候此旨態々申進置候也

二五四

明治十一年四月二十日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

對米約書ニ一般的條約改正及有効期限ニ關スル

新條項追加方意見具申ノ件

附屬書 右追加條項案

別信第九號

五月廿一日夜到

別信第二號本月十八日接到并ニ條約重修ニ付全權御委任狀御送致有之謹承仕候右第二號信中各國一同重修ノ時ニ至リ米國政府ノミ既訂ノ成約ヲ踏ミ各國同様ニ不相成候テハ不

中ニ加入可致積ニ有之候即チ別紙申號横文ノ通第九條ニ加入イタシ候共主趣ハ殘ル所ノ箇條ハ今後何時ニテモ之ヲ改正シ且其節ニ現今ノ約書踐行ノ年限ヲモ定ムベシトノ一條ヲ加ヘ置候得者他日ニ至リ今日改正セザル條目并ニ現今ノ約書中他各國協同改正ノ後萬一何等ノ不都合有之改メザルヲ得ザルトキハ廢止ノ年限ヲ短縮シ其不都合ヲ除クノ途ナキニ非ズ左スレバ右ニテ後來不都合ノ懸念ハ無之ト存候且又沿海貿易ノ儀ニ就テハ米國ノ通ナレバ可然トノ御示諭ニ隨ヒ第四號別信ヲ以テ差出候草案中第六條朱書ノ通殘ノ荷物ヲ他港ニ廻送スルトノ事ハ互相ノ約ヲ以テ今般ノ約書中ニ加入可致候右ハ米國他國トノ條約中ニモ往々此例相見ヘ更ニ不都合ハ無之候去月廿三日ノ電信 下官請求ノ如ク條約改正ノ落手ノ後更ニ改正ノ條約案國務卿ヘ差出置御委任狀接到迄ハ徐々談判ニ涉リ其期ヲ延シ候得共今後引續キ相促シ不遠結局ニ可至ト存候此段御答旁申進候也

明治十一年四月廿日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

註 「去月廿三日ノ電信」ナルモノ見當ラス

寺島外務卿時代 二五五

都合ニ付覺書ノ體裁ニテ結約スル事又ハ米國ニ於テ我邦ニテ他各國ニ特別ノ利便ヲ授クル事アレバ合衆國ニモ同様享有イタシ度候趣國務卿ヨリ申述候趣モ有之候就テハ我方ニテモ他各國ニテ承諾候我邦ノ利便ハ今般下官ヘ御委任相成候約書ニ不載モノト雖モ享有スベキ權利ヲ有スルトノ一條ヲ加ヘ候節ハ假約ノ名無之トモ可然ニ付兩條ノ内協議可致旨縷々御示諭ニ候處右覺書ノ體裁ニ爲シ候儀ハ是迄モ申進候通一應相試候得共先万ニ於テ承諾不致ニ付此儀ハ難被行候又各國ニ於テ承諾候利便ハ我ニ享有セシムベシ云々トノ言ハ畢竟米國ヲシテ他締盟國ノ意向ニ隨ワシメント明言スルノ理ニ當リ一國ノ主權ニ關シ候儀ニ付米國ニ於テ承諾不致ハ勿論ノ儀ト存候且又國務卿ヨリ拙者ヘ面話有之候他國ニ可許モノハ米國ニモ享有致シ度トノ事ハ既ニ米國ト嘉永七年寅歲條約ノ第九條ニ右ノ廉相見ヘ候得ハ當時國務卿條約ヲ通覽スレバ此發言ハ無之ト被察候右ノ次第ニ付御示諭ノ如ク特約ヲ加ヘ候儀ハ難被行候去ナガラ今日米國ハ約書ヲ結ビシ後ニ至リ若他各國ト一層我邦ニ便利ナル約書ヲ取結ビ候節ニ至リ不都合トノ御懸念ハ小官ニ於テモ既ニ注意イタシ居候儀ニ付其不都合ヲ避クル丈ケノ方便ハ必ス條

附屬書

That the present convention shall be considered to be, and form a part of the existing treaties between the two countries, and that the revision of such portions of the said treaties as are not modified or revoked by the present convention may be demanded hereafter by either of the high contracting parties; and the duration of this convention, as well as of the other part which may thus be subject to revision hereafter, shall be fixed at the same time when the aforesaid revision shall take place.

(貼紙)

別紙

條約書第九條ニ加入スヘキ箇條」

二五五

明治十一年四月二十日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

米國政府對案修正方ニ關シ意見具申並ニ請訓ノ件

別信第十三號

七月一日到

第三號別信本月十六日接到來示ノ趣致承知候偕該信ノ追書

四八一

ニ米國政府ヨリ差出候約案中廉々異存ノ筋有之ニ付客歲廿號別信ニ添へ御差廻有之候草案箇條ニ相違ノ分ハ御許可無之旨更ニ御中越ニ候處御異存ノ廉々詳細御申越無之ニ付判然了解難致候得共去歲御削正ノ草案ト異ナル箇條ハ約案中第二第四第六條ニ有之候尤第十一條年限ニ關スル分ハ全ク相除キ第九條中ニ殘ル所ノ箇條ヲ改正シ得ヘシ云々ノ一節ヲ追加候故他日各國ト結約ノ際ニ至リ米國ノミ新舊雜用ノ障礙ハ更ニ無之候其他御差廻シノ草案ト差異ノ條目尙逐一審案候ニ後來ニ取り不都合ハ無之ト存候故左ニ説明イタシ候

第二條ハ

彼ヨリノ立案ニ係リ候得共嘉永七年甲寅三月ノ條約中第九條ハ今日ニ至リテモ現存スルモノトスレバ畢竟此箇條ハ特ニ不掲トモ自カラ米國ニ許可キモノト存候又安政五戊午六月ノ條約中第四條末節中ニモ其意味存シ候様相見候

第四條ハ

今般稅權改正ノ約ヲ結ブニ就テハ現存條約中第六條ノ第二節別冊ニ記セル云々ノ文ハ自カラ削除シ改正後ハ日本

ク改削ノ上更ニ差出置候尤再ヒ差出候節沿海貿易ノ條ハ米國ニ於テ現場施行シタル主趣ナレバ差支ナシトノ旨我政府ヨリ指令アリ故ニ加入スル云々申入置候故今日ニ至リ尙亦之ヲ削除候事ハ少シク不都合ヲ不免候殊ニ現場差支無之上ハ其儘存シ被置候様致度候

右ノ次第二付貴信中廉々御異存トノ趣ハ右ノ説明ニテ御了解ノ儀ト存候尤第四條ノ外ハ其ヶ條ノ有無ハ實地ノ障礙無之去ナカラ今皆之ヲ削除セントスルトキハ彼ニ於テハ一概ニ日本政府ヲ認メテ各國ニ不同ノ稅ヲ課スル政略アリトシ又將來沿海貿易ノ權利ニ關係セザル事迄モ併セテ束縛ノ法ヲ設クルノ政略ナリト疑念ヲ生シ此項事ノ爲メニ我主眼ナル稅權挽回ノ機ヲ失スルノ患ナキニ非ス又凡ソ談判ノ際ニ臨ミ我立案ノミヲ一概ニ主張シ彼ノ發題ハ一切之ヲ拒絕スルカ如キハ雙方ノ間ニ自カラ圭角ヲ生シ成ル可キ事モ往々破談ニ歸スルノ例不少故ニ其得失ヲ商量シ事實些ノ不便アルモ務メテ之ヲ容忍スルニ非ラサレハ大成ヲ期シ難キ場合モ有之候間談判ノ時宜ニ依リテハ米政府起草ノ約案ニ基キ我朱書ノ通制正ヲ加ヘ 結約ニ及候様致度候談判ノ都合モ有之候間右說明ノ可否致承知度候間此書着次第電信ヲ以テ御一報有之度

政府ニ於テ便宜制定スル稅關ノ罰則ニ依リ其罰金ハ從前ノ手續ヲ以テ日本政府ニ引渡ス事ニハ可有之候得共別冊ノ文字ヲ削除シ其説明ヲ掲ケサルトキハ萬一他日紛議生スヘキモ難測故ニ雙方ノ誤解ヲ防ク爲メニ特書セシモノニテ其主眼ハ我立ツル法則ニ依リ之ヲ罰シ其罰金ヲ我政府ニ引渡スノ數字ニ有之我邦ニ取りテハ最モ要用ノ説明ニ可有之此條ハ去歲拙者立案ノ約案ニ載セ差出候處閣下ヨリ附箋ニテ裁判ノ權ニ涉リ枝葉ヲ生スヘキニ付除クヘシトアリ然ルニ此地談判ノ際更ニ枝葉ヲ生スル事ナク彼ニ於テモ異議ナク承諾セシ上ハ不都合無之ト存候

第六條ハ

本年三月十八日下官ヨリ電信ヲ以テ相伺候節同廿一日電信ヲ以テ沿海貿易ニ關スル細目ハ姑ク相見合セ可申旨御指令ニ付國務卿ヨリ差出候約案中ヨリ一旦除キ去候處別信第二號ヲ以テ米國同様ノ規則ニ致度段主張可有之云々來示ニ付米國ト他國ノ條約ヲ參看シ又國務卿輔ニ面晤ノ節米國ノ振合ヲ承合セ候處米國ニ於テハ本條ノ趣ハ他ノ各國ト結約セシ旨返答有之且實地ノ得失ヲ熟考スルニ決シテ障礙アルヲ見ズ故ニ此箇條ハ國務卿約案ニ基キ少シ

候右不取致第三號別信ノ回答旁中進候也

明治十一年五月廿二日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

追啓國務卿起草ノ約案先般差出候得共其節草々寫取ラセ候故下官朱書ノ内誤謬有之哉モ難測ニ付爲念今一通淨書ノ上差進候

註 123 夫々二三、二四、二五參看

尙本號文書ニ添付ノ吉田公使朱筆入り米國對案ノ淨書二四二ハ附屬書ト對照スルニ別ニ誤謬ノ廉見當ラサルニ付省略但シ第八條欄外朱書記載無ク第十一條ハ黑線ニテ削除セラレ且第九條ハ左ノ如ク改メラレ居レリ

Article IX.

It is further stipulated and agreed, that such of the provisions of the treaties or conventions heretofore concluded between the two countries as conflict with any provision of the present convention, are hereby revoked and annulled; × [that the present convention shall be considered to be, and form a part of the existing treaties between the two countries and that the revision of such portions of

(書朱外欄)

said treaties as are not modified or revoked by the present convention, may be demanded hereafter by either of the high contracting parties; and the duration of this convention, as well as of the other part which may thus be subject to revision hereafter, shall be fixed at the time when the aforesaid revision shall take place.]

〔^(譯本)× N. B. This is the most recent modification proposed by Yoshida, in place of Art. XI.〕

二五六 明治十一年五月三十日 吉田駐米公使ヨリ
外務省宛(電信)

條約案ニ對スル米國ノ修正提案ニ關シ請訓ノ件

Foreign Office

Tokio, Japan

The articles first, third, fourth, seventh, eighth, tenth, have been agreed upon provisionally and also ninth with additional stipulation that revision of any part or whole treaty including present convention may be demanded at any time hereafter by either Government, eleventh will be cancelled.

U. S. positively insists upon original article. second substance of which already contained in article fourth of Yedo Treaty.

Without accepting this article success will be jeopardized.

Article fourth extremely imperfect for Japan on legal points. They agree to fifth, but they insist upon sixth as proposed from which no practical evil apprehended.

Answer by telegraph immediately. We should lose no time for some reason vital.

Yoshida.

二五七 明治十一年五月三十日 寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛

米國ノ修正提案ニ關シ回訓ノ件

Yoshida

Japanese Legation,

Washington.

No objection for all articles you say agreed by U. S. and also for putting eleventh article to ninth,

二五九 明治十一年六月六日 寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛

米國政府對案修正方ニ關シ訓令ノ件

吉田公使別信案第五號 六月六日附 後便同十八日附第六
號別信ト共ニ發ス

以別信中進候去月廿六日米京發の線信同廿七日到手今般米國政府と可取結約書の儀に付本年第四號別信に添御伺越の約書案(貴君御立案に基き米政府にて取捨の上回示候もの)簡條に付御中稟の趣承知即同卅日を以回答におよひ候間既に御了悉と存候猶此方見込の詳細前文約案譯に符箋を附及明示候御參觀可被成候一體右約案は曾て申進置候處と爲差齟齬も無之第十一條期年の一款を除き候得ば先可被行ものに有之候間爾時不取敢其段及回答候通の處既に第九條に併せ改正の期預約無之ものと相成候はゞ異存無之將其他は貴君御見込にて朱批被加候通に候はゞ第六條も固より不便の場合も無之候得共原案(米政府より相示候者)の如く唯初めの一港のみにて課收の事にせば今後我政府おゐて其一港の出入船税を増さるを得ず然るときは各國諸船公平一様に不相成場合有之最不都合に可相成何れにも噸數を以て各

but very necessary to add to original article second that there shall be no discrimination in duty unless such be made in recompense for some discrimination in favor of Japanese products as stated in instruction and in article sixth we must insist upon the payment of duty or other imposts, chargeable to American vessel being made each time she enters the open port.

Terashima.

二五八 候治十一年六月四日 吉田駐米公使ヨリ
外務省宛

關稅差別待遇規定ニ關シ請訓ノ件

Foreign Office

Tokio, Japan.

To add discriminating clause is impossible shall I conclude without it answer by telegraph immediately.

Yoshida.

港にて課收の事は改正候方公平と存候將又第二條は今後或る一國と相互の主義を以課税上何等の特約相結候様の事無之とも難中間兼て訓條中にも其意を含み「尤も我國の產物商貨に他國よりして區別を立る等の事あるときは此限に非す」云々と有之候上は右に支障不申様御注意は勿論とは存候得共第二條案文面上にては或は現在條約中特惠同潤^トモス^トフハウ^トールド^トネの約同様に相成行以後の論端にも可相成懸念候間右兩案に付云々及通電候事に候即前文電文往復寫相添茲に縷陳候也

註 附箋附「約案譯」ナルモノ見當ラス

二六〇 明治十一年六月七日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

米國政府對案修正方ニ關シ訓令ノ件

別信第十四號

七月九日到

稅權談判ノ儀ニ付別信第十三號ヲ以テ申進候後數回國務卿ニ面會候處會テ差進置候彼ヨリ差出候草按中へ下官ヨリ朱書ヲ以テ改正ヲ加へ候廉ニ對シ異論有之到底下官ヨリ申入候第二三條中互相ノ文ハ刪除候事ニ無之テハ上議院へ差出

スベシトノ論可生ハ必然ト被存候其ノ節ハ尙再三論辨シ成ル丈御指令ノ主趣貫徹候様主張可致候得共結局不被行節ハ彼立按ノ通りニテ協同致度存候因テ尙又別紙^丙號電信去ル三日相發候尤右ハ先方ヨリ今一應ノ決答ヲ得テ可申進候處最早國會モ僅カニ十日間ニテ開會ノ儀ニ付往復ノ日數モ無之ニ付不取敢相伺置候儀ニ候此段申進候也

明治十一年六月七日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

註 123 夫々二五六、二五七、二五八參看

二六一 明治十一年六月七日 寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛（電信）

米國政府希望ノ如ク結約スヘキ旨回訓ノ件

Yoshida,

Japanese Legation,

Washington,

Authorize you to conclude the convention as U.S. Government desires.

Terashima.

寺島外務卿時代 二六一 二六二 二六三

候節協同ニ難至哉モ難測故ニ差向日本政府ニ於テ要スル稅權ヲ讓與スル事ニ止メ度又第六條沿海貿易ノ箇條ハ彼立按ノ通致度旨主張致候此他廉々論難有之候得共夫々及辨解遂ニ第九條中ニ爾後雙方ニ於テ改正シ得ベシトノ一條ヲ追加シ其餘ハ僅カニ字句ノ間成ル丈我ニ取り後來便利ニ相成候文意ニ相改メ粗協同ニ至候但夕前段申述候第二第六條ハ反覆辨論ニ及候得共輒ク承諾ノ模様無之ニ付去ル五月廿六日別紙甲¹號寫ノ通暗號電信ヲ以相伺候處右貴答同月三十一日別紙乙²號ノ通致落手候因テ右御指令ノ旨趣條約按中ニ記載シ差出置候昨日モ催促ノ爲メ國務卿ニ面會候處末夕調査難行屆趣ニ付可否共決答ハ無之然ルニ右御指令中第二條ニ日本物品ニ特ニ寬裕ナル稅ヲ課スルトキハ互相ノ理ヲ以テ不同ノ稅ヲ課スル儀モ可有之云々ノ一條ヲ挿入スル事ハ到底承諾不致事ト被存候何トナレバ本條ハ米政府ニ於テ其國物產ヲ日本ニ輸入スルニ方リ他國品ヨリ多クノ稅ヲ課セザル事ヲ日本政府ヲシテ保證セシムルノ主意ナリ然ルニ互相トハ申ナカラ或外國ニ於テ日本物品ニ特ニ薄稅ヲ課スルガ爲メニ日本ニ於テ其ノ國ノミニ對シ薄稅ヲ課スルヲ得ルトキハ米國物品ハ自カラ高稅ヲ賦セラル、筋ニ付畢竟虛文ニ屬

二六二 明治十一年六月七日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

關稅差別待遇規定ニ關シ回訓了承ノ旨回答ノ件

別信第十五號

七月九日到

別紙寫ノ通本日午後二時半致落手候御指令ノ趣致承知候第十四號別信ヲ以テ申進候通右御指令ハ結局不得已節ニ臨ミ發言可致心得ニ御座候右不取敢御答ニ及候也

明治十一年六月七日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

註 「別紙寫」見當ラサルモノ二六一ヲ指スモノト認メラル

二六三 明治十一年六月十八日 寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛

米國政府對案修正方ニ關シ訓令ノ件

吉田公使別信案第六號 七月十八日

以別信中進候別紙別信第五號の通過日來別信及電信に對し及御答候積を以て既に本月六日發郵便にて可差立と五日中騰錄捺印までも致候處四日其地發電信到手米政府於て區別

の箇條相加え候儀不承知の趣承知候間猶評議を盡候處約案第十一條を第九條に併合改正の期に於て預約無之ものと相成候都合に候上は右等の處は他各國談判相調候上如何様とも可相成ものと見据候に付七日附電信を以て米政府請求の通り結約可及旨指令候條疾御承知夫々御措分有之候事と心得候尤右電答の趣は來電中此方より申進候第六條の論に就ては異議無之單に第二條に關し候儀とは推察候得共猶餘地を存し請求通りの及指令候事に候結局稅權獨操の成約相整候は、他各國に影響可致差向決定候方都合と存候に付右等は頗る切要の事とも存候へは先固執不致方決議相成候事に候仍て先便可差進別信をも其儘此信に附し差進最後往復の電信寫相添此方評議の現況御承知の爲如此候也

註 123 夫々二五六、二五八、二六一參看

二六四 明治十一年六月二十五日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

談判經過報告並ニ關稅差別待遇規定ニ關スル米

國政府ノ意嚮内報ノ件

別信第十六號

八月十日到

第十四號第十五號別信ヲ以テ申進候通稅權挽回談判ノ儀モ

關稅差別待遇及船稅ニ關スル交渉經過報告ノ件
別信第十七號
八月十日到

去月廿七日國務卿ニ面會曾テ差出置候約案ニ就キ逐條商議ニ及候處結局彼ニ於テ異論申立候點ハ第二條中區別ノ稅ヲ賦スルトノ事及第六條中米國船入港毎ニ船稅ヲ取立ツルトノ兩條ニ有之候右ハ兼テ御指令ノ趣モ有之候故反覆討論ニ及候得共彼ノ答ヘニ第二條ハ日本ニ於テ合衆國品ニ對シ不公平ノ稅ヲ課セザルトノ保證ヲ得ン爲メニ設クル箇條ナリ然ルニ若日本ト他國トノ特約ニ依リ合衆國品ニ高稅ヲ賦セラル、事有之候テハ本條ハ無効ニ歸スルノ理ニ付承諾難致トノ事ニ有之候又第六條ハ合衆國ニ於テハ噸稅ハ締盟國中僅ニ一二ヶ國ヲ除キ最初入港ノ節拂ヒタルモノハ再ヒ他ノ港口ニ於テ取立テザル成法ニ付日本政府ニ於テ入港ノ毎ニ船舶ノ諸稅ヲ課スルハ不適當ニ付此儀ハ斷然承諾難致旨主張イタシ候此他我方ヨリ字句ノ間多少増損イタシ候廉有之候得共異存無之候就テハ第六條ハ第二號別信ヲ以テ若沿海貿易ノ儀ニ付異論アレバ不言ニ附スルモ可然トノ御指令モ有之候得共是迄再三辨論ノ口氣ヲ以テ察スルニ縱令他日各國協議改定ノ期ニ至候共承諾ノ程無覺東又凡公法上一國ノ特

寺島外務卿時代 二六五

殆ント十二八九ハ彼ニ於テ協同イタシ候故國會閉院已前ニ調印致度盡力候得共閉會以前凡十日間ハ右談判ニ可涉時間無之趣ニ付不得已此筋迄打過候去ル二十日即チ國會閉院ノ當日面晤ヲ遂候處彼レニモ是迄ノ如ク我要望ハ相當ノ儀ニ付暑中迄ニハ結局ニ至候様取計可申旨申出候且又本日國務大輔ニ面會候處國務卿ハ未タ決意無之候得共大輔ニ於テハ約書第二條モ我翼望ノ如キ箇條ヲ加ヘ候共格別異存無之様ニ相見ヘ候因テ尙切ニ促シ置候間不遠内ニ調印ノ事ニ可至ト存候右得貴意候也

明治十一年六月二十五日

全權公使 吉田 清成

外務卿 寺島宗則殿

追テ右談判ノ儀ニ付五月十七日附閣下ヨリノ御手書ノ趣ハ詳悉致領承候今爰ニ不及拜答候

千々也

十七日附手書見ヘス

二六五

明治十一年七月二日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

權ニ屬スルモノト雖トモ數年來其特權ヲ實用セザルヨリ萬國共用ノモノト相成候例ナキニ非ズ即チ我沿海貿易ノ如キ數年來默許或ハ慣習トナルノ類ハ一日モ速ニ此權利ヲ明言致置候方最確實適當ノ事ト致思考候今僅カニ船稅拂方ノ不同意ニ依リ沿海貿易ノ全文ヲ削除候ハ甚輕重ヲ失シ候様存候因テ尙熟考候ニ噸稅ノ儀ハ米國ニ於テハ一度限ノ成法ニ有之且歐洲ニ於テモ大抵ハ右ノ振合ト被存候其他船舶ノ入港ニ關シ課スベキ諸稅ノ類ハ、每港ニ於テ取立ツベキ代リニ最初入港ノ節數港ノ分ヲ豫算シ之ヲ課スルヲ得ベシ然ルトキハ名ハ一度限リト雖トモ其實ハ每港ニ於テ取立ツルモ同一ニ有之候即チ米國ニ於テモ此主題ヲ以テ實行イタシ候但タロカールポートチャールチト唱フルモノハ一般ノ噸稅ナドトモ異リ其地方ニ依リ其數一定ナラズ故ニ此分ノミハ每港ニ於テ取立ツル方相當ト被存候故彼我ノ意見ヲ折衷シ第六條約案中右ロカールポート稅ヲ除クノ外ハ最初入港ノ節ニ限り收稅スベキ文面ニ相改メ彼ニ於テモ漸ク承諾イタシ候且國務卿モ二週間内外ニハ暑中旅行ノ答ニ付此時機ヲ失シ候トキハ尙又冬期迄空シク遷延シ米國ノミ率先結約セシムルノ實効不相立候間去ル六月七日閣下ヨリ電信ノ趣モ

有之候ニ付速決取計候右ニテ約案談判ノ儀ハ結末ニ至リ候就テハ調印ノ期日打合セ候處來ル一周間ハ國務卿不在且淨書等ノ都合モ有之候故右面會ノ當日ヨリ凡二週間内外ニハ調印可致旨相約置候今便調印ノ約書寫送呈難致ハ遺憾ニ存候併シ次便ニハ右ノ都合ニ相運ヒ可申候去ル六月廿八日不取敢別紙寫ノ通電信相發候右申進候也

明治十一年七月二日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

註 別紙六月二十八日來電寫見當ラス

二六六

明治十一年七月四日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

關稅差別待遇及船稅ニ關スル交渉ノ經過報告ノ件

別信第十八號

八月十日到

本月二日別紙甲號寫ノ通閣下ヨリ電信致落手候然ル處去月七日閣下ノ電信米國政府翼望ノ如ク結約可致トノ文ハ目今米政府ノ發題即チ第二條并ノ通りニテ結約可致トノ意味ニ相見ヘ候得共同月四日下官ヨリ相伺候電信ハ只第二條ノミ

改稅ニ關スル「ジャバン・ガゼット」紙記事ニ

關シ照會ノ件

〔米公使來翰〕

第七百五十號

本月三日刊行のジャバンガゼット新聞社説中貴國改稅の事を論し且其改稅案を登錄し右は今般日本政府の申出す所に於て其寫は鯨島君より既に獨逸政府へ差出し該政府にてはハンブルグ商法會議所の會議に附したりとの趣記載有之尤右考案は閣下も御承知可有之の通り全文を舉しものならずして各項の末尾は何々等或は他に指名せざる分なる語を以結ひ有之候得共明文有之廉のみならず含蓄の文意又は紙面に載せざるもの等に於て兼て閣下より拙者へ御廻付相成候訓狀の回文に有之通り我本國政府並に他の諸國へ申入相成候ものと反對致居候依て右考案は貴政府にて准可相成候ものに可有之哉委細我政府へ申通度存候に付速に御報知有之度相願候且右の考案貴國稅約改正の手順として獨逸又は他の諸外國へ被差出候義實事に候哉若實事に候はハ何時頃何等の御指圖に依り被差出候義に可有之乎是又御通達有之度此段得貴意候敬具

ニ關スル事故當時少シク疑義ヲ生候得共右ニ不關下官ニ於テハ可成ハ第二第六條共五月三十一日閣下ヨリ電信區別ノスル事毎港ニテノ趣意ヲ可及丈ハ貫徹致候様反覆討論ニ及候處第二條ハ彼ニ於テ斷然承諾不致第六條ハ原按ノ末段ニ其後ノ港口ニ於テ船舶ニ關スル一切ノ諸稅諸費ヲ課セザル云々ノ文ヲ削除シロカールポートチャールズハ每港ニ於テ課スベキ文意ニ引直シ候此他ノ船稅ハ最初入港ノ場所ノミニ於テ課スル事ニハ候得共他ノ諸港口ノ分ヲ豫算シ最初ノ港口ニ於テ取立ツルモ固ヨリ我權内ニ有之候委細ハ第十七號信ニ記載候間御參觀有之度候此他ハ會テ差出置候約案中字句ノ外變更ハ無之候右ハ既ニ談決後ニハ候得共爲念別紙乙號ノ通り電信去ル三日差出候儀ニ有之候此段申進候也

明治十一年七月四日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

註 別紙甲號及乙號電信寫ハ何レモ暗號ノ儘ナルニ付省略

二六七

明治十一年七月六日

米國公使ヨリ
寺島外務卿宛

東京千八百七十八年七月六日

合衆國公使館

シヨン エー ジンハム

外務卿 寺島宗則閣下

(右原文)

No. 750.

United States Legation,

Tokai, July 6, 1878.

His Excellency,

Terashima Munenori,

H. I. J. M's Minister for Foreign Affairs,

Sir :

I beg leave to call Your Excellency's attention to an editorial coupled with a project for the specific revision of the Japanese tariff, which was published in the Japanese Gazette of the 3d. instant, wherein it is stated that the tariff revision as therein published has been "proposed by the Japanese Government", and that "a copy of the document has been transmitted by Mr. Sameshima to the German Government and referred by the latter Government to the Hamburg Chamber of Commerce for report."

This proposition, Your Excellency will observe, is but partially published, ending one paragraph with "etc.", and others with the words "not otherwise mentioned".

The proposition not only in what is expressed and printed, but also in what is *implied* and withheld from the paper, is so irreconcilable with the proposition for revision as made to my Government and also to the other Powers, as shown by the circular instruction which Your Excellency did me the honor to send me, that I deem it my duty to request that I be informed at an early day if any such project or proposition has been approved or authorized by His Imperial Japanese Majesty's Government, that I may acquaint my Government fully in relation thereto.

I would also ask to be informed if such proposition was in fact presented to the German or other foreign Power as a basis for the revision of the tariff treaties of this Empire, and, if so, when it was done and upon what authority.

I have the honor to be,

註 右英譯文省略

二六九 明治十二年七月十三日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛

關稅差別待遇及船稅ニ關シ訓電ノ趣旨説明ノ件

吉田公使別信案第八號 七月十三日附

別信第十三號已下十五號迄引續接手披見候第十三號中此方第三號ヲ以申進候ケ條ニ對縷々御説明ノ趣領悉候右ノ内第六條沿海貿易ヘ係リ候一款兼テ申進置候次第モ候得共畢竟今者ノ條約ハ實地施行候モノニ無之以上ハ右様細密ノ結約候モ無益ト被考候間紛議可相生分ハ相避ケ手輕ニ協議ニ可爲及見込ヲ以猶見合候様申進候事ニハ候得共前後ノ手順不都合ニ候ハ、不得已筋ニ御座候乍然米政府ニテ立案ノ通リニテハ此方第五號信ヲ以申進候通船稅課收方不公平ニ相成如何ニモ穩妥ナラス去迎貴君御改竄ノ通ニ候テモ積荷無之船舶ニハ出入港トモ無稅ノ都合ニモ相聞エ候間兎ニ角五月卅日附電信ヲ以申進候通出入ノ都度其港ニオイテ納稅爲致度事ニ候右發電ノ後六月四日附^{來十四號信中}電信到來^區別ノ个條^{即第二條}談判取纏リ不中旨御報知ニ付同七日ヲ以

寺島外務卿時代 二六九

Sir,

Your obedient servant,

J. A. BINGHAM.

二六八 明治十二年七月十三日

寺島外務卿ヨリ
米國公使宛

改稅ニ關スル「ジャバン・ガゼット」紙記事ニ

關シ回答ノ件

〔案〕
〔第七十三號〕

〔案〕
〔七月十三日〕

米公使閣下

外務卿

以書簡致啓上候陳ハ本月六日附貴簡ヲ以本月三日刊行ジャッパンガゼット新聞社說中我改稅ノ事ヲ論シ且其考案ヲ登錄シ右ハ今般我政府ヨリ發スル所ニシテ其爲ハ鯨島氏ヨリ既ニ獨逸國政府ヘ差出タル趣記載有之候處右考案ハ我政府ニテ准可致シ候モノニ可有之哉御問合ノ趣致承知候右考案ハ決シテ我政府於テ決定セシモノニ無之ハ勿論獨逸國其他各政府ヘ差出候様指令セシ事無之候間右様御承知有之度此段回答得貴意候敬具

十一年七月十三日案

及電答候ハ全ク右第二條而已ニ關係候事ニ有之候處引續キ同月廿八日附電信ヲ以談判協合ノ趣被申越候ニ付爲念其邊爲御問合本月二日及通電候處同三日附電答有之一體第六條米政府立案ノ通ニテハ前文中述べ不都合有之將貴君御改竄ノ如ク相成候トモ荷揚不致船舶ニハ課稅無之姿ニモ相見候ニ付猶委曲御問合ノ爲六日附電信相發候處此度十四十五兩號別信到手披閱候得ハ先月七日附電答ノ趣條約全部ニ干涉ノ主意ト御約解有之候様ニ被存候得共右ハ追々以電信及御往復候處ニテ御詳悉相成候事ト存候依之右電信四次往復寫別紙相添此段申進候也

尙以本月十日發電報本日到來別紙乙寫ノ通ニ有之暗號文字訛謬多ク委曲ノ主意分リ兼候間分信ヲ以詳細御申越有之候様致度候

註 1 六月二十八日吉田公使ヨリ來電見當ラス

2 七月二日吉田公使宛往電ハ暗號ノ儘ナルニ付省略

3 七月三日吉田公使ヨリ來電ハ暗號ノ儘ナルニ付省略

4 七月六日吉田公使宛往電見當ラス

5 「別紙乙寫」ナルモノ見當ラス

四九三

二七〇 明治十一年七月四日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

船税ニ關スル交渉經過報告ノ件

別信第廿號

九月七日到

稅權談判ノ儀ニ付別信第五號并ニ別信第七號共本月十七日
接到來示ノ趣致領悉候然處六月七日發閣下ヨリノ電信米政
府請求ノ通結約可致トノ意味ニ關シ去ル^二日別紙^甲寫ノ通
電信ヲ領候ニ就テハ第六條ニ關シ到底御不同意ノ事カト疑
團ヲ生シ去ル^三日別紙^丙號ノ通回答相發置候處今回第七號
別信ノ趣ニ依リ候トキハ差向決定候方御都合ニ付尙餘地ヲ
存シ請求通云々トノ一段恰モ當方ノ鄙見ト契合シ好都合ニ
有之候實ハ去ル九日右答電相發候後萬一御不同意ノ懸念ナ
キニ非ス因テ調印ノ儀ハ態ト緩々ニ付シ御左右相俟候處今
日迄何等ノ御一報無之又今回別信第七號ノ趣旨ニテ御決意
ノ點判然相分候故愈々調印ノ事ニ着手イタシ候約案附箋中
第六條ノ儀ニ就テハ是迄數度申進候通到底我冀望ヲ全ク相
違候儀ニハ不至候得共數回ノ談論ニテロカールポートチヤ
ーヂハ每港ニ於テ取立ツル一條ヲ挿入イタシ候儀ニ有之候
噸稅其他ヲ一港ニ於テ他ノ分ヲ併セテ課スルハ他港ニ轉漕

ナルニ付省略

5 別紙丁即チ七月九日吉田公使ヨリノ電信見當ラス

二七一 明治十二年七月二十五

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛(電信)

日米約書調印ノ旨報告ノ件

To Foreign Office.

This twenty fifth we have signed convention and
forwarded same per mail of to-day.

Yoshida.

二七二 明治十一年七月三十

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

日米約書調印ノ旨報告ノ件

別信第廿一號

九月七日到

海關稅權挽回ノ儀ニ付本年三月廿一日附御委任狀ノ旨趣ヲ
奉シ本日午後第三時國務省ニ於テ國務卿エウワーツ氏ニ會
シ雙方式ノ如ク委任狀相示シ約書貳通ニ調印各自一通ヲ領
シ候即チ別紙本書一通差進候

寺島外務卿時代 二七一 二七二 二七三

セザルモノニ對シ不公平トノ論モ有之候得共既ニ米國ニ於
テハ噸稅ハ大抵一度ノ制ナリ其他ノ諸費モ一港ニ於テ他ノ
分ヲ豫算シ取立候得共表面ハ矢張一度限ナリ又外國船積荷
ノ全部ヲ一港ニテ卸スモ數港ニテ卸スモ其便否ハ彼ニ在ル
事ニテ我ニ於テ素ヨリ關心スル所ニ非ズ右稅額ヲ上下スル
ハ我國制法ノ便利ニ依リ定ムル筋ニ付此際些々ノ不便ヲ顧
慮スルニ不及事ト存候右ノ如ク噸稅其他ノ諸費共一度限リ
トノ制ニ相成候得ハ^{其貨他港ノ分}豫算スルモ^{豫算スルモ}名義上外國ニ對シ緩待ヲ
示シ却テ被行易キカト存候現ニ米國トノ談判ニ依リ其一例
ヲ見ルニ足リ候右ハ最早事濟ニ候得共尙御參考ノ爲メニ申
進置候

右貴答旁得貴意候也

明治十一年七月廿四日

全權公使 吉田 清成

外務卿 寺島宗則殿

註1 吉田公使宛別信第七號見當ラス

2 別紙甲即チ七月二日吉田公使宛電信ハ暗號ノ儘ナル

ニ付省略

3 別紙乙即チ七月七日吉田公使宛電信見當ラス

4 別紙丙即チ七月三日吉田公使ヨリノ電信ハ暗號ノ儘

右

御批相濟候上ハ此本書ハ我政府ニ藏メラレ更ニ一通ヲ淨寫
シ其淨寫ノ分へ

御批ノ上當地へ御送致有之候ハ、如約交換可致手續ニ有之
候此段申進候也

明治十一年七月廿五日

全權公使 吉田 清成

外務卿 寺島宗則殿

追テ本日調印相濟候儀ニ付不取敢別紙寫ノ通暗號電信
相發候間既ニ御承知ノ事ト存候

註 別紙暗號電信ハ前號參看

二七三 明治十一年七月三十

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛(電信)

日米約書調印期日問合ノ件

Yoshida,

Japanese Legation,

Washington.

When you can sign the present Convention?

Answer.

Terashima.

註

右電信ハ二七一ノ電信到達前ニ發電セラレタルモノト
認メラル

二七四

明治十一年八月七日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

約書調印ニ至ル交渉經過報告ノ件

別信第廿二號

九月七日到

別信第八號本日到手致披見候約案第六條文面ノ儀ニ付御異見ノ趣縷々御申越有之候處右ノ廉々ニ就テハ我第十七第十八及第二十號ヲ以テ反復縷述候通ニ有之候ヘハ既ニ御了解ノ事ト存候得共尙一應左ニ説明致候

抑今般ノ約案ニ對シ昨年已來米國政府ト談論ニ涉リ逐條商議ニ及候末本年五月廿六日ニ至リ他ノ諸條ハ皆我冀望ノ如ク彼ヲ協同セシムト雖トモ單ニ第二條第六條ニ至リ彼我ノ意見不相協此際數回ノ論辨ヲ罄スト雖彼固ク其說ヲ持シテ不動然ルニ右二箇條中第六條ハ是ヨリ先キ若米國政府ニ於テ異論アレバ不言ニ附スルモ可然トノ御指令有之ニ付萬一

期スルハ來春ヲ俟ツニ非サレハ不能而シテ其諾否ハ決シテ之ヲ保ツ可カラズ此ノ如クナルトキハ該約ノ成果一年又一年ヨリ遷延シ到底米國ヲシテ率先他ヲ響應セシムルトノ我政府ノ政略モ徒爾ニ屬スベキ儀ト存候ニ付更ニ彼我ノ意見ヲ參酌シ兩便折衷ノ談ニ涉リ第二條ハ全ク彼ノ所論ニ委シ第六條中ボートチャードノ一句ヲ我ニ讓ラシメ加フルニ第九條中少シク文章ヲ改メ他日此約書ヲモ改正スルヲ得ベシトノ文意ヲ一層明揭セシメリ右ハ蓋シ該成約中第六條其他ニモ萬異日他國一般協議ノ時ニ臨ミ不便ノ事アレバ之ヲ改正セントノ遠慮ニ出スルモノニ有之候是ニ至テ漸ク雙方ノ異見ヲ團結スルニ至リ候儀ニ有之候然ルニ下官ヨリ右米政府トノ談判協決ノ報ヲ發スルノ後ニ至リ米政府請求ノ通りトハ單ニ第二條ノミニ關スル云々又第六條船稅ノ件ニ付積荷ヲ載セザルモノ及積荷ヲ卸サハルモノニハ無稅ノ事ト了解セリトノ貴問有之而シテ右ハ不都合ニ付是非改ムベシ或ハ調印ヲ見合スベキトノ明文ナシ因テ右ニ答フルニ詳細ノ事情及米國實施ノ景況ヲ以テセシニ其後貴報ヲ俟ツ事十五日ノ久シキニ至リ何等ノ一報ヲ領セズ其間別信第六號ヲ領シ披見スルニ下官ノ電信ハ單ニ第二條ノミニ關スル事ト御

寺島外務卿時代 二七四

彼前說ヲ主張スレハ沿海貿易ニ關スル條款ハ全ク削除スベキ見込ヲ以テ第二條區別ノ稅ヲ課スル一款ノミヲ電信ヲ以テ伺候致候處六月七日附ヲ以テ米政府請求ノ通結約スベシトノ電報アリ此報ハ前日下官相發候電信ニ答フルモノト雖トモ亦總體ノ儀ニ就キ思考スルトキハ米政府請求スル所ハ第二條第六條ノミ其他ハ皆我政府ノ冀望ニ諾スレバ他ニ請求スル所アル事ナシ因テ思フニ我政府ハ此際速決ヲ便ナリトシ特ニ此指令ヲ發セラレ候モノト認定致候雖然應對ノ際毫モ我ニ於テ速決ヲ主トスルノ辭色ヲ彼ニ假ストキハ彼必ス其機ニ乘シ自己ノ說ヲ主張スルハ勿論ノ事ニ付爾後再三彼ト面商スルニ方リ我ニ於テハ尙持重前說ヲ主張シ彼ノ發題ヲ削除セン事ヲ務ムト雖トモ彼ニ於テ依然前日ノ論旨ヲ持シ毫モ讓與ノ色ナキノミナラズ全體ノ儀モ之カ爲メニ阻遮セラレ殆ント破談ニ至ラントス尙退テ熟考スルニ此際我ニ於テ前說ヲ主張シ彼ノ言ハ更ニ容受セザルトキハ當時彼ノ協同セザルヤ知ル可シ加フルニ時下炎熱ニ向ヒ例シテ國務卿ヲ始メ他ノ内閣諸卿皆各地ニ旅行シ數月間談判ノ期ヲ不得引續國會開院ノ季節ニ臨ミ彼等ニ緊急ノ事ニ執筆シ他ノ外交事ノ如キ往々不問ニ措クノ例ナキニ非ス故ニ再會ヲ

推考セラレ候得共尙餘地ヲ存シ請求通り云々并ニ固執セザル方ニ御決議アリシ旨被相示候因テ當方ニ於テハ我電信ノ分發ノニ對シ回答ナク又是迄閣下ヨリノ電信中ニ調印ヲ見合スベキノ文ナキト右餘地ヲ存スル云々トノ文義ヲ彼此參照スルニ強テ協議ヲ中止スベシトノ意味ヲ見ズ故ニ去月廿五日ニ至リ斷然調印ニ及候然ルニ今回接到ノ別信第八號ノ趣ニテハ第六條ハ不都合トノ趣意ニ相見ヘ候而シテ我ヨリ十日附ヲ以テ發セシ電信ハ文字訛謬多クシテ委曲難解ニ付書面ヲ以可中進旨ト有之候得共右電信中全ク誤謬ト相見ヘ候ハ僅カニ一二字ニ過キス其他ハ其地ニ於テ譯サレ候文ニテ了解被致候様ニ存候去ナカラ若當時御了解不相成候得ハ尙一應電信ヲ以テ被中越候カ又ハ我處分ニ對シ不都合アレバ調印迄ニ一日モ速ニ電報ヲ以テ進止ノ命可有之事ト被存候其儀等更ニ無之ノミナラズ去月廿七日ニ到リ何ツ頃調印スベキヤノ電信到來候ニ付當方ニ於テハ右結約ニハ御異存無之單ニ第六條ニ關シ詳細ノ事情中稟可致トノ義ニ止マリ候事ト存候間談判協同ニ至リ候ヨリ調印ニ至ル迄ノ事情概略ヲ記シ此ニ御答及候也

明治十一年八月七日

四九七

外務卿 寺島宗則殿

全權公使 吉田 清 成

註 六月六日及七月十日吉田公使ヨリノ來電何レモ見當ラス

二七五

明治十一年九月十五日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛

日米約書調印ノ報告了承ノ件

吉田公使別信案九號

八月十五日附

第十六十七十八號別信本月本日按手披讀致候海關稅其他ノ儀ニ付條約談判ノ趣領悉御苦心御盡力ノ程遠察イタシ候先以協議調印ニ及候條去月廿五日出ノ電報ニテ承知候間前三號御申越ノ義ニ付別段不及細答候也

註 追申省略

二七六

明治十一年九月九日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛(電信)

日米約書條項秘密取扱方訓令ノ件

Yoshida,

Japanese Legation,

出シ之ヲ重修商議ノ立案ト定度趣申入サセ諾否ノ決答可請求旨申達候積伺度候依テ昨十九日附暗電ヲ以通線候條疾御心得其政府ニモ御内談被及候事ト存候茲ニ右電報寫相添差進候ニ付尙其旨趣貫徹候様御盡力被成度尤米政府ノ助勢懇請ノ義ハ合衆國政府ヨリ公然歐各國政府ヘ懸合吳度トノ譯ニ無之在歐洲米公使其他可然手ヲ以テ陰然助加可致旨國務卿ヨリ内命ヲ發吳候様致度義ニ有之右等ノ主意相含既ニ本月九日附ヲ以今般結約ノ分一時秘置度申進候事ニ有之候條併テ御承知可有之候

註

九月十九日吉田公使宛電信見當ラス

二七八

明治十一年九月十二日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

我稅權回復要求ニ對スル露國政府ノ態度ニ關ス

ル件

十一年別信第廿五號

Kotaka Shichiro

十月廿三日到

本月初旬頃邂逅魯國公使シキン氏ニ面會候處魯政府ヨリ近來日本政府ニ於テ要求スル稅權挽回ノ儀ニ付魯國政府ハ日本ノ要求ヲ協同スベキ見込ニ付合衆國政府ニ協議シ可成

寺島外務卿時代 二七八 二七九

Washington.

We wish that the articles of convention you signed should be kept secret at present if not already made public by the U. S. Government inquire and answer immediately.

Terashima.

二七七

明治十一年九月二十日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛

歐洲諸國トノ條約改正交渉ニ付米國政府ノ助勢懇請方訓令ノ件

吉田公使別信案第拾一號

九月廿日附

以別信申進候海關稅權獨操ノ義ハ現今我政府財政上必須ノ件ニ候處近々御盡力ノ末其政府トノ協議相整約書調印ニ迄相成就テハ條約重修ノ談判モ我最要ノ一點只此一件ニ止リ候儀ニ付其政府ト結約候體裁ニ基粗其一二ヲ改メ(即第二條ニ兩國互相別約ヲ以増減セシ稅額ハ此限ニアラストノ一句又第六條中引續航海到ル處ノ港ニ於テ港用ニ限リタル地方諸稅ヲ入港ノ爲ニ拂フベシトノ句ヲ加ヘ第十條ヲ刪除スルカ如キ)約書案ヲ草シ在歐我公使ヲ經テ各其任國政府ヘ

ハ一轍ノ處分ニ致度旨協議スベシトノ指令有之候趣且同人ノ口氣ニテハ此事件ニ就テハ魯政府ハ米政府ト一致シ英政府ニ抵抗スベキトノ政略ナル旨ヲモ話次相洩シ候尤既ニ右公使ヨリ米國務卿ヘハ通知致候趣ニ候尙近日國務卿ヘ面次該件ニ付魯米政略ノ關係内々探偵可致ト存候其上尙緊要ノ事モ有之候得ハ電信ヲ以御通知ニ可及存候右不取敢御心得迄ニ申進候也

明治十一年九月廿一日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

二七九

明治十一年十月七日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛

條約改正交渉ニ付米國政府ノ助勢懇請ノ件

十一年第廿七號別信

十一月二十六日到

去ル九月十九日附電信ヲ以テ下官此地發足已前米政府ヲシテ條約改正ニ付歐洲ニ於テ隱然我政府ヲ輔助セシメ候様勸導可致旨致承知候右ニ付去月廿七日國務卿エウワーツ氏ニ面會イタシ内密懇話ニ及候處彼ニ於テモ目今結約候上ハ素

四九八

ヨリ實施ヲ期スル事故成ル可クハ歐洲各國ニ於テ速ニ日本政府ノ發題ニ應シ候様致度去ナカラ新約書ハ未ク上議院ノ協議ヲ經ザルモノ故今日結約ノ旨趣ヲ各國政府ニ公然相示シ候譯ニハ難至故ニ差向誘導ノ方便ニ差支候得共尙熟考ノ上他日面晤ニ可及トノ答有之候右ノ次第ニ付國務卿ノ意表ニ於テハ可成我政府ヲ補助致候様ニ相見ヘ好都合ニ有之候昨今國務卿不在ニ付下官出發迄ニハ尙懇々晤談ヲ遂ケ依頼可致存候右不取敢申進候也

明治十一年十月七日

全權公使 吉田 清成

外務卿 寺島宗則殿

註 九月十九日吉田公使宛電信見當ラス

二八〇 明治十一年十月十四日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛(電信)

在英佛帝國公使ニ對シ日米約書ニ關シ任國政府

ヨリ質問アル場合ノ返答振訓令ノ件

Yoshida,

Japanese Legation,

して爲申入候方可然哉に見込今般吉原大藏大書記官赴佛の序を以文書齎往在歐我各公使と會合協議の上改て各任國政府えも談判爲及候都合にも相成居候事故先夫迄の處は米國於ては我請求に應し結約候事と而已爲相答條約本文は批准前は決て相示し中間布旨の下令致置候條貴君にも左様御承知可有之候就て今日以暗電別紙寫の通申進候猶茲に細述及候也

尙以吉原大藏大書記官着佛の上在歐三公使と協議本文談判着手の際は猶可致御報知候也

註 別紙寫暗電前號二八〇文書參看

二八一 明治十一年十月十五日

吉田駐米公使ヨリ
寺島外務卿宛(電信)

批准前ノ日米約書秘密保持ニ關スル米國政府ノ

意嚮報告ノ件

Terashima,

Foreign Office,

Japan, Tokio.

Have received telegram U. S. persistently refuse to show Convention to Foreign Ministers before

寺島外務卿時代 二八二 二八三

Washington,

I have authorized Japanese Ministers in France and England to reply if the Government of both countries ask about the Washington Convention, that it is the one in which U. S. agreed to the same proposals already made to both Governments.

Yoshihara left for France fifteen days ago carrying the instruction for it.

Terashima.

二八一 明治十一年十月十四日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛

約書内容秘密保持方訓令ノ件

吉田公使ニ別信案第十二號 十月廿四日附

以別信申進候其地於て結約相成候約書批准未濟前は公布不致様致し置度右は歐洲各國政府ニ談判の懸引も有之電信及別信を以追次申進候通の事に有之候然るに新聞紙上にも掲載近々世上に播傳候より英佛政府等より尋問の廉も有之候哉にて在該國公使より伺越候條も有之尤其國との約書調印の後は同趣意を以て他歐洲各國政府えも條約重修の基礎と

ratified. Our Government ought not exhibit it to other Governments until ratified, I hope you will propose better or similar convention to European Governments independently without mentioning or showing for the present Washington Convention. It is of the utmost importance that Convention should be negotiated and concluded separately in each European Capital, otherwise I see no possibility of speedy success, U. S. will aid us through their diplomatic Agents in Europe as soon as ratified.

Yoshida.

二八三 明治十一年十月十六日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛(電信)

米國公使歸米ノ旨通報並ニ同公使華盛頓到着迄

同地滞在方訓令ノ件

Yashida,

Japanese Legation,

Washington.

Bingham sailed 25th inst.

It is desirable you should if convenient stay

until his arrival to see whether there is something more to be done regarding Washington Convention after his interview with Secretary of States.

Terashima.

二八四 明治十一年一月六日 吉田駐米公使ヨリ 寺島外務卿宛

日米約書公表時期ニ關スル件

別信第廿七號 十二月十三日到

去月二十四日別紙甲號寫ノ通閣下ヨリ電信致接到候處右電信中英佛政府ヨリ華盛頓府約書ノ儀ヲ尋問候節ハ右約書ヲ彼ノ政府ヘ可相示旨我公使ヘ御委任相成候趣ニ被解候然ルニ第二十六號別信并ニ其已前電信ヲ以テ申進候如ク右約書ハ兩國委員ニ於テ調印ハ相濟候得共君主ノ批准ヲ經ザルモノハ確實ノモノト難致ハ一般ノ通規ニ有之殊ニ合衆國ニ於テハ其國憲ニ依リ上院三分ノ二以上ノ協同ニ非ラザレバ批准ノ手續ニ難至他各國トハ一層鄭重ニ取扱來候故ニ當府下在界各國公使ノ内大抵米國務卿ニ面シ約書ノ儀ニ付尋問致候處米國務卿ハ批准迄ハ完結ノモノニ無之ニ付原稿ハ難相

見具申ノ件

別信第廿八號 十二月十三日到

去月三十日別紙甲號寫ノ通米公使歸省ノ儀ニ付電信致落手候處米公使其國務卿ニ面會ノ上ハ華盛頓約書ニ付今一層可爲儀モ可有之哉モ難測ニ付下官出立ノ儀相見合セ候様御申越ニ有之候處今一層可爲トノ文意判然了解難致右ハ約書中ノ某ヶ條ヲ變更候儀乎然ルトキハ其事項ヲ明示シ更ニ御委任狀御付與有之談判ニ涉リ候外致方無之又歐洲各國ヲ誘導スル儀ニ付好都合可有之トノ儀ニ候得ハ此儀ハ是迄モ申述候如ク批准迄ハ國務卿ニ於テ如何ントモ方便無之旨ニ付縱令米公使歸省候トモ致方無之義ト存候因テ同日別紙乙號寫ノ通電信ヲ以相伺候右申進候也

明治十一年十一月六日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

註 別紙甲號二八三參看

別紙乙號即チ十月三十日吉田公使ヨリノ電信寫見當ラヌ

示旨相答候趣又國務卿下官ヘ面陳候ニハ批准後ニ至候得ハ我政府冀望ノ如ク自國ノ公使ヲシテ他政府ヲ誘導セシムベキ旨ニ有之候右ノ事情ニ付目今右約書ヲ確定ノモノトシ公然各國政府ニ相示シ候儀ハ一般ノ通規ニ有之間敷又米政府ニ對候テモ不都合ニ候尤米國ニ發題セシ約案ニ基キ均シク各國ニ發題セラレ候儀ナレバ素ヨリ障碍無之候得共但タ米國ト締約トノ旨ヲ以テ各國ヘ相示候儀ハ不可然ト致愚考候因テ別紙乙號寫ノ通回答電信相發候此段申進候也

明治十一年十一月六日

全權公使 吉田 清 成

外務卿 寺島宗則殿

追テ先般華盛頓府ニ於テ調印セシ云々橫濱ヨリノ新聞ニ依リ當國駐劄佛蘭西及瑞典公使等來訪右約書ノ儀尋問有之候得共下官ニ於テモ未完結ノモノニ無之且批准已前ニ付難相示趣相答置候此段爲念申添候也

註 別紙甲乙號夫々二八〇、二八二ナルニ付參看

二八五 明治十一年一月六日 吉田駐米公使ヨリ 寺島外務卿宛

米國公使華盛頓到着迄同地滞在方訓令ニ對シ意

二八六 明治十一年一月七日 寺島外務卿ト英國公使トノ對話書

日米約書内覽方申入ノ件

(前略)

米國トノ條約ハ拜見不相成候哉

華盛頓於テ交換ノ後ナラデハ御覽ニ入レ難シ

ポリチカルノ條約ニモ無之ニ付左程御秘シ無之トモヨ

カルベシ

尙改ムベキ廉モアレバ交換ノ後ナラデハ御覽ニ入難シ

然ラバ致方無之

右ニテ畢ル

二八七 明治十一年一月七日 寺島外務卿ヨリ 吉田駐米公使宛(電信)

米國公使本國政府ヘ日米約書ニ關シ建言書提出

ノ旨通報ノ件

Yoshida,

Japanese Legation, Washington.

Bingham proposed to U. S. Government 20th

September and 23rd October to modify second article and strike out 10th article and instead thereof early ratification and operation.

Inquire whether U. S. Government would act on his propositions.

Terashima.

二八八

明治十二年一月八日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米公使宛

米國公使ノ建言書ニ關スル件

附屬書 右建言書拔萃覺書

吉田公使別信案第十三號

十一月八日附

十月廿五日午後發線ノ電信正ニ落手致候其後廿八日當方ヨリ發線ノ電信ニテ申進候通ビンガム氏十月廿五日橫濱開帆前同人ヨリ本國政府へ花盛屯府約書ノ儀ニ付建言致候次第有之候旨ニ付不取敢同月廿八日電信ヲ以テ貴君同氏到着迄其他御滞在相成候得ハ大ニ好都合ト存シ其旨及通線候處右ニ付三十日附ノ電信ヲ以テ御問合ノ旨承知則チ昨七日別紙ノ印電信ヲ以申進候通ノ儀故其筋ヲ御問合猶何分ノ旨御申越ノ儀ト存候ビンガム華盛頓政府ニ建言書ノ拔萃同國代理

sion of existing treaties with all the other Treaty Powers holding relations with Japan, thus enabling any Treaty Power, to which the revision was not satisfactory, to delay and, perhaps, defeat it.

As witnessed by the conference between the Japanese Commission and Mr. Fish in 1872, the United States Government have expressed their willingness to conclude a revision of treaties with Japan separate and apart from the action of any other Treaty Power; and Mr. Bingham has understood, from their instructions to their Diplomatic Agents abroad and from other services, that the Japanese Government were prepared to negotiate separately with the United States for such a revision. He therefore suggested for the consideration of Mr. Evarts, whether it would not be well to so modify the Convention of June 25th that it shall take effect immediately upon the exchange of ratifications; that is to say, strike out the limitation of the condition of Article Ten in Article one; and so reform Article Two that it shall read, "It is however further agreed that no other or higher duties shall

公使スチーフンス氏へ内密依頼ノ上手即別紙横文差進候條右御一覽相成候ハ、明瞭御了解相成候事ト存候此建言ノ趣旨貫徹候義我方ニテモ希望スル所ニ付貴君御歸朝ノ儀ハ前件何トカ取纏リ候後ニ相成度仍テ此段尙申入候也

十一月八日

追テ是迄ノ電信往復寫別紙ノ通差進候且吉原重俊在歐鯨

島上野青木三公使へ携行致候書類今便差進候也

註 昨七日別紙ノ印電信ハ前號文書參看

尙十月三十日吉田公使ヨリノ電信見當ラヌ

附屬書

copy

Memorandum

In a despatch to Mr. Evarts, acknowledging the receipt of the convention of June 25th, 1878, between Japan and the United States, Mr. Bingham expressed his satisfaction that the two countries had concluded a treaty which, when, it went into operation, would be so advantageous to both. He regretted, however, that by the 10th article of said convention, it was not to take effect until Japan should have concluded a like convention and revi-

be imposed on the importation into Japan of all articles of merchandise from the United States than are or may be imposed upon like articles of any other foreign country which may conclude and put into operation with Japan a convention similar in effect to the present Convention"; and, lastly, to provide in lieu of the first clause of Article Ten that "The present Convention shall take effect upon the ratification thereof; and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington as soon as may be" etc.

The early ratification and completion of a convention of this character Mr. Bingham regards as of the greatest importance. He deems it for the interest of the United States and but just to Japan that the right of control over her own commerce be restored to the latter country. That right was taken from her virtually by force, while the then 1866 Secretary of State of the United States labored under the insapprehension, caused by reports from this country, that the initiation and completion of the convention of 1866 had been requested by Japan,

and not, as was the fact, demanded and hastened by the Treaty Powers.

(貼紙)

米公使ビンハム氏華盛頓政府へ建言書拔萃覽書

(右譯文)

覺書

日本ト米國ノ間ニ締結シタル千八百七十八年六月廿五日ノ約書ヲ送來リシ時ビンハム氏ハ其之ヲ領收セシ旨ヲエワルド氏へ報スルノ書中ニ實際施行ノ日ニ至ラハ雙方共ニ實ニ有益渺ラサル此條約ノ兩國ノ間ニ成タルハ寔ニ滿悅スル所ナル由ヲ述ヘ然ルニ右條約ハ其第十條ヲ以テ日本ニテ他ノ各條約國トモ同様ノ約ヲ結ビ現存條約ノ改訂整ヒタル上ナラテハ實際ニ施行セサル事ニ相成居ルハ甚惜ムヘシ斯クテハ改訂ヲ喜ハサルノ國ニ時日ヲ遷延シ或ハ其議ヲモ破ルヲ得セシムル譯ナリ初メ千八百七十二年中日本委員ト米政府ト談判セシ所ヲ見ルニ米政府ハ他ノ條約國ト事ヲ共ニセスシテ別ニ日本ト條約改訂ヲ議スヘシトノ意ヲ表示シ又日本政府ヨリ其遣外公使ヘノ訓旨或ハ其他聞知スル所ニ據ルニ同政府ニテハ右改訂ヲ他國トハ別ニ商議スルノ趣旨ナリシ

ト察セラル因テ夫ノ六月廿五日ノ約書ヲ更ニ改正シ批准交換ノ上ハ直チニ施行スヘキ事ニ致スノ然ルヘキ旨ヲエワルド氏へ稟告シ乃チ其第十條ト第一條中第十條ノ旨趣ニ基キ云々ノ文ヲ刪除シ且其第二條ヲ改正シテ「米國ヨリ日本ニ輸入スル諸物品ニ課スル稅額ハ此約書ト同趣意ナル條約ヲ日本ト取結ヒ之ヲ施行スル他ノ外國ヨリ輸入スル同種類ノ物品ニ課スルモノニ超過スヘカラス」ト爲シ又第十條ノ第一節ヲ「此約書ハ批准ノ上施行スヘキモノトス而シテ其交換ハ成ルヘク速ニ華盛頓府ニ於テスヘシ」ト改正スヘシト申議セラレタリ

ビンハム氏ニ於テハ右様ノ約書ヲ速ニ批准完成スルヲ極テ緊要ノ事トナシ日本國ノ商權ヲ日本ニ恢復セシムルハ日本ノ利益ニシテ亦同シク米國ノ利益ナリ且其權理ハ本ト勢力ヲ以テ攫取セシモ同様ニテ當時ノ(千八百六十五年)米國國務卿ガ此國ヨリノ報告ヲ妄信シ千八百六十六年ノ約書ヲ以テ日本ノ所願ニ成リ各條約國ヨリ迫リ要メタル所ニ非スト云フノ偽言ニ謬マラレタル者也トセリ

二八九

明治十一年一月四日

吉田駐米公使ヨリ
外務省宛(電信)

米國大統領議會宛教書中日米約書ニ言及ノ旨報

告ノ件

Foreign Office,

Tokio, Japan.

President's message to American Congress speaks kindly of Japan adding that Treaty has been made which will be submitted to the consideration of Senate.

Yoshida.

二九〇

明治十一年二月七日

吉田駐米臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

日米約書ニ關スル米國大統領ノ演述書送付ノ件

附屬書 右演述書和譯文

別信第三十一號

一月九日到

以別信致啓上候陳ハ本月二日米國議院開會ニ付例年ノ通大統領閣下其演述書ヲ秘書官ニ付シ上下ノ兩院ニ送付被致候右演述書中我條約重修ノ件ニ關シ別紙甲號譯文ノ通記載被

寺島外務卿時代 二八九 二九〇

致候右ハ我外交上頗ル有益ノ言ト候存候ニ付閣下御心得爲別紙乙號ノ通電信ヲ以テ其要旨御報知ニ及候次第ニ御座候條約書ハ認可候爲既ニ本月四日上院ニ送付相成候由ニ承知イタシ候

本年十一月八日付吉田公使宛別信第十三號昨日到達候ニ付下官代拆致候右ハ同公使先便ヲ以テ歸朝候ニ付テハ親ク事情御聞取ノ答ニ付今茲ニ贅陳不致候尤米公使ビンガム氏着府國務卿エ事情面陳ノ上ハ其都合ニヨリ下官尙國務卿ト面議其模様速ニ御報知ニ可及候ビンガム氏ハ今ニビッツボルグ府滞留ニ候然シ不遠内着府可相成由ニ承及候

右申進候也

十一年十二月七日

臨時代理公使 吉田 二郎

外務卿 寺島宗則殿

註 別紙乙號電信ハ前號參看

附屬書

甲號譯文

日本政府ハ外國ト取結ビタル條約中貿易ニ關スル部分重修ノ事ヲ冀望シ既ニ此主意ヲ以テ談判ニ涉ラン事ヲ各締約國

ニ請求セリト聞ク今我合衆國政府ニ於テハ此議ヲ承諾セリ
其何事タルヲ論セス凡ソ日本國トノ貿易ヲ限制シ該國人民
ノ損害ト爲ルベキモノハ亦之ト通商スル締約書ノ損害トナ
ラサルヲ得ザルナリ日本國ハ久シク外交ヲ謝絶セシ後僅々
數年ノ中ニ文明開化ノ域ニ趨步セリ而シテ其歐米諸國ト結
フ所ノ交際ヲシテ該諸國カ互相ノ間ニ結フ所ノモノト同様
タラシムルノ時機ヲ期望セルハ敢テ不當ニ非ラザルナリ故
ニ此主題ニ應スル所ノ條約ヲ取結ベリ應ニ之ヲ國會上院ノ
議ニ付スベシ

二九一 明治十一年二月廿六日 吉田駐米臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

日米約書批准ノ件米國上院可決ノ旨報告ノ件

附屬書一 明治十一年十二月二十日米國國務卿ヨリ吉田

駐米代理公使宛書翰寫

同伴

二 明治十一年十二月二十一日吉田駐米臨時代理

公使ヨリ米國國務卿宛書翰寫

右ニ對シ回答ノ件

別信第三十二號 一月廿六日達ス

廿日

謹啓陳者本月十八日合衆國上議院行政會議ニ於テ合衆國ト
日本國間現存通商條約中或ル箇條ヲ改定シ兩國間ノ通商ヲ
増進スル爲一千八百七十八年七月二十五日華盛頓府ニ於テ
決定調印セル約書ノ批准ヲ協同勸告イタシ候間此段及御通
知候敬具

ウキリヤム、エム、エウワーツ

正六位 吉田二郎殿

(右原文)

Department of State,
Washington, December 20, 1878.

Sir:

I have the honor to inform you that the Senate
of the United States, on the 18th instant, in Ex-
ecutive Session, advised and consented to the
ratification of the Convention revising certain por-
tions of existing commercial treaties, and further
extending commercial intercourse, between the
United States and Japan, concluded and signed at
Washington on the 25th day of July, 1878.

以別信致啓上候然ハ本月十八日我新約定ノ批准ヲ上議院ニ
於テ協同ノ旨別紙甲號寫ノ通國務卿エウワーツ氏ヨリ通知
有之候ニ付不取敢乙號寫ノ通電信相發シ丙號ノ通國務卿ヘ
答書差出置候然ルニ去ル廿四日當地并ニ紐育新聞ニ條約書
ノ拔萃別紙丁號相見ヘ候ニ付國務省探偵候處右ハ同省ヨリ
新聞社ニ付シ候趣ニ候他各國トノ談判上御懸引ニモ關涉候
儀ト存候ニ付不取敢昨日戌號ノ電信相發シ置候
一米公使ビンガム氏ハ今ニ出府不致候
一別紙ボストン府刊行ブリュチン新聞中日本ノ事ニ關スル
評論有之候ニ付切抜已號差進候間御一覽ノ上吉田公使ヘ
御示シ相成度候
右中進候也

明治十一年十二月廿六日

臨時代理公使 吉田 二郎

外務卿 寺島宗則殿

註 1 別紙乙號及戊號ノ電信寫何レモ見當ラス

2 別紙丁號及己號新聞切抜省略

附屬書一

華盛頓府國務省ニ於テ一千八百七十八年十二月

Accept Sir, the assurance of my high Consideration.

Wm. M. Evarts.

Shorokui Yoshida Dijo

etc. etc. etc.

附屬書二

以書翰致啓上候陳ハ現存通商條約中或ル箇條ヲ改定シ且合
衆國ト日本國ト通商ヲ増進スル爲メ一千八百七十八年七月
二十五日決定調印セル約書ノ批准ヲ合衆國上議院ニ於テ協
同勸告セル旨御報知相成候本月廿日附貴翰領收イタシ候右
ノ趣我政府ニ通知スルハ拙者欣喜スル所ニ有之候此段得貴
意候敬具

明治十一年十二月廿一日

華盛頓府ニ於テ

臨時代理公使 吉田 二郎

國務卿 ウキリヤム、エム、エウワーツ閣下

(右英譯文)

Translation.

Legation of Japan,
Washington, 21st 12 month

Eleventh Year of Meiji.

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 20th instant informing me that the Senate of the United States had advised and consented to the ratification of the Convention revising certain portions of existing commercial treaties, and further extending commercial intercourse between the United States and Japan, concluded and signed on the 25th of July 1878.

It will afford me pleasure to transmit the intelligence to my Government.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

YOSHIDA DJIRO.

二九二 明治十二年三月二十日

吉田駐米臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

日米約書大要米國新聞紙掲載ノ事情内報ノ件

拜啓陳ハ條約ノ拔萃國務省ヨリ新聞紙ニ載セ候云々別信ヲ
以テ申上候得共右ニ關シ左ノ件猶閣下ニ具陳仕候

二九三 明治十二年一月三日

吉田駐米臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛(電信)

米國國務長官各國公使ニ日米約書提示ニ關シ請

訓ノ件

Terashima,

Foreign Office Tokio.

Secretary of State gave unofficial copy of Convention to the Russian Minister, he sees no reason for secrecy as it is intended to influence other Powers, will give the same to other Ministers, I requested delay until cable instruction received.

Yoshida.

二九四 明治十二年一月六日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米臨時代理公使宛(電信)

米國國務長官各國公使ニ日米約書内示ニ關シ回

訓ノ件

Yoshida,

Japanese Legation,

Washington.

寺島外務卿時代 二九三 二九四 二九五

大統領批准ノ手續等爲心得問合置度ニ付去ル二十三日國務省ハ罷越候處卿并ニ大輔不在ニ付其序ヲ以テ書記長エ面會候處話次我條約ノ儀ハ最早上議院ニ於テ批准濟ノ事ニ候得ハ其要旨ヲ新聞紙ニ掲ク積ノ由申聞候ニ付縱令要旨タリトモ亦換前之ヲ公ニ致候事ハ通規ノ事ニ候乎相尋候處右ハ唯々其大要ヲ米國人民ニ知セ候迄ニ有之旨申述候就テ考フルニ右條約調印濟ノ儀ハ過日大統領ノ演述書ニ依リ各國ニ於テモ聞知スル所ニ候得ハ單ニ大要ノミノ事ナレハ格別他ニ影響候事ハ有之間敷ト存シ候ニ付右ノ取捨ハ國務卿ノ意見ニアルベキ旨相答置候然ルニ一昨日ノ新紙上ニ據レハ諸ヶ條ノ要旨大抵相掲ケ右ニテ新條約ノ旨趣十ノ七八ヲ示シ前日書記長ノ口氣ト致相違驚愕ノ至ニ御座候今日ニ至リ下官ノ遺憾ト存シ候ハ餘ノ儀ニ無之過日右書記長ト私話ノ際同人申述候要旨ノ意味委シク相尋候ハ或ハ如此公版ヲ拒ミ得候方便モ有之候事ト追憶致候儀ニ御座候右ノ始末茲ニ陳述仕置度如此御座候拜具

十一年十二月二十六日

吉田 二郎

寺島外務卿閣下

No objection for Secretary's action. Convention will be shortly ratified here.

Terashima.

二九五

明治十二年一月七日

吉田駐米臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

日米約書公表問題ニ關スル件

明治十二年別信第一號

二月十五日到

客歲十二月廿五日附ヲ以テ御申越ノ件々逐一致承知候一去ル三日國務省ハ罷越同卿ヘ面會ノ上先達貴我新條約大要新聞紙ヘ掲載後追々各公使中右寫ヲ要求候者モ可有之就テハ目今ノ處右ノ寫外國公使ヘ頌與不相成様及請求候處日本政府ニ於テハ開談中曾テ其大旨ヲ新聞ニ掲ケ候事モ有之且上議院ニ於テ協同ノ上ハ當政府ニ於テ之ヲ秘保候ニ不及又大統領批准ノ儀ハ只ニ其式而已ニ有之依テ何人ヲ不論其要旨ノ告知ヲ請求候者有之候節ハ其求ニ應ズヘク且又右寫ヲ或公使ヘ相廻シ候節ハ貴政府ニ於テ歐洲各政府ヘ談判上大ニ可致影響候然ルニ日本政府ニ於テ之ヲ秘シ度冀望被致候趣旨難致了解加之過日右條約ノ要

旨公版候ニ付テハ今日ニ至リ之ヲ秘シ候モ無益ニ可屬旨
申述候依テ我政府ニ於テ條約開談中其大旨ヲ新聞ニ記載
候儀ハ拙者不致承知候我政府ニ於テ目今之ヲ秘シ置度旨
趣ハ未タ我國ニ於テ公版ヲ經ザル儀ニ有之候就テハ貴政
府ノ旨趣早速電信ヲ以テ本邦ヘ通知可致ニ付右配分ノ儀
ハ回答ヲ得候迄相見合セ吳候様申述致歸館候然ル處即時
國務大輔面會致度旨申來候ニ付再應致參省候處魯公使ヘ
ハ既ニ條約寫其請求ニ應シ相渡シ候且英佛獨伊蘭公使等
ヘモ同様取計候積ノ由申述候ニ付我政府ヨリ會テ吉田公
使ヘ申來リ候趣モ有之候ニ付右取計ノ儀ハ拙者ヨリ本日
本邦ヘ可相發電信ノ回答有之候迄ハ一先猶豫致吳候様及
依頼候依テ同日別紙甲號寫ノ通發電候處昨日乙號ノ通御
回答按手候ニ付直チニ國務省ニ至リ大輔ニ面會ノ上貴省
ニ於テ外國公使ヘ右條約寫被渡候共我政府ニ於テハ異議
無之旨本日電信ヲ領シ候趣陳述候處同氏ニ於テ右回電ノ
趣旨好都合ニ存候旨申述候尙今後ノ模様追々可申進候
一過ル四日米公使ビンガム氏着府相成候ニ付早速面會候處
談次新條約第二條并ニ第十條ニ及ヒ候處右二個條ノ趣旨
甚タ遺憾ニ存候旨申述候

候後英公使條約寫請求ニ付其求ニ應シ候積尤政府ニ於
テハ速ニ日本政府ノ請求ニ協同有之度旨勸告候積ニ付
同時同政府エ宛ル一書ヲ相添候所存ノ由國務卿申述候
段ランマン氏ヨリ申出候間右爲御心得申進候

註 別紙甲乙號ハ夫々二九三、二九四往復電信

二九六

明治十二年一月十一日 寺島外務卿ヨリ
三條太政大臣宛

日米約書御批准方上申ノ件

太政大臣三候實美殿

親展

外務卿

海關稅權ニ關シ米國政府ト結締相成候約書ヘ御
批准ノ儀上申

昨明治十一年七月廿五日米國華盛頓府ニ於テ我國海關稅權
回復ノ義ニ付約書締結記名調印ノ義同國在勤特命全權公使
吉田清成ヘ御委任相成候處右調印相濟先般本條約書差越候
節内閣ヘ差出置候ニ付今般右辨明書相添御批准案別紙ノ通
相伺候條右ニテ可然候ハ、本書御下渡相成度依之別紙約書
寫相添此段上申候也

明治十二年一月十一日進達

寺島外務卿時代 二九六 二九七

一 去ル (註 文字不効) 日國務大輔ヘ面會ノ節從來當國ニ於テ他各國ト條
約取結上院ニ於テ右協同後公版手續ニ關シ當政府ノ通規
相尋候處右ハ全ク上院協同ノ日ヨリ本書ノ交換迄時日ノ
長短ニ關シ候譯ニ有之候其時日延長ノ節ハ上院ニ於テ協
同後直ニ其要旨ヲ示シ候譯ニ候得共時日短少ノ節ハ交換
迄猶豫シ其節ニ至リ全文ヲ公告スル事當政府ノ慣習ニ有
之候由申述候依テ第一例ニ據リ若シ一方ヨリ本書交換迄
其要旨公版無之様懇請候節ハ如何哉ト相尋候處未タ右様
ノ請求有之候例不致承知旨申聞候又其前同省書記長ニ面
會候節彼ノ公版ニ關シ同氏申述候ニハ一體卿最初ノ見込
ニハ十ヶ條ノ全文ヲ揭示候積ニ有之候處未タ本書交換前
ノ事故更ニ取捨掲載候旨申述候依テ右ノ趣爲御見合茲ニ
申述候

右得貴意候也

明治十二年一月七日

臨時代理公使 吉田 二郎

外務卿 寺島宗則殿

追テ雇書記ランマン氏ハ國務卿トハ舊友ニ付過日面會
ノ際話次新條約ノ事ニ及ヒ候處外日右要旨新聞ニ掲ケ

註 1 別紙御批准案ハ二月七日御批准ノ上二月十日御下付

アリタリ (三〇〇參照)

2 辨明書ニナルモノ見當ラス

3 別紙約書寫省略 (三一二附四參照)

二九七

明治十二年一月十一日

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米臨時代理公使宛

日米約書公表問題ニ關スル件

吉田二郎別信案第壹號

十二年一月十一日附

以別信申進候我國と米國間に取結候重修條約預約米國政府
にて要旨公布候旨別紙甲號寫の通電報有之候末猶乙號の通
米國務省より駐劄露公使え寫相示候云々に付被伺越即丙號
の通及電答候處猶丁號の通電報有之右不都合との次第此方
にて何分明瞭不致右は米國政府え對し不都合の廉有之代理
の任を辱め我國面目に關係可致程の事有之候は、御申越通
辭避被致候も相當可有之哉にも被存候得共左迄の事可有之
とも不被存候條即戊號の通及電答候末尙又已號電報號落手候
最後通報の趣は戊號電報落手の上被差立候もの歟又は行違
被差立候歟不分明には候得共右預約は此方にて御評議濟
にて不日批准も可相濟候ものに付米國政府の手を以公布候

儀は於此方は聊差問無之事に候條左様御承知御心配有之間
布候尤批准の際に臨候は、以電信一應打合可及積に有之候
右申進度如此候也

尙以十二月廿一日附暗電元老院評議濟の趣報知の旨承知
候右寫も茲に相添へ候

註 別紙甲號丁號戊號已號及十二月二十一日附暗電ナルモ
ノ見當ラス

乙號丙號夫々二九三、二九四電信

二九八

明治十二年一月二十五

寺島外務卿ヨリ
吉田駐米臨時代理公使宛

日米約書批准ニ關スル件

在米吉田二郎え別信案三號

一月廿五日附

以別信申進候昨年華盛頓府において協議調印の約批准の儀
に付本月十五日附電信を以て御問合候處同廿日附答電到手
候間速に御批准相成候様申立置候條次便には必本書郵送候
事に候右御心得申進置候也

尙右に付往復電信寫茲に相添へ候

註

一月十五日附問合電信及二十日附答電見當ラス

ハ勿論ノ事ト信用候得共兼テ國務卿輔ノ口氣ニテ大統領ノ
批准ハ只々其式迄ノ事ト見做シ居候様被察候ニ付爲念翌月
曜日即チ同月二十日參省大輔ニ面會大統領閣下批准ノ月日
承知我政府へ答電相發度旨陳述候處下官相察シ候如ク未タ
大統領ノ批准ハ無之由然シ既ニ上議院ノ協議ヲ經候上ハ只
々式迄ノ事ナレハ何時ニテモ差支無之旨相答候ニ付然ラハ
今日ヨリ本書交換迄ノ間ニ批准可相成旨我政府へ可致電報
旨申述候處大輔書記長ヲ呼寄セ暫時談話ノ末即刻大統領ニ
於テ證認可相成ニ付同日午後ナレハ證認濟ノ旨電報候テ差
支無之旨申聞候依テ退省ノ際證認相濟次第致通知吳候様書
記長へ談置候處夕刻ニ至リ右手續相濟候旨ノ報ヲ領シ候ニ
付即別紙乙號寫ノ通答電差出置候

一 去月七日附別信第一號ヲ以テ米公使ビンガム氏我條約第
二條并ニ第十條ノ儀ニ付テハ甚タ遺憾ニ存候旨云々申進
置候處其後午餐ノ爲來館ニ付右改正ノ儀ニ付近頃國務卿
ノ意見如何有之候哉密ニ相尋候處未タ國務卿へ談話不致
旨申述候尙其後同氏旅寓ヲ訪候節右ノ趣再應問試候處同
氏ノ口氣ニテハ右約書ノ儀ハ既ニ上議院ノ批准相濟ミ加
フルニ其要旨迄モ公版相成候末ナレハ目今ノ處同氏ニ於

二九九

明治十二年二月三日

吉田駐米臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

米國大統領ノ日米條約批准濟等ニ關シ報告ノ件

附屬書一

明治十二年一月十七日米國國務卿ヨリ吉田駐
米臨時代理公使宛書翰寫

日米約書批准交換ノ時期ニ關シ申入ノ
件

二

明治十二年一月二十日吉田駐米臨時代理公使
ヨリ米國國務卿宛書翰寫

右ニ關シ回答ノ件

十二年別信第二號

三月十一日到

以別信致啓上候然レハ華盛頓約書ノ儀何時頃大統領ニ於テ
批准可相成哉御問合ノ電信去月十五日相達候ニ付即日國務
省ニ至リ大輔シワルド氏ニ面會大統領批准ノ期日相尋候處
約書第十條ニ掲載候期限內ナレハ何時ニテモ批准ノ事ト思
考候得共國務卿在府ニ無之ニ付確答致シ難シ不日エウワ
ッ氏歸府次第書翰ヲ以テ通報致スベキ旨申聞候然ル處去月
十七日附國務卿ヨリノ書翰翌十八日夕刻相達候即チ別紙甲
號ノ通ニ有之候右文意ニ據ル時ハ既ニ大統領ノ批准ヲ經候

テ如何トモ致方無之然シ英佛其他ノ政府ニ於テ我發題ニ
應否ノ決答相分リ候上ハ又何トカ致方モ可有之其節ニ至
リ候得ハ同氏ニ於テモ差支ナキ丈ケノ事ハ盡力致スベキ
様被察候依テ愚案候ニ右改正ノ儀ハ目今急速ニ難被行事
ト被存候ニ付別紙丙號寫ノ通桑港迄電信相發シ置候即郵
船ベルデツク號便ニテ第一號別信ト同時ニ御落手相成候
事ト存候尤モ同氏ハ去月二十日當府出發其ル三月中ハテ
キザス州ニ滞在四月ニ至リ再ヒ出京候由ニ有之候
(下略)

右得貴意候也

明治十二年二月三日

臨時代理公使 吉田二郎

外務卿 寺島宗則殿

(追書略)

註

1 一月十五日吉田臨時代理公使宛電信見當ラス

2 別紙乙號及丙號電信寫見當ラス

附屬書一

甲號

華盛頓府國務省ニ於テ一千八百七十九年一月

十七日

謹啓陳ハ一千八百七十八年七月廿五日合衆國ト日本國トノ間ニ取結ヒタル條約合衆國上議院ノ協同ヲ經候ニ付當國在留日本使員ニ於テ其本國政府ノ批准ヲ經タル條約并ニ之ヲ交換スル爲必要ナル全權ヲ領收被致候節ハ當省ニ於テハ右本條約交換ノ儀何時ニテモ差支無之候此段及御通知候敬具

ウキリヤム、エム、エウソーン

正六位 吉田二郎殿

(右原文)

copy.

Department of State,

Washington, January 17, 1879.

Sir:

The treaty of July 25th 1878, between the United States and Japan, having received the approval of the Senate of the United States, I have the honor to inform you that this Department is prepared to proceed to the exchange of the ratifications thereof, so soon as the ratification of the Japanese Government shall be received by its representative in this

country with the necessary full powers to effect the exchange.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

W^m. M. EVARTS.

Shorokui Yoshida Djiro.

etc. etc. etc.

附屬書二

謹啓陳ハ一千八百七十八年七月廿五日日本ト合衆國トノ間ニ取結ヒタル本條約交換ノ儀何時ニテモ御差支辦之旨御通知相成リ候本月十七日附貴翰致領收右得貴意候敬具

明治十二年一月廿日

華盛頓府ニ於テ

臨時代理公使 吉田二郎

國務卿 ウキリヤム、エム、エウソーン閣下

Copy

Translation.

Legation of Japan,

Washington, 20th 1st month,

Twelfth Year Meiji.

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note, dated the 17th instant, in which you inform me that the Department of State is prepared to proceed to the exchange of the satisfactions of the Treaty of July 25th, 1878, between Japan and the United States.

Accept Sir, the renewed assurance of my high consideration.

YOSIDA DJIRO.

Hon. William M. Evarts.

Secretary of State.

三〇〇 明治十二年二月七日

日米約書御批准書

天祐ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐タル日本國皇帝(御名)此書ヲ見ル有衆ニ宣示ス善良適宜ナル朕カ特別ノ全權ヲ有セル特命全權公使吉田清成ヲ以テ千八百七十八年七月廿五日華盛頓府ニ於テ日本國及合衆國ノ間ニ取結ヒシ約書ヲ朕親ラ閱覽點檢セシニ能ク朕カ意ニ適シ更ニ間然スヘキナシ故

ニ凡テ其約書條款ニ掲クル本趣ハ朕茲ニ之ヲ嘉納批准ス神武天皇即位紀元二千五百三十九年明治十二年二月七日東京宮中ニ於テ親ヲ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名 國璽

奉勅 外務卿 寺島宗則印

註 右御批准書ハ三〇二御委任狀ト共ニ三〇三ヲ以テ吉田

臨時代理公使宛送付セラル

三〇一 明治十二年二月十七日

寺島外務卿ヨリ
三條太政大臣宛

日米約書御批准交換全權御委任方上申ノ件

太政大臣三條實美殿

外務卿

本條約御批准交換御委任ノ儀

昨十一年七月廿五日米國華盛頓府於テ結締ノ條約書御批准交換ノ全權在米國在勸臨時代理公使吉田二郎へ御委任ノ御沙汰有之度依テ別紙御委任狀案取調相伺候條右ニテ可然候ハ、本書御下ケ渡相成此段上申候也

明治十二年二月十七日出

註 別紙御委任狀案ハ二月二十六日御親署ノ上二月二十六

日御下付アリタリ(次號参照)

三〇二 明治十二年二月廿六日

日米約書批准交換全權御委任狀

千八百七十八年明治十一年七月廿五日ヲ以テ日本國ト亞米利加合衆國トノ間ニ締結シタル約書批准ヲ交換センカ爲メ茲ニ朕カ信任セル臨時代理公使吉田二郎ニ其全權ヲ委任ス神武天皇即位紀元二千五百三十九年

明治十二年二月廿六日東京宮中ニ於テ親ラ名ヲ署シ璽ヲ鈴

セシム

御名 國璽

奉勅 外務卿

註 三〇〇註参照

三〇三 明治十二年三月四日

寺島外務卿ヨリ
吉田臨時代理公使宛

日米約書批准交換全權御委任狀送付ノ件

第四號 在米國吉田代理公使ニ公信案

知居候旨ヲモ申添候處同氏然リト相答候又目今歐洲各政府トノ談判如何ノ都合ニ成行キ候哉ノ尋問有之候ニ付下官ヨリ右ニ關シ近時別段ニ報知ヲ領セザル旨相答候兼テ英佛其他ノ公使ヘ約書ノ寫相渡候節各政府ニ於テ同様協同アラン事ヲ望ム旨申添候外未タ在歐洲米公使等ヘ命シ我發題ニ應シ候様其任國政府ニ勸告候儀ハ無之様被存候何レ近日ノ内再應問試候上其模様尙可申進候
右得貴意候也

明治十二年三月六日

臨時代理公使 吉田二郎

外務卿 寺島宗則殿

三〇五 明治十二年三月十九日

寺島外務卿ヨリ
米公使對話書

倫敦會議開催ニ關シ帝國政府ノ意嚮問合ノ件

(案)
「明治十二年三月十九日談判」

條約改正ニ付本省ニ於テ外務卿米公使對話

公使

一 龍動會議ニハ貴政府ハ應ゼラレスト承ハレリ然ル哉

寺島外務卿時代 三〇五 三〇六

本年第壹號貴信二月十六日到致披閱候

(中略)

吉田全權公使其府駐劄中取結候華盛頓條約書批准相濟候條交換全權御委任狀を併せ及附與候可然御取計可有之候

(中略)

明治十二年三月四日

外務卿 寺島宗則

臨時代理公使 吉田二郎殿

註 御批准書及委任狀ハ夫々三〇〇及三〇二ニ付省略

三〇四 明治十二年三月六日

吉田駐米臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

米國政府ニ對シ歐洲各國トノ條約改正談判促進

方斡旋ニ關シ報告ノ件

十二年別信第六號

四月十四日到

以別信致啓上候然レハ先般國務卿ヘ面會新約書ノ儀ハ既ニ我 皇帝陛下ノ御批准相濟候旨ノ報知有之候不遠本書交換ノ都合ニ可相成旨且米國ト歐洲各國トノ交際上ニ差支ザル丈ケハ右談判撝取候様盡力可致吳旨兼テ吉田公使ヨリ致承

一 然リ應セズ候英國政府ヨリ貴政府ヘモ案内アリシヨシ承ハレリ

一 然リ案内アリシ趣ニ有之候併シ我國ハ素ヨリ同會議

ニ加ハラサル積リニ有之候

我公使ビンガム氏米國內閣於テ貴政府ヘ稅權回復不

相成内ハ他事ハ無益ナリト評セシ趣ニ有之候 他事ハ乃チコ

ンフエレンス
ノ事ヲ指ス

又ビンガム氏出方ノ際兼テ貴政府ト結約相成候事ヲ

可成速ニ實施シタキ旨申居候

註 「米公使」トアルモ右ハ米國公使歸國中ニ付臨時代理公

使スチーブンス氏トノ對話ナリト思ハル

三〇六 明治十二年四月一日

吉田駐米臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛(電信)

英國政府ヨリ倫敦會議招請ニ關シ問合ノ件

Terashima,

Tokio,

Japan.

Secretary of State ask me if Japan has been invited by English Government to the conference

in May of the Treaty Powers of Japanese Treaty, will Japan be represented answer by telegraph.

Yoshida.

三〇七 明治十二年四月四日 寺島外務卿ヨリ
吉田駐米臨時代理公使宛(電信)

倫敦會議ハ英國政府ニヨリ中止ノ旨回答ノ件

Yoshida,

Japanese Legation,

Washington.

London Conference abandoned by the British Government.

Terashima.

三〇八 明治十二年四月五日 吉田駐米臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

日米約書御批准書及委任狀領收並ニ右旨米國國

務省へ通知セル旨報告ノ件

附屬書 明治十二年三月三十一日吉田駐米臨時代理公使

通知ニ及ヒ候就テハ右一條ニ關シ何分ノ貴諭有之候様致度
右得貴意候敬具

明治十二年三月三十一日

華盛頓府ニ於テ

臨時代理公使 吉田二郎

國到卿 ウキリヤム、エム、エウフーン閣下

(右原文)

copy

Translation.

Legation of Japan
Washington 31st 3d Month
Twelfth Year Meiji.

Sir:

I have the honor to inform you that I have received from my Government the Ratification of the Convention between the Empire of Japan and the United States of America, which was signed at Washington on the 25th of last July, together with full powers to proceed to the exchange of Ratification; and that I shall be happy to receive any suggestion that you may be pleased to make on the

ヨリ米國國務卿宛書翰寫

右通知ノ件

十二年第七號

五月八日到

三月四日附第四號貴信同月二十九日接到披讀候

一華盛頓約書御批准濟ノ上交換御委任狀ト共ニ御送致相成候ニ付別紙甲號ノ通國務省へ及照會置候間近日ノ内交換候様可相成候尙交換ノ上委細御報知可申候然ル處右約書入桐箱多分相損居候ニ付修復ヲ加ヘ候處充分ニ相調兼候依テ更ニ新調早々御廻送相成度候尤其迄ノ處ハ假ノ積ニ取計可申候

(下略)

明治十二年四月五日

臨時代理公使 吉田二郎

外務卿 寺島宗則殿

附屬書

甲號

謹啓陳者去ル七月二十五日華盛頓府ニ於テ調印シタル日本帝國ト亞米利加合衆國トノ約書批准濟ミノモノ并ニ其交換ヲ取扱フベキ委任狀今般我政府ヨリ領收イタシ候間此旨御

subject.

Accept Sir, the renewed assurance of my high consideration.

YOSHIDA DJIRO.

Hon. William M. Evarts.

Secretary of State.

三〇九 明治十二年四月七日 吉田駐米臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

倫敦會議中止ノ件

別信第九號

五月八日到

以別信致啓上候然レハ本月一日國務大輔シワルド氏致面談度旨申來候ニ付參省候處英國政府ハ日本條約改正ノ事ヲ議スル爲來ル五月倫敦ニ於テ會議ヲ開カントノ旨意ヲ以テ各條約國ヲ招待シ合衆國政府モ此ニ與リ候様招待アリ日本政府モ同様ノ招待ヲ受ケ會議ニ加ハリ候哉ノ旨尋問有之候依テ下官ニ依テハ右ニ關シ未タ何等ノ報知ヲモ領セザル旨相答候處米政府ニ於テハ之ニ與リ候儀ハ固ヨリ好マザル事ナリ然シ若シ日本政府ニ於テ加ハリ候儀ナレハ米政府モ同様與ルヘキ見込ナリ英政府ノ招ニ應スルト否ラザルトハ大ニ

日本政府ノ處置ニ相關スル旨申述候ニ付下官ヨリ不取敢電信ヲ以テ我政府ニ問合スベキ旨相答候處國務卿エウワーツ氏程ナク出省可致ニ付暫ク相待吳候様依頼アリ次テ卿ニ面接候處日本政府ニ於テ倫敦會議ニ與ルベキ招ヲ受ケシ事ト之ニ加ワル事ノ有無ニ關シ日本政府ニ電信ニテ問合候儀同氏ヨリ依頼候譯ニハ無之旨申聞候依テ同氏ノ尋問ニ對ヘ得ベキ爲下官心得迄ニ我政府ヘ伺候旨申述退散同日別紙甲號寫ノ電信相發シ候次第ニ有之候同月四日乙號ノ御回電相達シ候ニ付其趣旨國務大輔ヘ陳述候處右會議英政府ニ於テ絶念候ハ好都合ト思考スル旨且右ノ趣在英米公使ヘ通知スベキ旨申述候此序ヲ以テ在歐米國公使ヨリ我條約ニ關シ何カ報告アリシヤ尋問候處伊太利政府ニ於テハ別ニ異存ハアルマジクヤニ聞及候由ニ候然ル處右會議ノ事ニ關シ再ヒ致面晤度旨本月五日夕刻國務大輔ヨリ申越候依テ同氏ノ宅ヲ尋訪候處右會議ハ英政府ニ於テ絶念候旨在英米國公使ヨリモ電信ヲ以テ報知有之候ニ付下官心得ノ爲忠告スル旨申候右得貴意候也

十二年四月七日

臨時代理公使 吉田 二郎

在歐我公使ヘ相達置候儀モ有之候得共英政府ニ於テハ龍動ヲ以テ便地ト定メ各國ヘモ通知致候趣該政府ヨリ我公使ヲ經テ通知有之候然ルニ今般條約重修ノ舉ハ特ニ稅權ノ一事ニ止マラズ其他ニモ多少修正ヲ可要件々有之候ニ付到底本邦ニ於テ協議候方我政府ノ冀望スル所ニ有之候併シナカラ我發題ノ要旨ヲ英政府ヲ始メ各國ニ於テ是認シ單ニ其細目ヲ議スル爲ニ龍動ニ於テ會議ヲ可開トノ事ニ候得ハ我政府ニ於テモ敢テ異議無之旨回答ニ及候處英政府ヨリ更ニ龍動會議ノ儀ハ相止メ我政府冀望ノ如ク本邦ニ於テ重修談判ノ事ニ略協同致候旨在英上野公使ヨリ電報有之候右ノ次第ニ付貴下ノ電問ニ對シ去ル四日別紙乙號寫ノ通龍動會議廢止セシ旨答電相發候若シ米國々務卿ヨリ廢止ノ原由尋問有之候節ハ右ノ梗概話說被致候トモ不苦候此段申進候也(中略)

尙以

皇帝陛下御批准ノ約書交換相濟候旨本日別紙寫ノ通貴下ヨリ電信致落手候也

註 別紙甲乙號夫々三〇六、三〇七參看

外務卿 寺島宗則殿

註 別紙甲乙號夫々三〇一、三〇七往復電信參看

三二〇 明治十二年四月十日 吉田駐米臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛(電信)

日米約書批准交換布告濟ノ旨報告ノ件

Ioth, April 1878

Terasima,

Tokio, Japan,

Ratified Convention exchanged and proclaimed

Schinchant

Yoochida.

三二一 明治十二年四月十日 寺島外務卿ヨリ
吉田駐米臨時代理公使宛

英國政府倫敦會議招請及中止ノ事情概説ノ件

在米吉田臨時代理公使ヘ別信案第四號 四月十日附

條約重修ノ儀ニ付龍動ニ於テ締盟各國會議ヲ可開儀ニ付米國々務卿ヨリ尋問ノ趣ヲ以テ去ル三日別紙甲號ノ電信致接到候抑々條約重修ヲ議スルノ場所ヲ選定スルニ就テハ最前

三二二 明治十二年四月十一日 吉田駐米臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

日米條約批准交換終了ニ付報告ノ件

附屬書一 明治十二年四月七日米國國務卿ヨリ吉田駐米

臨時代理公使宛書翰寫

日米約書批准交換日通知ノ件

二 明治十二年四月八日米國大統領批准書

和譯文

三 明治十二年四月十六日米國國務卿ヨリ吉田駐米臨時代理公使宛書翰寫

日米約書批准日附ニ關スル件

四 日米約書及大統領布告文

十二年第八號 五月二十二日到

以公信致啓上候然レハ華盛頓約書交換ノ儀ニ付先信差進候甲號ノ通國務省ヘ及照會置候處本月七日別紙甲號ノ通回答有之候依テ本月八日國務省ヘ出頭ノ上定式ニ隨ヒ致交換候即チ別紙乙號大統領批准書譯文交換證書共相添今便及御送致候然ルニ右約書批准相濟候旨及御電報候日限ト致相違居候處右ハ一月二十日ニハ大統領原約書ニノミ被致批准其後交換約書出來ノ節再應右約書ニ被致批准候次第ニ有之候即

チ別紙丙號ニテ御了解相成度候且本月八日同約書別紙丁號ノ通當政府ニ於テ布告相成候ニ付即チ原譯差進候

(下略)

右夫々申進候也

十二年四月二十一日

臨時代理公使 吉田二郎

外務卿 寺島宗則殿

註 一三〇八附屬書

附屬書一

甲號譯文

謹啓陳ハ去年七月廿五日華盛頓府ニ於テ調印シタル合衆國ト日本國間ノ約書ノ批准并ニ其交換ヲ取扱フヘキ委任狀ヲ御領收相成リ且右交換手續完結ノ爲拙者ノ通報ヲ被待候旨御通知相成候去月卅一日附ノ貴翰落手イタシ候當政府ヨリ御渡可申右約書ノ批准書ハ大統領ノ調印相濟ミ且其交換ヲ取扱フヘキ委任狀拙者ヘ交付有之ニ付テハ右約書中ニ約定セル交換式ヲ爲濟候爲メ明日火曜日即チ本月八日午後二時半御參省有之度候此段御回答旁御通知及ヒ候敬具

華盛頓府國務省ニ於テ

一千八百七十九年四月七日

ウキリヤム、エム、エウソーツ

正六位 吉田二郎殿

(右原文)

Copy

Department of State,

Washington, April 7, 1879.

Sir:

I have had the honor to receive your note of the 31st ultimo, informing me that you have received from your Government the ratification of the Convention between the United States and Japan which was signed at Washington on the 25th day of July last, together with full powers to proceed to the exchange of ratifications; and awaiting my suggestions in regard to the completion of such exchange.

In reply, I have the honor to inform you that, the ratification copy of the said Convention on the part of this Government having received the signature of the President, and full powers to exchange the ratifications of the same having been issued in my

favor, I shall be happy to receive you to-morrow, Tuesday the 8th instant, at half past two o'clock in the afternoon, to complete the formalities of the exchange prescribed by the Covenant.

Accept Sir, the renewed assurance of my high consideration.

Wm. M. EVARTS.

Shorokui Yoshida Djiro,

etc. etc. etc.

附屬書二

乙號譯文

大統領批准書

亞米利加合衆國大統領ロザフアルド、ビー、ヘーズ此書ヲ見ル有衆ニ示ス

合衆國ト日本國間ノ現存通商條約中或ル箇條ヲ改定シ且更ニ其通商ヲ増進セン爲メ亞米利加合衆國ト日本 皇帝陛下間ノ約書紀元一千八百七十八年七月廿五日華盛頓府ニ於テ兩國全權委員之ヲ締結調印セリ右約書ノ英和兩原文左ノ如シ

(約書ハ略ス)

合衆國上議院ハ去ル十二月十八日ノ決議(臨席上議員ノ數三分ノ二協同セリ)ニ因リ右約書ノ批准ヲ協同勸告セリ故今亞米利加合衆國大統領ロザフアルド、ビー、ヘーズナル余ハ右約書ヲ閱覽熟考ノ上上述上議院ノ協同勸告ニ隨ヒ右約書并ニ其每款條ヲ批准スル事ヲ告知ス
右ノ證トシテ合衆國ノ國印ヲ鈐セシム
一千八百七十九年四月八日華盛頓府ニ於テ余ハ名ヲ署ス
ロザフアルド、ビー、ヘーズ(國印)

奉命

國務卿 ウキリヤム、エム、エウソーツ

附屬書三

丙號譯文

謹啓陳ハ合衆國ト日本國間通商條約中或ル箇條ヲ改定シ且更ニ其通商ヲ増進スル爲メノ約書去ル一月廿日大統領ニ於テ認可被致本月八日右批准書交換相濟シ候ニ付右約書刊行ノモノ十通茲ニ封入差進候就テハ此一條ニ關シ左ノ義添ヘテ申進候乃チ大統領ハ上議院ノ協同勸告ニ因リ本年一月廿日右約書ヲ式ノ如ク批准被致候右批准書ハ原約書ニ附シ其一部分ト相成リ候然ル後日本皇帝陛下ニ於テモ右約書ヲ均

シク御批准相成リ右批准書ノ交換ヲ取扱フヘキ旨貴下ヘ御委任有之候旨ノ御通知ヲ領シ候ニ付即チ貴下ヘ御渡可申爲メ右約書ノ謄寫ヲ製シ其月日ハ之ニ記名調印ヲ經タル日即チ今四月八日ニ有之候此段得貴意候敬具

華盛頓府國務省ニ於テ一千八百七十九四月十六日

ウキリヤム、エム、エウワーン

正六位 吉田二郎殿

封入書目

上述刊行約書十通

(右原文)

Copy

Department of State.

Washington, April 16, 1879.

Sir:

Herewith I have the honor to enclose printed copies of the Convention revising certain portions of the existing commercial treaties and further extending commercial intercourse between the United States and Japan, which was approved by the President on the 20th of January last, and the

ratifications of which were exchanged on the 8th instant.

I deem it proper to state in this relation, that the formal act of the President, ratifying the Convention by and with the advice and consent of the Senate, was made and signed on the 20th of January last, and is attached to and forms a part of the original Convention. On receiving information that the convention had been in like manner ratified by His Majesty the Emperor of Japan, and that you had been directed to proceed to the exchange of ratifications, a copy, for delivery to you, was prepared, and bears date the day it was signed and sealed, that is, the 8th of April instant.

Accept Sir, the renewed assurance of my high consideration.

W^m. M. EVARTS.

Shorokui Yoshida Djiro

etc. etc. etc.

Enclosures:

Ten copies of the Treaty referred to.

附屬書目

丁號譯文

亞米利加合衆國ト日本國間ノ約書

現存貿易條約ノ或ル箇條ノ改正ニ係ルモノナリ

一千八百七十八年七月廿五日結約

一千八百七十九年十二月十八日上議院ニ於テ其批准ヲ勸告ス

一千八百七十九年一月廿日大統領之ヲ批准ス

一千八百七十九年四月八日約書批准交換

一千八百七十九年四月八日之ヲ布告ス

亞米利加合衆國大統領ノ

布告

合衆國ト日本國間ノ現存通商條約中或ル箇條ヲ改定シ且更ニ其通商ヲ増進センカ爲メ亞米利加合衆國ト日本皇帝陛下間ノ約書紀元一千八百七十八年七月二十五日華盛頓府ニ於テ右兩國全權委員之ヲ締結調印セリ右約書英文左ノ如シ

(約書ハ略ス)

右約書双方ニ於テ正シク批准ヲ經ルヲ以テ一千八百七十九年四月八日華盛頓府ニ於テ右双方ノ批准約書ヲ交換セリ故ニ今亞米利加合衆國大統領ロサフワルド、ビー、ヘーズ

ナル余ハ合衆國及其人民ヲシテ右約書及其每款條ヲ誠實ニ遵守セシメン爲メ之ヲ布告セシム

右ノ證トシテ余ハ名ヲ記シ合衆國ノ國印ヲ鈴セシム

華盛頓府ニ於テ合衆國獨立第一百三年

一千八百七十九年四月八日

アール、ビー、ヘーズ(國印)

奉命

國務卿 ウキリヤム、エム、エウワーン

(右原文)

CONVENTION
BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE EMPEROR OF JAPAN.
REVISING CERTAIN PORTIONS OF
EXISTING COMMERCIAL
TREATIES

Concluded July 25th, 1878.

Ratification advised by the Senate December 18, 1878

Ratified by the President January 20, 1879.

Ratifications exchanged April 8, 1879.
Proclaimed April 8, 1879.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Whereas a convention between the United States of America and His Majesty the Emperor of Japan, revising certain portions of existing commercial treaties and further extending commercial intercourse between the United States and Japan, was concluded and signed by their respective plenipotentiaries at the city of Washington on the twenty-fifth day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and seventy-eight, the English text of which convention is, word for word, as follows ;

Convention revising certain portions of existing commercial treaties and further extending commercial intercourse between the United States and Japan.

The president of the United States of America, and His Majesty the Emperor of Japan, both animat-

ed with the desire of maintaining the good relations which have so happily subsisted between their respective countries, and wishing to strengthen, if possible, the bond of friendship and to extend and consolidate commercial intercourse between the two countries by means of an additional convention, have for that purpose named as their respective plenipotentiaries ; that is to say : the President of the United States, William Maxwell Evarts, Secretary of State of the United States, and His Majesty the Emperor of Japan, Jushie Yoshida Kiyonari, of the Order of the Rising Sun, and of the Third Class, and His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America, who, after reciprocal communication of their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I.

It is agreed by the high contracting parties, that the Tariff Convention, signed at Yedo on the 25th day of June, 1866, or the 13th of the 5th months of

the second year of Keio, by the respective representatives of the United States, Great Britain,

ports of Japan.

Article II.

France and Holland on the one hand, and Japan on the other, together with the schedules of tariff on imports and exports and the bonded warehouse regulations, both of which are attached to the said convention, shall hereby be annulled and become inoperative as between the United States and Japan under the condition expressed in Article X. of this present convention ; and all such provisions of the treaty of 1858, or the fifth year of Ansei, signed at Yedo, as appertain to the regulations of harbors, customs and taxes, as well as the whole of the trade-regulations, which are attached to the said treaty of 1858, or the fifth year of Ansei, shall also cease to operate.

It is, however, further agreed that no other or higher duties shall be imposed on the importation into Japan of all articles of merchandise from the United States, than are or may be imposed upon the like articles of any other foreign country ; and if the Japanese government should prohibit the exportation from, or importation into, its dominions of any particular article or articles, such prohibition shall not be discriminatory against the products, vessels or citizens of the United States.

Article III.

It is further understood and agreed that from the time when this present convention shall take effect, the United States will recognize the exclusive power and right of the Japanese government to adjust the customs tariff and taxes and to establish regulations appertaining to foreign commerce in the open

It is further agreed, that, as the United States charge no export duties on merchandise shipped to Japan, no export duties on merchandise shipped in the latter country for the United States shall be charged after this treaty shall go into effect.

Article IV.

It is further stipulated and agreed, that, so long

寺島外務卿時代 三三三

as the first three sentences which are comprised in the first paragraph of article VI. of the treaty of 1858, or the fifth year of Ansei, shall be in force, all claims by the Japanese government for forfeitures or penalties for violations of such existing treaty, as well as for violations of the customs, bonded-warehouse and harbor regulations, which may, under this convention, from time to time, be established by that government, shall be sued for in the consular courts of the United States, whose duty it shall be to try each and every case fairly and render judgment in accordance with the provisions of such treaty and of such regulations; and the amount of all forfeitures and fines shall be delivered to the Japanese authorities.

Article V.

It is understood and declared by the high contracting parties, that the right of controlling the coasting trade of Japan belongs solely, and shall be strictly reserved, to the government of that Empire.

Article VII.

In view of the concessions made by the United States in regard to the customs tariff, and the customs and other regulations of Japan, as above stipulated in Article I, the government of Japan will, on the principle of reciprocity, make the following concessions, to wit: That two additional ports (whereof one shall be Shimo-no-seki, and the other shall be hereafter decided upon by the contracting parties jointly), from the date when the present convention may go into effect, shall be open to citizens and vessels of the United States, for the purposes of residence and trade.

Article VIII.

It is also agreed that, as the occasion for Article V. of the treaty of 1858, or the fifth year of Ansei, between the two countries is considered to have passed away, that article shall, after the present treaty shall have gone into effect, be regarded as no longer binding.

Article IX.

Article VI.

It is, however, agreed, that vessels of the United States arriving at any port of Japan open to foreign commerce, may unload, in conformity with the customs laws of that country, such portions of their cargoes as may be desired, and that they may depart with the remainder, without paying any duties, imposts or charges whatsoever, except for that part which shall have been landed, and which shall be so noted on the manifest. The said vessels may continue their voyage to one or more other open ports of Japan, there to land the part or residue of their cargoes, desired to be landed at such port or ports. It is understood, however, that all duties, imports or charges whatsoever, which are or may become chargeable upon the vessels themselves, are to be paid only at the first port where they shall break bulk or unload part of their cargo; and that at any subsequent port used in the same voyage only the local port charges shall be exacted for the use of such port.

It is further agreed, that such of the provisions of the treaties or conventions heretofore concluded between the two countries and not herein expressly abrogated, as conflict with any provisions of the present convention are hereby revoked and annulled; that the present convention shall be considered to be and form a part of the existing treaties between the two countries; that the revision of such portions of the said treaties as are not modified or revoked by the present convention, as also the revision of the present convention itself, may be demanded hereafter by either of the high contracting parties; and that this convention, as well as the previous treaties as modified thereby, shall continue in force until, upon such a revision of the whole, or any part thereof, it shall be otherwise provided.

Article X.

The present convention shall take effect when Japan shall have concluded such conventions or revisions of existing treaties with all the other

treaty powers holding relations with Japan as shall be similar in effect to the present convention, and such new conventions or revisions shall also go into effect.

The present convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as may be within fifteen months from the date hereof.

In faith whereof the above named Plenipotentiaries have hereunto set their hands and seals, at the city of Washington, this twenty-fifth day of July, one thousand eight hundred and seventy-eight, or twenty-fifth day of the seventh month of the eleventh year of Meiji.

WILLIAM MAXWELL EVARTS, (L. S.)
YOSHIDA KIYONARI, (L. S.)

And whereas the said convention has been duly ratified on both parts, and the respective ratifications of the same were exchanged in the city of Washington on the eighth day of April, 1879.

Now, therefore, be it known, that I, Rutherford B. Hayes, President of the United States of America,

第貳拾五號

今般亞米利加合衆國ト別冊ノ通改定結約相成候條此旨布告候事

明治十二年七月一日

太政大臣 三條 實美

日本國合衆國間現存條約中或ル箇條ヲ改定シ

且兩國ノ通商ヲ増進スル爲メノ約書

日本國

皇帝陛下及亞米利加合衆國

大統領ハ從來幸ニ兩國間ニ現存スル所ノ親睦ナル交際ヲ維持センコトヲ希望シ且追加ノ約書ニ因テ庶幾クハ尙一層其交誼ヲ固クシ兩國間ノ貿易ヲ擴張シ且ツ堅實ナラシメントス其爲メ雙方ニ於テ各自ノ全權委員ヲ選フ即チ

日本國皇帝陛下ハ亞米利加合衆國ニ駐劄スル特命全權公使從四位勳三等吉田清成

合衆國大統領ハ國務卿ウキリアム、マツキスウエル、エウラーツ右雙方ノ全權委員ハ各其委任狀ヲ相示シ雙方其確實正當ナルヲ識認シテ左ノ各條ヲ協議決定セリ

第一條

have caused the said convention to be made public, to the end that the same and every clause and article thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

In Witness whereof I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States to be affixed.

Done at the city of Washington, this eighth day of April, in the year of our Lord one thousand eight hundred and seventy-nine, and of the Independence of the United States (SEAL,) the one hundred and third.

R. B. HAYES.

By the President:
W. M. EVARTS,
Secretary of State.

三十三 明治十二年七月一日

日米約書布告

慶應二年五月十三日即チ西曆一千八百六十六年六月廿五日
一方ハ日本國委員他ノ一方ハ亞米利加合衆國大統領太泥亞佛蘭西和蘭ノ委員江戸ニ於テ調印シタル改稅約書并ニ右約書中ニ載セタル輸出入品運上目録及借庫規則ハ日本ト合衆國トノ間ニ於テハ茲ニ之ヲ廢棄シ而シテ現ニ其施行ヲ止ムルハ此約書ノ第十條ニ掲載スル約束實施ノ時ニ於テスヘシ又江戸ニ於テ取結ヒタル安政五年即チ西曆一千八百五十八年條約ノ中港海關稅及諸稅ノ諸規則ニ關スル條款并ニ右安政五年即チ西曆一千八百五十八年ノ條約ニ添ヘタル貿易章程モ悉皆之ヲ廢棄スヘシ
此約書實施ノ日ヨリ日本海關稅并ニ其他ノ諸稅ヲ自由ニ賦課シ及日本開港場外國貿易ニ關スル諸規則制定ノ權利ハ獨リ日本政府ニ屬スルコトヲ合衆國ハ識認スヘシ

第二條

然レドモ合衆國ヨリ日本ニ輸入スル諸物品ニ課スル稅額ハ他ノ外國ヨリ輸入スル同種類ノ物品ニ課スルモノニ超過ス可ラス而シテ若日本政府ニ於テ其領地内ヘ我物品ノ輸入若クハ輸出ヲ禁止スルコトアルトキハ合衆國ノ產物船舶或ハ人民ニ對シ他ニ異ナル所ノ禁止ヲ爲サ、ル可シ

第三條

合衆國ハ日本ニ向テ輸出スル物品ニ輸出税ヲ課セサルヲ以テ此約書實施ノ後ハ日本ニ於テモ亦合衆國ヘ向ケ輸出スル物品ニ輸出税ヲ課セサルヘシ

第四條

安政五年即チ西曆一千八百五十八年ノ條約第六條第一節即チ最初ノ三句現存スル間ハ右現存條約ノ違犯若クハ此約書ニ因テ日本政府ニ於テ時々制定スル海關稅借庫及港ノ諸規則違犯ニ關スル沒入品或ハ罰金ニ付日本政府ノ要求ハ悉ク合衆國領事裁判所ニ訟フ可シ而シテ該國領事ハ各訴訟ヲ公正ニ審按シ右條約及諸規則ノ條款ニ照ラシ之ヲ裁斷ス可シ而シテ右沒入品或ハ罰金ハ日本官員ニ交付スヘシ

第五條

日本沿海貿易統轄ノ權利ハ獨リ日本政府ノミニ屬スル者タルコトハ固ヨリ雙方ノ識認スル所タルヲ以テ此ニ之ヲ明言ス

第六條

然レドモ日本開港場ニ來着スル合衆國ノ船舶ハ日本海關稅則ニ隨ヒ其船載スル物品中幾部分タリトモ其望ニ任セ陸揚

日ヨリ廢棄スヘシ

第九條

從來兩國間ニ結約シタル條約或ハ約書ノ條款中今茲ニ廢棄ヲ明揭セサルモノニシテ此約書ノ條款ニ牴觸スルモノハ悉皆廢棄ス可シ且ツ此約書ハ兩國間現存條約ノ一部分ト爲ス可シ

又右條約中此約書ニ因テ變更若クハ廢棄セサル部分ノ重修并ニ此約書ノ重修ハ此後雙方ノ中ヨリ要求スルヲ得ヘシ又此約書并ニ此約書ニ因テ變更スル所ノ右條約ハ其全部或ハ其部分ノ重修ヲ爲ス時ニ臨ミ廢止若クハ年限ヲ約定スル迄ハ引續キ之ヲ施行ス可シ

第十條

此約書ハ日本ト他ノ締盟各國ト現實此約書ト均シキ所ノ約書或ハ現存條約ノ重修ヲ取結ヒ右現行ノ時ニ至リ實施スヘ

第三節 對英交涉 附對葡交涉

三三四 明治十一年五月十日

上野駐英公使ヨリ
寺島外務卿宛

寺島外務卿時代 三三四

スルヲ得ヘシ而シテ其船舶ハ右陸揚シテ積荷目錄中ニ其事由ヲ記載シタル部分ノ外ハ輸入税其他一切ノ諸税ヲ拂ワスシテ其殘餘ノ物品ヲ載セ出港スルヲ得ヘシ右船舶ハ其後他ノ日本諸開港場ニ航行シ其望ニ依リ殘リノ物品ヲ右諸開港場ニ陸揚スルヲ得ヘシ然レトモ凡テ船舶ノミニ對シ課スル諸稅諸費ハ最初其積荷ノ幾部分ヲ陸揚スル港ニノミ於テ拂フヘシ而シテ該船舶其後引續キ航海シテ到ル所ノ港ニ於テハ其地方港内諸稅ノミヲ入港ノ爲メニ拂フヘシ

第七條

合衆國ハ上文第一條ニ約スルカ如ク日本輸出入品運上目錄運上規則及ヒ其他ノ諸規則ニ關シ讓與スル所アルヲ以テ日本政府ハ互相ノ理ニ基キ左ノ事ヲ讓與ス即チ從前開港場ノ外ニ更ニ二港ヲ此約書實施ノ日ヨリ合衆國人民并ニ商船來往貿易ノ爲メニ開ク可シ

但シ二港中一港ハ下ノ關タルヘシ而シテ他ノ一港ハ此後雙方協議ノ上決定スヘシ

第八條

兩國間ニ結ヘル安政五年即チ西曆一千八百五十八年ノ條約第五條ハ必用ナラスト認ムルヲ以テ右條款ハ此約書實施ノ

シ

此約書ハ批准ヲ要スルモノトス而シテ其交換ハ此約書調印ノ日ヨリ十五ヶ月以内ニ成ル可ク速ニ華盛頓府ニ於テスヘシ

右ノ證トシテ上文記載ノ全權委員各自カラ其名ヲ署シ印ヲ鈐ス

華盛頓府ニ於テ

明治十一年七月二十五日

吉田 清 成(印)

西曆一千八百七十八年七月廿五日

ウキリアム、エム、エウワーツ(印)

對英交涉開始ニ付報告ノ件

明治十一年別信第四號